

LA GAZETTE

VALLEYFIELD BEAUHARNOIS

VOL. 31
\$3.00 PAR ANNEE

No. 13 HUNTINGDON, P.Q.
10¢ LA COPIE

1er SEPTEMBRE 1966
36 PAGES

NOMBRE RECORD D'ELEVES A LA REGIONALE

Les dates des congés mobiles et l'horaire de l'alternance établis

On estime à 3,200 le nombre des élèves qui suivront pendant la prochaine année académique le cours secondaire dispensé par la Régionale Salaberry.

C'est ce qu'a révélé mardi soir le directeur général, M. Maurice Marleau, au cours d'une assemblée des commissaires de cette régionale, tenue à l'école secondaire Ste-Cécile.

Déjà 3,050 étudiants ont été enregistrés à l'inscription préliminaire de lundi dernier tenue dans les sept différentes écoles du territoire de la régionale.

Le secteur de Valleyfield comptera un total de 2,273 élèves; celui de Huntingdon 543 étudiants. 184 élèves de langue anglaise ont été enregistrés, tandis que 50 étudiants fréquenteront les arts familiaux.

Le directeur-général s'attend à une inscription d'au moins 150 étudiants d'ici vendredi, ce qui portera les effectifs scolaires à un nombre record de 3,200 élèves.

Manifestations locales pour le Centenaire

A l'occasion du Centenaire de la Confédération du Canada, le Club Nautique de Valleyfield présentera ses grandes régates mondiales de l'Expo 67 et du Centenaire de la Confédération, les 7, 8 et 9 juillet, 1967, pour les hors-bords et les 14, 15 et 16 juillet pour les canots automobiles.

Avec l'aide des nombreuses associations et clubs sociaux de Valleyfield, le Club Nautique de Valleyfield tracera un programme de deux semaines pour célébrer dignement cet événement important dans l'histoire de notre pays.

Les officiers du Club Nautique de Valleyfield feront bientôt appel à ces organisations afin de tracer définitivement le programme de ces fêtes qui sera présenté du 1er au 17 juillet 1967.

Parmi les projets mis en évidence, à part les grandes régates mondiales, on parle de l'organisation d'un grand bal d'époque, c'est-à-dire qu'on demandera à ceux qui assisteront à ce bal de s'habiller selon la mode de l'année 1867.

Nous espérons qu'on répondra généreusement aux demandes du Club Nautique de Valleyfield, et nous devons les féliciter de prendre une telle initiative.

(Communiqué)

La répartition de l'enregistrement est la suivante: école Edgar Hébert: 540 élèves pour les classes de 10e, 11e et 12e années (cours d'alternance de l'après-midi), et 567 élèves pour les classes de 8e et 9e années (cours d'alternance de l'avant-midi); école Ste-Cécile: 502 étudiantes pour les classes de 10e, 11e et 12e années (cours de l'après-midi) et 523 filles pour les classes de 8 et 9e années (cours de l'avant-midi); école St-André de St-Timothée: 141 étudiants dans les classes de 8e et 9e années; école Notre-Dame de Huntingdon: 271 élèves; école de St-Antoine: 116 élèves; école de St-Anicet: 84 élèves; école de Ormstown: 72 élèves.

Localisation des classes

Le directeur général a fait remarquer que tous les élèves de langue française de 11e année de Huntingdon pourront fréquenter l'école de leur secteur. On avait craint, il y a quelques semaines, que ces élèves ne soient obligés de voyager à Valleyfield pour recevoir leur enseignement, à cause d'un manque de locaux possible à Huntingdon. Cette situation a donc été éclaircie, et une délégation de parents de Huntingdon se rendait à l'assemblée des commissaires mardi soir pour les remercier de leur collaboration.

Il est cependant à noter que les élèves de langue anglaise des classes de 8e et 9e années devront fréquenter l'école Edgar Hébert cette année. Ces élèves demeurent tous dans le secteur Valleyfield, en plus de 11 autres qui viendront de Ormstown.

Les congés mobiles

Accident mortel à Valleyfield

Un jeune homme de 21 ans a trouvé la mort mardi soir, au cours d'un accident survenu à l'angle des rues St-Jean-Baptiste et Boulevard Quevillon. Guy Bissonnette, de la rue Murphy à Salaberry-de-Valleyfield, circulait sur la rue St-Jean-Baptiste lorsqu'il omit de faire son arrêt réglementaire à l'angle du Boulevard Quevillon. Son véhicule heurta alors celui de M. Claude Savoie 23 ans, qui circulait sur le Boulevard Quevillon. Les deux véhicules, sous l'impact, furent projetés sur le terrain de M. Claude Marchand domicilié au 46 Boulevard Quevillon. M. Bissonnette a perdu la vie, tandis que M. Savoie s'en est tiré avec une fracture du bras gauche et des contusions à la tête. La Sûreté Municipale de

M. Marleau a révélé qu'à la suite d'une consultation avec les représentants de la Fédération des Associations de Parents et du Conseil Pédagogique, les dates des congés mobiles pour la prochaine année seront les suivantes: 10 octobre (Action de Grâce); 31 octobre et 1er novembre (Toussaint); 4-5-6 janvier (pour allonger le congé des Fêtes); et les 4-5 mai (Ascension). Les élèves seront également en congé le Vendredi Saint et pendant toute la semaine de Pâques.

L'horaire de l'alternance

La direction des études a définitivement établi l'horaire qui devra être respectée pour l'alternance. Cet horaire ne s'applique que pour le secteur de Valleyfield.

Les étudiants du 1er cycle (8e et 9e années) commenceront la classe à 8 heures du matin pour terminer leurs cours à 1 heure de l'après-midi. Une récréation de dix minutes est prévue à 9.30 heures, et une collation de vingt minutes à 11.10 heures.

Les élèves du 2e cycle (10e-11e-12e années) commenceront l'après-midi à 1.20 heure, et leurs cours se termineront à 7 heures en soirée, à l'exception du vendredi alors que les cours finiront à 6.10 p.m. Deux récréations de dix minutes sont prévues à 2.50 heures et 4.30 p.m.

Tous les élèves du secteur de Huntingdon, de l'école St-André et tous les élèves de langue anglaise suivront l'horaire suivant: 8.30 a.m. à 11.50 a.m., et 1.15 p.m. à 3.55 p.m.

Envois des bulletins

Le directeur général a annoncé que cinq bulletins seront directement adressés aux parents des élèves, cette année. La direction générale profitera de ces envois pour annoncer certaines directives aux parents et expliquer certains règlements dans des communiqués spéciaux.

Valleyfield a procédé aux constatations d'usage.

Il tombe en bas d'un camion

Un jeune garçon de 10 ans a dû être transporté à l'Hôtel-Dieu de Valleyfield vendredi dernier, après avoir fait une chute en bas d'un camion en marche. Le jeune Michel Halley avait demandé quelques instants plus tôt au livreur de pain Valère Giguère de lui "faire un tour". Le garçon tomba en bas du camion en mouvement. La Sûreté Municipale de Valleyfield a procédé aux constatations d'usage.



Le groupe du jour au tournoi de golf de l'Association Libérale provinciale du comté de Beauharnois était certainement celui sur lequel paraissait le chef de l'Opposition, Monsieur JEAN LESAGE. Sur cette photo nous reconnaissons de gauche à droite M. FERNAND PILON, organisateur du tournoi; M. Lesage; M. GERARD CADIEUX, député du comté; et M. MARCEL QUESNEL, C.A. (Photo André Viau)

Le tournoi annuel de la Montreal Cottons aura lieu dimanche, le 25 septembre, à Valleyfield

Pour une quinzième année consécutive, les employés et les membres de la direction de la compagnie Montreal Cottons de Valleyfield tiendront leur tournoi de golf annuel sur le parcours du Valleyfield Golf & Country Club.

Cette année, le tournoi se tiendra dimanche le 25 septembre 1966 et nous entrevoyons un nombre record d'inscriptions.

Les organisateurs nous déclaraient au début de cette semaine que plusieurs personnalités du bureau-chef de Montréal et des autres usines de la compagnie seraient présentes au cours de cette journée.

Il est assuré que le champion de l'an dernier, M. J.-M. Lepage du moulin Salaberry, aura une forte compétition au cours du prochain tournoi car il semble que la qualité de jeu de tous les participants se soit améliorée en général.

En ce qui concerne les inscriptions, les organisateurs nous laissaient savoir qu'il y a quelque 75 personnes qui ont envoyé la leur et cela, un mois avant la date fixée pour le tournoi annuel. C'est donc dire que si elles continuent d'affluer au même rythme, le tournoi sera un éclatant succès en 1966.

Nous pouvons nous attendre à une rivalité des plus amicales entre les différents départements et c'est toujours cela qui met une certaine tension nerveuse à l'occasion d'un tournoi de golf entre amis.

Comme par les années pas-

sées, deux trophées seront à l'enjeu et les employés de la filature de Valleyfield et du Beauharnois Finishing Plant seulement, pourront se mériter les prix offerts par la Montreal Cottons Limited.

Tous les employés de la filature, hommes ou femmes, qui sont intéressés à participer au tournoi sont priés de faire parvenir leur feuille d'inscription avant le 14 septembre, soit au bureau de leur contremaître ou au bureau du personnel.

Il appert que le premier départ se fera vers 7.00 heures a.m., dimanche le 25 septembre; la distribution des prix se fera immédiatement après que les derniers partis seront revenus au club house du club de golf de Valleyfield.

Délégués pour rencontrer le Séminaire

Les commissaires J. Raphael Saint-Maurice et Gérard St-Onge ont été délégués par la Régionale Salaberry pour rencontrer jeudi soir M. André Thibault et les autorités du Séminaire.

Cette première rencontre vise au statut du Séminaire de Valleyfield comme institution associée de la Régionale Salaberry au niveau secondaire.

Déjà une régionale voisine, celle de Vaudreuil Soulanges, a pris des dispositions en ce sens avec le Collège Bourget, de Rigaud.

"Le bassin de St-Timothée ne devra pas être rempli par les eaux de la rivière St-Charles"

---F. Paiement

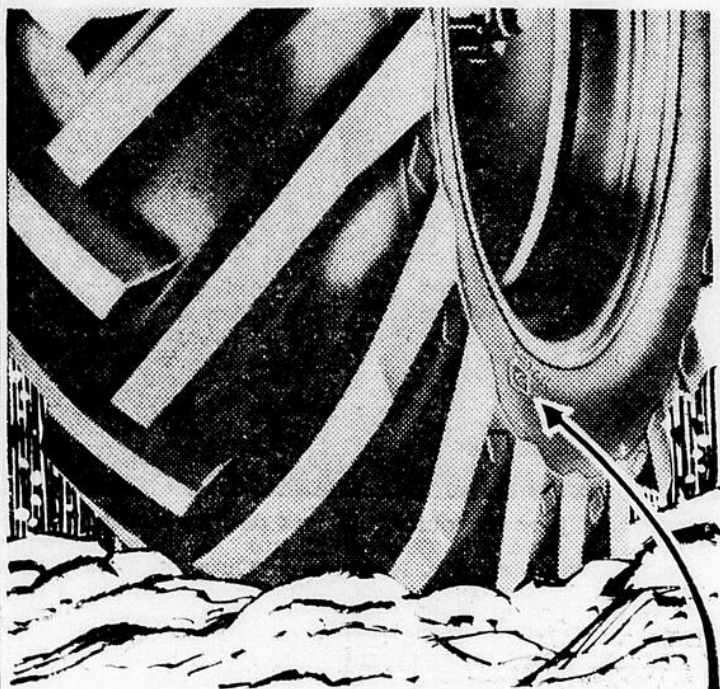
"Une usine d'épuration s'impose"

A la suite d'une rencontre entre les municipalités de la Paroisse et du Village de St-Timothée, le maire Flo tan Paiement a demandé la visite d'un technicien de la Régie des Eaux pour expliquer la situation aux édiles de la Paroisse. Une prochaine rencontre, en compagnie du technicien, aura lieu au début de septembre. Lors d'un entretien, le maire Paiement nous a précisé que les deux conseils sont d'accord sur le projet de cons-

truction d'une usine d'épuration régionale. "Pour aucune considération, nous a déclaré M. Paiement, le bassin construit à St-Timothée ne devra être rempli par les eaux contaminées de la rivière St-Charles; une usine d'épuration s'impose". On sait que la construction du barrage de St-Timothée terminée, le tout formera un bassin de cinq milles carrés, entre St-Timothée et l'Île Juillet. Or le seul cours d'eau pouvant alimen-

ter ce bassin est la rivière St-Charles avec ses matières polluées. Les résidents de St-Timothée, selon M. Paiement, ne prient pas tellement le fait que leur eau soit polluée, et encore, dans une grande proportion par des industries ou des égouts municipaux en dehors des limites de leur localité.

M. Paiement nous a souligné que la Régie des Eaux se propose de convoquer, au début d'octobre, une "conférence au sommet" de toutes les industries et municipales qui utilisent la rivière St-Charles. Cette rencontre fait suite à une requête du Village St-Timothée.



GOODYEAR SURE-GRIP avec Nylon 3-T

Le pneu de tracteur le plus robuste de sa catégorie


SURMENEZ-LE! Le rude travail soutenu, jour après jour, ne saurait épuiser la robustesse de la corde Nylon 3-T.

MEURTRISSEZ-LE! La carcasse de corde Nylon 3-T offre plus grande résistance aux dommages des roches, souches et racines.

Par tous les temps, peu importe la chaleur ou l'humidité, le Sure-grip est capable de tenir le coup. Goodyear le garantit!

Goodyear garantit que le Sure-Grip Nylon procure une meilleure traction dans les champs que tout autre pneu arrière de remplacement pour tracteur dans la catégorie de prix du Sure-Grip, et en entraînant moins d'usure, lorsque utilisé dans les mêmes conditions et pendant la même période de temps.

Lorsque vous avez besoin de pneus — passez voir votre détaillant Goodyear.



PNEU DE TRACTEUR D-15 SURE-GRIP
Le pneu tout usage... à l'année

Voici un robuste pneu arrière de tracteur à un prix intéressant! C'est un pneu de qualité Goodyear offrant plusieurs caractéristiques supérieures. La super-résistance de la corde Nylon 3-T et la sculpture droite des crampons qui procure un nettoyage automatique, font du D-15 le pneu qui surpasse tout autre de la catégorie d'économie en traction **\$62.40** (11.2x28 4 P.C.) et en rendement.

"Jusqu'à 6 mois pour payer"
Dites seulement: "Portez à mon compte"



MAGASINS DE SERVICE

Une Division de The Goodyear Tire & Rubber Company, Canada, Limited

383
CHEMIN
LAROCQUE
Tél. 373-9273
Valleyfield

passez nous voir en toute confiance

LA GAZETTE

VALLEYFIELD — BEAUHARNOIS

Imprimée à Huntingdon, par The Huntingdon Gleaner Inc. et publiée à 50 rue Jacques-Cartier, Salaberry-de-Valleyfield

Le Ministre des Postes et Télégraphes, Ottawa, a autorisé l'affranchissement et le numéraire et l'envoi comme objet de la deuxième classe de la présente publication.

Journal hebdomadaire de rédaction et d'information dévoué aux intérêts des villes de Valleyfield, Beauharnois et tous les centres des comtés de Beauharnois, Châteauguay, Huntingdon et Vaudreuil-Soulanges

JEAN-LOUIS BRAULT, directeur-gérant
LUCIEN FILIATRAULT, JEAN-GUY GOUGEON, ISAËLE DACOST
Publicitaire, Chef des nouvelles, A Beauharnois
GEORGETTE LEBLANC, rédactrice

Adresse d'affaires: 50, rue Jacques-Cartier, Salaberry-de-Valleyfield
Téléphone: 373-7272
Prix d'abonnement: \$3.00 par année Canada; \$5.00 aux Etats-Unis

VOL. 31 JEUDI, LE 1er SEPTEMBRE 1966 No. 13

Il s'agit d'une piscine, avec pateaugieuse et chalet, qui devrait être en opération dès les premiers beaux jours de 1967.

En effet, des soumissions sont demandées pour jeudi, le 29 septembre, de façon à ce que les travaux débutent dès le 15 octobre prochain.

La piscine actuelle sera démolie et remplacée par une piscine des plus modernes, où pourront se baigner en sécurité les contribuables de cette localité. Cette piscine extérieure sera construite en prévision d'une piscine intérieure.

Le conseil prévoit également l'aménagement de nombreux autres jeux dans ce parc municipal d'une trentaine d'acres.

Avant vs arrière

Une collision a causé pour quelque \$575 de dommages matériels dimanche soir, sur la route 3 près de Maple Grove. M. André Lemyre de Toronto circulait sur la route 3 lorsque le véhicule conduit par M. G.E.L. McIntyre de Montréal lui embouta l'arrière de sa voiture. La Sûreté Provinciale de Valleyfield a procédé aux constatations d'usage.

Encouragez

nos

annonceurs

BRASSARD, Pierre
B.A., ILI

BARRETTE, Raphael
B.A., ILI
— AVOCATS —

Etude légale
BRASSARD & BARRETTE

50, Jacques-Cartier
VALLEYFIELD

LE RETOUR A L'ECOLE

J.-P. CHATEL DIT... que leurs pieds soient à l'aise



Il ne faut jamais acheter des chaussures d'enfants à l'aveuglette. Voilà pourquoi nous vous recommandons de bonnes chaussures qui sont idéales pour les pieds en croissance. Amenez donc votre enfant pour une vérification gratuite... et voyez nos nouveaux modèles.



CHAUSSURES

*Savage
Packard*

et autres marques populaires

MAGASINEZ AUX TROIS MAGASINS DE

J. PAUL CHATEL LTEE

Le plus important détaillant de chaussures de la région

199, RUE VICTORIA
Valleyfield Centre

103, RUE ALEXANDRE
Valleyfield-Bellerive

53, RUE ST-LAURENT, Beauharnois



A.H. BESNER LTEE
373-8280
QUI A DE TOUT



ment de l'économie. C'est pour quoi, la Chambre de Commerce de la province de Québec, l'organisme qui, dans notre province, groupe le plus grand nombre d'hommes d'affaires de toutes catégories a convenu d'a-

border cette année le problème de relations de l'homme d'affaires avec l'Etat.

M. Marc H. Viau, président de la Chambre de Commerce de Valleyfield, assistera à ces importantes assises.

Les relations entre l'homme d'affaires et l'Etat feront l'objet du thème du congrès des Chambres de Commerce

L'Homme d'Affaires et l'Etat. Tel sera le thème du congrès annuel de la Chambre de Commerce de la province de Québec qui se tiendra à Québec, les 15, 16 et 17 septembre prochains et auquel participeront d'une façon active des personnalités bien connues du monde politique et du monde des affaires. En effet, parmi les conférenciers on note le Premier Ministre du Québec, l'Honorable Daniel Johnson, qui en sera à l'une de ses premières apparitions publiques depuis son avènement à la direction du gouvernement de la province et son Excellence Stig Engfeldt, consul général de Suède au Canada, qui traitera des relations entre l'homme d'affaires et l'état dans son pays ainsi que de la loi ouvrière suédoise de 1927, laquelle, on le sait, contribue grandement à maintenir la paix

industrielle dans ce pays.

Un panel consacré au sujet thème présidé par le Dr Gérard Letendre, Ing. professeur à la Faculté des Sciences de l'Université Laval réunira l'Honorable Paul Dozois, Ministre provincial des Finances, M. Arnold Hart, président de la Banque de Montréal, M. Robert MacLaren Fowler, président de l'Association Canadienne des Producteurs de Pâtes et Papiers, et Me Jean Massicotte, spécialiste en relations patronales-ouvrières. Ce panel aura lieu au Château Frontenac, samedi le 17 septembre à 9:00 a.m. (Il y aura traduction simultanée pendant ce panel).

L'événement n'est-il pas bien choisi pour les hommes d'affaires du Québec de dresser

l'inventaire de leurs espoirs et de leurs déceptions en ce qui a trait à leurs relations avec l'Etat? On reproche souvent à nos hommes d'affaires d'être trop individualistes et de tenter chacun de leur côté de régler leurs problèmes particuliers de relations avec l'Etat d'une manière isolée, chacun espérant s'en tirer mieux que son voisin ou que son compétiteur. Ce reproche, il faut l'admettre, est fondé et peut s'appliquer également aux associations d'homme d'affaires.

L'homme d'affaires a le droit et le devoir de faire entendre ses opinions sur l'administration de l'Etat parce qu'il est lui aussi un citoyen et de plus, parce qu'il joue un rôle important et essentiel au bon fonctionne-

Stationnement pour les professeurs

Les commissaires de la Régionale Salaberry ont décidé mardi de donner suite aux représentations du directeur général Maurice Marleau, à l'effet d'effectuer certains travaux de voirie afin de procurer un stationnement suffisant aux automobiles des professeurs de l'école Edgar Hébert.

M. Marleau a expliqué qu'entre les deux sessions de l'alternance, soit vers une heure de l'après-midi, on comptera au moins 77 véhicules en stationnement à cet endroit.

Des mesures ont donc été adoptées pour faire confectionner une route de gravelle à l'extrémité nord du terrain de l'école Hébert à l'intention du service des autobus.

Les professeurs pourront de leur côté utiliser une partie de la cour de l'école pour y stationner leurs automobiles. On entreprendra d'ici quelques jours les travaux pour offrir une ouverture convenable le long de la rue Nicholson.

On fêtera le 10e anniversaire du Beauchateau M. Ed. McLaughlin: président

M. Ed. McLaughlin a été élu président du comité chargé d'organiser les festivités du 10ième anniversaire de fondation du Beauchateau, lors d'une assemblée générale tenue ces jours derniers.

M. McLaughlin se prépare activement à former son comité et à préparer le programme qui marquera ce 10ième anniversaire de fondation.

A venir avant décembre DANS NOS CINEMAS

- LE CHANT DU MONDE
- STRIPTEASE
- AURORE L'ENFANT MARTYRE
- ORFEU NEGRO
- CE MONDE A PART
- UN HOMME ET SON PECHE

AU CINEMA BELLERIVE

Samedi à vendredi — 3 au 9 SEPTEMBRE

Avez-vous peur de voir un programme d'horreur et d'action? Des chauves-souris géantes? Un maniaque utilisant la science pour créer des monstres vivants?

EN COULEURS

Le terrible amant qui, tout en étant mort, vie encore



"BAISER du VAMPIRE"

Aventures fantastiques en couleurs, château embrumé, forêt hostile, vampires, chauves-souris, sang, hypnotisme etc...

au même programme

CHAUD

SANGUINAIRE



TONY DAN YOUNG DURYEA

"\$5000 Dollars MORT ou VIF"

En couleurs

AU CINEMA SALABERRY

C'EST DU TONNERRE, C'EST FOUDROYANT, L'ORAGE SE PROLONGE UNE DEUXIEME SEMAINE AU CINEMA SALABERRY (3 au 9 SEPT.) ON NE PEUT LE NIER, C'EST LA REVOLUTION CINEMATOGRAPHIQUE DE L'ANNEE. MAINTENEZ VOS BONNES HABITUDES, VENEZ VOIR PENDANT QU'IL EN EST ENCORE TEMPS

Un succès qui devient un triomphe sans précédent, au delà de cinq millions de spectateurs en France, dont plus d'un million à Paris.



Naive, rusée, craintive, hardie, mais toujours émouvante

MICHELE MERCIER

et un grand acteur dans un grand rôle

GEORGES GERET

Révoltée, résignée, violente et douce

LILI PALMER

Le protecteur de ces "dames"

ROBERT HOSSEIN

LE TONNERRE DE DIEU

SOLEMENT A L'AFFICTION

Un film au poil



LES GORILLES



BRASSAC n'a pas froid aux yeux... IL fait ce qu'il veut, il dit ce qu'il pense!



BRASSAC, c'est LE TONNERRE DE DIEU BRASSAC c'est "un nouveau"

JEAN GABIN

POUR CET ENGAGEMENT \$1.25

VOYAGE A NEW-YORK ?



Bonjour madame! Etiez-vous dans les centaines d'autos qui remontaient soit vers Valleyfield, Montréal ou d'autres endroits dimanche soir? Si oui, peut-être que le découragement vous a emporté quelques fois et je vous comprends surtout s'il y avait en avant une "auto-tortue". Le nombre de machines était plus élevé et cela était probablement dû à la rentrée des classes car plusieurs préférèrent partir une semaine à l'avance du chalet estival. En tous cas, d'ici le Fête du Travail, la circulation sur les routes de notre Belle Province sera doublée et ce ne sera sûrement pas le temps de demander à votre mari d'aller se balader dimanche. Et si vous le faites, redoublez de prudence en prévenant tout ce qui pourrait arriver. Bonne fin de semaine et bonne

chance!
F.N.D.
 C'est le 8 septembre que les Foyers Notre-Dame section de Nazareth reprendront leurs activités. La réunion se tiendra au sous-sol de l'évêché, à 8:00 heures p.m. Les conférenciers invités sont le Dr et Mme Raymond Lépine et le sujet de leur conférence sera "la régulation des naissances face à l'amour". Tous les couples de moins de dix ans de mariage sont invités à s'y rendre. Si vous désirez plus de renseignements, vous pouvez vous adresser à M. et Mme Réal Parent, 373-4289.
PELERINAGE
 La Ligue du Sacré-Coeur organise un pèlerinage pour samedi, le 17 septembre, au Cap de la Madeleine. Le départ se fera de la cathédrale à 11:30 heures a.m. et le retour s'ef-

fectuera après la messe de minuit. Tout le long du parcours, il y aura chants et prières. Le prix du billet est de \$4.50. Toute la population de Valleyfield et de la région est bienvenue et en particulier celle de la paroisse Ste-Cécile. Si vous désirez plus de renseignements, vous pouvez vous adresser à Mme Roger Cuerrier (371-0704), M. André Philie (373-4575) et M. Eugène Cadieux (373-6313).
LAICAT DOMINICAIN
 Des cours de catéchèse se donneront durant le prochain terme chez le Laicat Dominicain. Ils débuteront le 13 septembre, à 8:00 heures p.m., à la maison des Soeurs Dominicaines, 247 Chemin Larocque, et une réunion se tiendra tous les mois. Le R.P. Raymond-Marie Huot, o.p., en sera le conférencier. Les membres de cet organisme ainsi

ATTENTION
A L'OUVERTURE DES CLASSES

Nous avons en magasin les tuniques réglementaires grises de 4 ans à 16 ans ainsi que tous les articles de classe de la 1ère à la 12e année. De plus, nous donnons les timbres GOLD STAR.

AU ROI DES AUBAINES

46 ELLICE VALLEYFIELD
 373-5281 (25-1-8-15)

que toutes les anciennes retraitantes sont les bienvenus. — Le 14 septembre aura lieu la réunion mensuelle de ce mouvement. Encore une fois, ça se déroulera chez les Soeurs Dominicaines, ça débutera à 8:00 heures p.m. et le R.P. Raymond-Marie Huot, o.p., en sera le conférencier. Tous les membres et les non-membres sont les bienvenus. — Le R. P. Huot, o.p., sera le conférencier d'une retraite d'un jour pour dames et jeunes filles le 15 septembre à la Villa Sancta Maria. Bienvenue à toutes.

FILLES D'ISABELLE
 Pour débiter les activités des Filles d'Isabelle, une assemblée se tiendra le 8 septembre, à 8:00 heures p.m., au Centre LeRoyer. A cette occasion, toutes celles qui ont une police d'assurance sont priées de payer leur dû. Il y aura également formation d'un comité de nomination pour les élections du 6 octobre.

AU DOMAINE DU DISQUE
 Chez les 45 tours:
 Bonjour Marie (Frank Fernand);
 Il m'appelait Goguette (Dany Aubé);
 La chanson de Lara (Fernand Gignac);
 L'amour vient, l'amour va (Chantal Pary);
 Les boîtes à gogo (Michèle Richard);
 A million in one (Dean Martin);
 I saw her again (The Mamas and the Papas);
 Money won't change you (James Brown);
 Somewhere my love (Ray Conniff);
 Strangers in the night (Frank Sinatra).

Ches les longs-jeux:
 César et ses Romains (CNI6001) Citation;
 Les Classels (TF353) Trans-Canada;
 Les Cyniques (ALF1585) Apex;
 Paolo Noel (PC1114) RCA;
 Pierre Senécal (TF348) Trans-Canada.

DAMES FERMIERES
 L'exposition du 17 août fut très bien réussie. Les récompenses seront remises aux gagnantes lors de l'assemblée du 15 septembre. Ce même soir, on procédera à l'élection d'un nouveau conseil. Le tout se déroulera au sous-sol de l'évêché à 8:00 heures p.m. Que chaque fermière se fasse un devoir d'y assister!

TRES BIEN REUSSI
 Lors du voyage organisé le 28 août par Mme Lucien St-Onge, les personnes présentes assistèrent à la messe à l'Oratoire St-Joseph, virent le spectacle des gardes à l'île Ste-Hélène, visitèrent les travaux de l'Expo et le Jardin Botanique. Il y eut souper au centre d'achats près de Dorval et après un Salut au St-Sacrement à la chapelle Marie-Reine des Coeurs. N'est-ce pas que ce fut un voyage très intéressant malgré les divertissements?

VOYAGE ORGANISE
 Tous ceux et celles qui veulent assister au spectacle de Muriel Millard "Gai, Gai, La Belle Province" à la Comédie Canadienne seront heureux d'ap-

prendre qu'un voyage est organisé. Le départ aura lieu dimanche, à 1:00 heure p.m., du Centre LeRoyer. Durant l'après-midi, il y aura une visite-surprise. Le prix du billet qui comprend le voyage aller-retour et la représentation est de \$4.00. Si vous désirez plus de renseignements, vous pouvez communiquer avec Mme Lucien St-Onge, 373-5834.

POUR LES JEUNES COUPLES
 C'est dans quelques semaines que débiteront dans la plupart des paroisses de la cité de Valleyfield les cours de préparation au mariage. Alors, si vous êtes un couple qui sortez ensemble depuis assez longtemps ou si vous êtes fiancés, ne tardez pas: donnez vos noms aussitôt que les dates seront annoncées. Ces cours vous seront d'une aide précieuse dans la vie. Et, mesdemoiselles, si votre compagnon ne sent pas le besoin de les suivre, sachez le convaincre. Il vous en remerciera.

AU CENTRE
 Des élections se tenaient dimanche dernier au Centre Notre-Dame de Bellefeuille pour élire un nouveau conseil. Les heureux furent M. Yvan Martin, président; M. Raymond Côté, vice-président; Mlle Gisèle Paré, trésorière; M. Raymond Leduc, secrétaire-archiviste. Comme directeurs, MM. René Hamel, Raymond Paré et Roger Marcell furent nommés. D'ici quelque temps, les activités reprendront au Centre et je vous en donnerai plus de détails.

SPECTACLE
 Un voyage spécial est organisé pour assister au spectacle de la revue viennoise sur glace mardi, le 13 septembre. Il ne vous en coûte que \$5.00 pour le passage et le billet du spectacle. Il y en a également à \$4.25. Ceux qui désirent y aller le samedi soir, 17 septembre, pourront le faire également moyennant une somme de \$7.25. Pour plus de renseignements, s'adresser le plus tôt possible auprès de Mme Horace Emond, 373-2401.

SOYEZ OPTIMISTES
 Bonne chance, mesdames, dans tout ce que vous entreprendrez d'ici le 6 septembre, i.e. l'achat d'articles de classe, de vêtements, des courses folles dans les magasins. Prenez courage: vos vacances s'en viennent! Et pour ces pauvres étudiants, eh bien! on n'a qu'à leur souhaiter beaucoup d'héroïsme car mardi matin ne sera pas un jour comme les autres. Surtout pour ceux du secondaire car les horaires ont quelque peu changés cette année. Bonjour et bonne semaine!

GEORGETTE LEBLANC

MELOCHE & PERRON
AVOCATS

Tél. 373-1414
 70, Nicholson
 Valleyfield

"Guillaume & Robert"
 HAIR DESIGN SCHOOL INC.

L'ECOLE de COIFFURE

QUI FORME LES MEILLEURS COIFFEURS DONT LA REPUTATION EST ETABLIE est heureuse de vous annoncer que, pour celles et ceux qui désirent faire une carrière dans la profession, les nouveaux cours de

DEBUTANTS

commenceront entre le **15 SEPTEMBRE** et le **1er OCTOBRE**

"L'inscription se fait en tout temps"

Un examen à la fin des cours, en présence d'un représentant du Comité Paritaire et d'un représentant du Ministère de l'Education vous permettra d'obtenir un crédit supplémentaire, en cas de succès.

NOUVEAUX COURS DE

MANUCURE et MAQUILLAGE

* VISAGISTE * DE VILLE * DU SOIR * THEATRE * TELEVISION

Ces nouveaux cours seront donnés dans des locaux modernes par des professeurs connus dans les milieux éducationnels et artistiques du théâtre, de la télévision et de la profession.

Directeur: Me JACQUES LAFLEUR

COURS THEORIQUES et PRATIQUES

3 types de cours: • cours de débutant • cours de perfectionnement • cours de maquillage personnel

(pour les dames désirant mieux se connaître)

Pour plus de renseignements, détachez ce coupon et envoyez-le dès maintenant à:

GR

Guillaume & Robert
 INC.

HAIR DESIGN SCHOOL
 2160, rue de la Montagne, Montréal,
 VI. 2-6081
 Ecole détenant un permis en vertu de la loi des écoles professionnelles privées.

Je serais intéressé à suivre des cours à votre école.

Nom

Adresse

Téléphone

GREVE POSSIBLE

M. Rosaire Thibert, secrétaire-trésorier de l'Association Diocésaine des Commissions Scolaires du Diocèse de Valleyfield, nous informait mardi qu'il avait reçu du Ministère du Travail la demande de conciliation en ce qui concerne les négociations avec les syndicats de professeurs des régionales Youville et Salaberry.

On sait que les professeurs intéressés ont déjà dénoncé leur contrat et ont entamé des négociations en vue de la rédaction d'une nouvelle convention collective de travail d'une durée de deux ans.

Selon les termes de la loi, les professeurs auront droit de déclencher la grève soixante jours après la date d'émission de la demande de conciliation. On peut donc s'attendre à cette grève pour la fin du mois d'octobre, si les négociations qui se poursuivront aboutissent à un échec.

Une première rencontre entre les parties intéressées aura lieu mercredi, le 14 septembre, et M. Thibert invite tous les délégués des Commissions Scolaires concernées à être présents à cette séance.

Les écoles de Beauharnois ouvriront mardi, le 6 sept. 1,544 élèves au primaire et 1,200 au secondaire

Les écoles de Beauharnois ouvriront mardi matin, le 6 septembre, nous annonçait ces jours derniers M. André Dorais, secrétaire-trésorier de la Commission Scolaire de Beauharnois.

M. Dorais nous soulignait également que les écoles primaires de cette localité, com-

prenant les écoles St-Paul, Notre-Dame, St-Clément et Marie-Rose, recevront 1544 étudiants et étudiantes tandis que les écoles secondaires, comprenant l'école St-Viateur, connue autrefois sous le nom de "Collège de Beauharnois" et l'école Jésus-Marie, seront envahies par 1200 élèves dont 700 venant de Beauharnois et 500 des municipalités environnantes.

On pourra de nouveau voir à l'oeuvre nos nombreux petits brigadiers et brigadières aux coins stratégiques de la Cité, afin de guider la masse des élèves à la sortie des écoles.



Mlle RACHEL DESCHAMPS, 1. L., fille de M. et Mme Lucien DESCHAMPS, quittait le Canada hier, à destination du Pérou, où elle exercera durant deux ans sa profession dans un hôpital local. Mlle Deschamps est licenciée de l'Hôpital Notre-Dame de Montréal.

DANDURAND

Cosmétiques

103, Du Marché

Mme F. Dandurand
Prop.

Tél. 373-5225

CHEZ FRANCOISE
Corsetière

97, Du Marché



Mesdames,

Soyez belles
en tout temps

Grâce à des traitements appropriés qui vous donneront une peau saine et jeune qui fera l'envie de vos amies. Un rendez-vous à l'institut vous convaincra qu'il y a une solution pour vos problèmes:
* Poils superflus (méthode Kree pour épilation définitive)
* Points noirs * pores dilatés * acné * Affaiblissement du contour du visage * maquillage * Rectification du buste.

Institut de Beauté
JANINE TESSIER

ELECTROLOGISTE, ESTHETICIENNE, VISAGISTE
Lundi à vendredi 9h. — 9h. P.M.
Samedi 9h. — 4h. P.M.

323 rue VICTORIA

TEL. 373-2846

Prélarts • Tuiles • Tapis • Céramique • Prélarts



3 excellentes raisons de choisir
un tapis de TRILAN* Celanese
— surtout si vous avez des enfants!



PLANCHERS

Armstrong

SA BEAUTÉ: il existe de nombreux motifs hautement décoratifs et un vaste choix de couleurs à la mode! SA FACILITÉ D'ENTRETIEN... même avec des enfants! La fibre de TRILAN* n'absorbe pas les liquides ou la saleté. Le nettoyage en est donc très facile. SON PRIX: faites seulement la comparaison! Venez admirer notre vaste choix.

Environment
de CELANESE

LE VINYLE MONTINA CORLON EST EN MONTRE CHEZ

MARCEL TREMBLAY TAPIS-PRELARTS-TUILES

28 Nicholson — Valleyfield — 373-3722

Prélarts • Tuiles • Tapis • Céramique • Prélarts

Les esquisses de la deuxième phase de la construction de l'école de Huntingdon acceptées

L'architecte Jean-Marie Lafleur a présenté mardi soir les esquisses de la deuxième phase de la construction de la nouvelle école polyvalente de Huntingdon devant les membres de la Commission Scolaire Régionale Salaberry.

Ces esquisses, qui complètent le projet selon les directives du Ministère de l'Éducation, présentent des corrections qui permettront de centraliser tous les vestiaires.

L'école, qui accommodera 950 élèves, aura treize classes régulières, en plus des nombreux laboratoires de biologie, physique, chimie, géographie et commerce, d'un gymnase, d'un auditorium et de locaux spéciaux pour l'éducation exceptionnelle du secteur de Huntingdon. Toute l'école est

organisée en fonction du principe de rotation des élèves.

Les esquisses soumises ont été acceptées par les commissaires, et elles seront présentées vendredi matin, à 10 heures à Québec.

A cette occasion, le président Oza Tessier, le commissaire Grenon, le conseiller Raphael Barrette, l'architecte Lafleur et le directeur général Maurice Marleau rencontreront M. Robert Boisvert, directeur général de l'équipement scolaire au Ministère de l'Éducation.

On sait que M. Lafleur a déclaré il y a deux semaines que si le Ministère respecte les délais, l'école polyvalente de Huntingdon pourra recevoir ses élèves à la mi-décembre 1967.

Spectacle pour la JRC au Séminaire

"Moi, mes souliers ont beaucoup voyagé"... oui c'est bien que des chansons de Félix Leclerc.

Tu l'aimes? Tu veux l'entendre? Procure-toi un billet et rends-toi à l'Auditorium du Séminaire de Valleyfield samedi, le 17 septembre, à 8.30 p.m.

Où te procurer des billets? Au local de la JRC au 110 Chemin Larocque, 371-0832, ou chez les présidents de la JRC à St-Louis, St-Étienne, St-Antoine, St-Anicet, Coteau Landing, Coteau Station, Coteau du Lac, Ste-Martine, St-Urbain et Howick.

Si tu n'achètes pas ton billet avant le spectacle, tu paieras plus cher à la porte le soir même. Profites-en donc pour acheter ton billet avant le 17 septembre!

(Comm)



Lors de son passage à Valleyfield lundi dernier, Madame Jean Lesage a été reçue à dîner au Manoir de l'Île, par un groupe de dames libérales de notre comté. En avant, de gauche à droite, on reconnaît Mme GERARD CADIEUX, Mme JEAN LESAGE, Mme CLAU-

DE BLANCHARD et Mme CHARLES-HENRI LALONDE. A l'arrière, dans le même ordre, Mlle GISELE CHOLETTE, Mme MAURICE LAPOINTE, Mme LILIAH MIRON et Mme GASPARD CREPIN. (Photo André Viau)

Editorial

UNE VILLE A VENDRE

Le maire Robert Cauchon est le commerçant de Salaberry-de-Valleyfield qui a une des tâches les plus difficiles à accomplir. Dès qu'il ouvre les portes de son bureau, une de ses fonctions en font un commerçant qui a un produit tout spécial à vendre: une ville.

On peut être épicier, marchand de meubles, pâtissier, laitier, etc. La clientèle afflue ordinairement. Mais quand on est commerçant pour vendre une cité, le rôle ou la fonction exige des qualités qui ne sont pas absolument nécessaires ailleurs. Il faut avoir le tact, l'aptitude, le cran et encore la patience.

Nous avons pu constater jeudi dernier que Monsieur Cauchon alliait superbement ces qualités. En invitant chez nous des dizaines de personnes responsables de l'expansion dans divers domaines de l'industrie, M. Cauchon a fait un autre bond en avant. Il a su les intéresser personnellement à nos facilités portuaires et à notre nouveau site industriel.

La rencontre n'affichait aucun

caractère officiel, et c'est justement par cette attitude que le maire a su créer de nouveaux liens d'amitié qui peuvent un jour porter des bénéfices très avantageux pour nous. Il est en effet beaucoup plus facile de "frayer" avec les gens que l'on veut quand on les rencontre dans une atmosphère détendue en évitant toute allusion directe à la cause que l'on poursuit.

Monsieur Cauchon a par ailleurs su servir un petit discours d'occasion plein d'humour et rempli de propos joyeux qui reflétait sa joie de travailler à l'essor de Salaberry-de-Valleyfield. C'était une communication d'enthousiasme dont l'injection a créé un climat de bonne entente entre tous les invités.

Les résultats obtenus dans le passé prouvent que le maire Cauchon ne manque jamais sa chance de semer dans les terrains fertiles. Nous lui souhaitons que sa réception de jeudi dernier ne soit pas tombée dans un sol aride et qu'elle portera les fruits attendus.

JEAN-LOUIS BRAULT

"Il y a manigance et tripotage à l'Hôtel-de-Ville" J.M. Daoust

Selon M. Jean-Maurice Daoust il semble qu'il y ait tripotage et manigance sur une grande échelle à l'Hôtel-de-Ville de Valleyfield. Et il appuie son affirmation par cette déclaration: "Dimanche dernier, je recevais un appel téléphonique d'un haut fonctionnaire municipal. Ce dernier me demandait de lui dire qui avait répondu à un journaliste que les copies

des minutes d'assemblée du Conseil de Ville ne coûtaient absolument, mais que dans mon cas, c'était 0.50 parce que je voulais en savoir trop long." Selon M. Daoust, cet appel confirme qu'il y a manigance et tripotage à l'Hôtel-de-Ville, puisque cette réponse fut faite par le maire lui-même.

M. Daoust s'adresse ensuite au greffier en ces mots: "M.

Codebecq, pouvez-vous me citer la date, de même que les noms du proposeur et du second de la résolution du Conseil fixant le taux d'une copie des minutes d'assemblée? — S'il n'y en a pas, sur quoi vous basez-vous pour fixer les prix? — Est-ce le taux fixé par notre petit dictateur, qui a encore ses trois défaites sur le cœur?" Et M. Daoust de poursuivre: "Vous savez personnellement qu'aucun fonctionnaire ne peut appliquer un taux sans qu'il soit précédemment voté. Je crois donc que ma ville se doit de me remettre les sommes que j'ai versées pour obtenir des copies de minutes d'assemblées. M. le maire le fera avec autant d'empressement qu'il le fait pour les \$100,000 versés à la compagnie les Engrais du St-Laurent Limitée. Car je crois qu'en ayant agi ainsi, M. le maire a outrepassé les bornes de ses attributions en mettant à exécution des ordres personnels et haineux envers un contribuable qui ne commet que la seule mauvaise action de se mêler de ses oignons."

BERNARD CADIEUX DECORATEUR

de la Maison

CHARLES CADIEUX & FILS INC.

213, rue Victoria

VALLEYFIELD

Tel. 373-2220



Jean-Paul Pilon
A.V.A.
Gérant
208, du Marché
Tél. 373-9404
Valleyfield

LA STABILITE

COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE
POUR VOS PROBLEMES
DE
SECURITE PERSONNELLE
VENEZ NOUS CONSULTER

La Stabilité
Sécurité

CHATEAU-FORT
DE VOTRE



Armand Miron
représentant
144, Marie-Rose
Tél. 373-7528
Valleyfield

COMMENTAIRES EDITORIAUX...

M. Cauchon et le pont

Il y a quelques semaines, le maire Robert Cauchon déclarait à notre reporter qu'il ne pouvait plus s'occuper de la construction du pont élevé du chemin Larocque, la population lui en ayant refusé le mandat lors de l'élection provinciale du 5 juin. En dépit des efforts du député fédéral qui n'a pas abandonné le projet, nous déplorons cependant l'attitude du maire concernant l'érection de ce pont qui, on le sait, décongestionnerait le trafic, tant maritime que routier. M. Cauchon se sert donc de l'élection provinciale comme prétexte pour abandonner le projet. S'en serait-il servi comme ballon politique? — On ne sait vraiment plus quoi penser. Soulignons cependant que dans l'édition de la Gazette du 24 mars 1966, le maire avait déclaré que la ville entreprendrait elle-même la construction d'un pont élevé au Chemin Larocque, quitte à réclamer plus tard les octrois aux divers gouvernements. Le maire a-t-il perdu son dynamisme, ou si les arguments qu'il avait avant l'élection se sont volatilisés au lendemain du 5 juin? — Le maire n'a pas perdu son dynamisme et les arguments demeurent toujours. Alors? — A M. le maire de sorti de sa léthargie rancunière et de travailler pour le bien de ses administrés

M. Lauzon et l'évaluation

Il semble que la question du rôle d'évaluation de St-Timothée Paroisse n'ait pas fini de faire couler l'encre au grand bonheur du maire Lauzon et au grand dam de certains autres. Chaque semaine nous parvient un nouveau son de cloche à cette affaire désormais célèbre dans la Paroisse. On sait que le maire Lauzon a refusé de signer le rôle d'évaluation (pour homologation), prétendant certaines irrégularités dans le rôle, entre autres que les évaluateurs ne se se-

raient pas rendus sur le terrain de la compagnie C.I.L. pour y faire une évaluation adéquate. M. Lauzon nous a par ailleurs affirmé que l'on intenterait des procédures en cassation si ledit rôle était homologué par décision majoritaire des conseillers. D'autre part, on nous déclare que la compagnie C.I.L., selon la loi, ne peut être évaluée à un montant supérieur à l'achat. C.I.L. qui a été achetée au prix de \$1 million, ne peut donc être évaluée au-delà de ce montant. L'évaluation de la Paroisse, nous a-t-on dit, est de 28%; donc la compagnie ne peut être taxée sur un montant dépassant \$280,000. Et si l'évaluation monte (pourquoi monterait-elle si la loi ne le permet pas?), il est fort probable, nous assure-t-on, que la compagnie élèverait son tarif d'eau.

Un dilemme se pose maintenant: Si les procédures en cassation sont intentées, durant le temps que durera cette affaire en Cour, on devra utiliser l'ancien rôle d'évaluation: les nouvelles industries et les nouveaux développements domiciliaires ne seront pas taxés, n'étant pas inscrits sur l'ancien rôle; de plus les contribuables devront (comme toujours d'ailleurs!) défrayer les frais de Cour. — Si d'autre part, un nouveau rôle est demandé, la situation sera la même, puisque durant le temps que durera l'évaluation, l'ancien rôle devra être utilisé pour percevoir les taxes de cette année; et une fois le nouveau rôle terminé, il est presque certain que C.I.L. augmentera ses tarifs d'eau. La Corporation devra donc faire face à une dépense annuelle de \$14,000, ce pour obtenir, aux dires de notre informateur quelque \$2,000 de taxes en plus. On tombe donc de Charybde en Scylla. Nous aimerions connaître la réaction du maire Lauzon à ce nouveau son de cloche

Jean-Guy Gougeon

Les enfants des classes maternelles commenceront leurs cours le 12 sept.

Les jeunes élèves qui fréquenteront pour la première fois cette année les classes maternelles organisées par la Commission Scolaire de Valleyfield ne débuteront leurs cours que

lundi, le 12 septembre.

C'est ce qu'annonçait cette semaine la directrice des maternelles, Soeur Marie-Berthe Chevalier.

Cette semaine, des fiches ont été envoyées à tous les parents des enfants, fiches qui indiquent à quel endroit les élèves fréquenteront les classes et qui déterminent les heures des cours. Soeur Chevalier demande la collaboration de tous pour les lui retourner dûment remplies le plus tôt possible.

On sait que les classes maternelles seront dispensées dans des locaux appropriés dans les écoles Girard, St-Esprit, Sacré-Coeur, Julien, Ste-Agnès et St-Joseph. Les heures de cours dans l'avant-midi seront de 8.45 à 11.15, et dans l'après-midi de 1 heure à 3.30 p.m.

Quant aux inscriptions futures possibles, Soeur Chevalier nous avisait que tous les groupes d'élèves sont actuellement complétés. On ne peut donc rien promettre aux parents concernés.

Pour toutes informations, on peut communiquer avec Soeur Chevalier par téléphone à 373-7897, à l'école Frédéric Girard.

Les éliminatoires de la Ligue Babe Ruth débutent dimanche

La Ligue de baseball Babe Ruth de Valleyfield procédera à l'ouverture des joutes éliminatoires dimanche le 4 septembre prochain. Un programme double sera alors présenté au stade du Parc Marcell; à une heure de l'après-midi, les Yankees de Gilles Proulx qui occupent la première place du classement, affronteront les Phillies de Bill Harvey, qui occupent la troisième position. Cette semi-finale est de deux joutes dans trois à finir. L'autre semi-finale, dont la première joute sera disputée dimanche à trois heures, opposera les Dodgers d'André Théorêt, qui détiennent la seconde position, et les Red Sox de Raymond Fortier, qui occupent la cave du classement. Deux autres joutes seront disputées aux mêmes heures le lendemain, jour de la Fête du Travail.

La saison n'est pas encore terminée et déjà les directeurs de la ligue tentent d'organiser la ligue Junior B, qui grouperait les jeunes de 16-17 et 18 ans. Plusieurs anciens joueurs de la ligue ont manifesté leur intention de diriger une équipe. Un seul problème se pose: les jeunes devront jouer sous les réflecteurs et il n'y a pas de réflecteurs au stade du Parc Marcell, les autorités municipales tardant à autoriser l'installation. Le président Larry Soly nous a souligné que le Junior "B" constituerait un débouché pour les jeunes de la ligue Babe Ruth actuelle qui désirent continuer à jouer au baseball. La réalisation d'un tel projet réside donc dans la

célérité des autorités municipales à installer un système de réflecteurs.

Course cycliste annuelle à Beauharnois

On se souviendra sans doute des activités de la Fête du Travail qu'un groupe de citoyens de Beauharnois organisait chaque année, avec une magnifique fête champêtre qui mettait en compétition les meilleurs coureurs de différentes catégories de cette localité, avec un banquet qui réunissait autour d'une même table patrons et ouvriers, avec distribution des prix qui se faisait au cours de la soirée et feux d'artifice, mais malheureusement, faute d'organisateur, on nous apprend que cette fête annuelle a été discontinuée en 1965.

Cependant, certains groupes tentent d'y suppléer en présentant différents autres spectacles. C'est ainsi, qu'on pourra assister à un tournoi de baseball, catégorie Pee Wee qui sera présenté les 3, 4 et 5 septembre, ainsi qu'à la grande course de cyclisme annuel.

Cette course aura lieu dimanche, le 4 septembre. On nous apprend que plus d'une dizaine de coureurs prendront le départ.

Un événement qu'il ne faudrait pas manquer.

District électoral de BEAUHARNOIS

Rapport sommaire de dépenses électorales de

HUBERT LEMAY

candidat: **RALLIEMENT POUR L'INDEPENDANCE NATIONALE** à l'élection générale du 5 juin 1966.

1. Dépenses personnelles du candidat	\$ NIL
2. Location de locaux	\$ 57.50
3. Services	\$ NIL
4. Frais de voyage et louage de voiture	\$ NIL
5. Articles fournis	\$ NIL
6. Publicité	\$434.33
7. Créances contestées	\$ NIL
TOTAL	\$491.83

Signé: RAYMOND CHEVRIER, Agent officiel.

BENOIT BRAULT, Président d'élection dudit district électoral.

JEUDI 8 SEPT. 7:00 P.M.

Peut fort bien être l'opportunité que vous recherchez depuis longtemps. Firms de haute réputation invite les vendeurs de carrière. Gagnant \$7,500 et plus considérés.

Rendez-vous

284 Du Marché Valleyfield

C'EST LE TEMPS DE PREPARER LA PROCHAINE RENTREE DES CLASSES

NOUS AVONS EN MAGASIN UN CHOIX COMPLET DE

SOULIERS

pour
GARCONS
et
FILLES

REMI CHATEL

CHAUSSURES

38, Nicholson 373-9801
Valleyfield



Vente d'écoulement '66



MOTEURS — EMBARCATIONS
REMORQUES
TONDEUSES A GAZON

NEUFS ou USAGES

Il s'agit d'une VENTE D'ÉCOULEMENT de toute la marchandise en entrepôt pour faire place aux MODELES '67

SPECIAL DE LA VENTE

Moteur Johnson 9.5 Outboard

ET

EMBARCATION FISHERMAN en fibre de verre 16 pi.

POUR

\$575.00

Toute la marchandise neuve ou usagée porte une garantie

Remisage d'hiver à taux raisonnables

Dan's Place

South Lancaster, Ont. Tél. (613) 347-2098

"En face de St-Anicet de l'autre côté du lac"

A LOUER

MAISON seule à 3 milles de Valleyfield, sur route No. 14. Local adjacent sur le même terrain, pouvant servir de restaurant. \$50. par mois. S'adresser à M. Clément Beaudin, LES IMMEUBLES LOYAL LTEE, tél. 373-4388 ou 371-1403, Valleyfield. (25, 1c)

LOGIS de 4 apts, un bas. Réservoir à eau chaude, entrée 220. Grande cour occupation immédiate. \$35. par mois. Signaler 373-0210, 245A Jacques Cartier, Valleyfield. (xno)

MAISON de 7 appartements au 2ième étage, chauffée, eau chaude fournie, confortable. Située à 45-A, Ellice. S'adresser tél. 373-4600. (18, 25, 1)

TRES BEAU BUNGALOW de 6 appartements, 3 chambres à coucher, système de chauffage central, garage, \$135. par mois. S'adresser aux IMMEUBLES LOYAL Ltee. Tél. 373-4388 ou CLEMENT BEAUDIN, tél. 371-1403, Valleyfield. (25, 1, 8, 15c)

2 APPARTEMENTS meublés, chauffés, situé à 537 Dufferin. Signaler 373-8268, Valleyfield. (xno)

LOGIS de 4 appartements, chauffés, dans un bas, libre le 1er novembre. S'adresser à 45 St-Théodore ou signaler 373-1782, Valleyfield. (xno)

LOGIS de 5 appartements, neuf, dans un bas, situé rue Montcalm. S'adresser à Philippe Rivest sur semaine à 366-1858 et en fin de semaine à 373-0208. (xno)

LOGEMENT de 6 pièces, dans un haut, à 286 Montcalm, 3 chambres à coucher, salon, salle à manger, cuisine. \$75. per mois. Libre le 1er octobre. S'adresser à 284 Montcalm, 373-3575, Valleyfield. (1, 8c)

A LOUER

DEUX LOGIS chauffés, eau chaude, pour le 1er octobre; celui du sous-sol est meublé et a 3 appartements; l'autre est de 6 appartements. S'adresser à 475 Chemin Larocque ou signaler 373-8474, Valleyfield. (1, 8, 15c)

LOGIS de 6 appartements, eau chaude, bain, 220, au 2e, près de la cathédrale, libre au mois d'octobre. S'adresser à 28 Larocque, Valleyfield. (1, 8, 15c)

LOGEMENT meublé, 4 appartements, situé rue Lasnier. S'adresser à 115 Académie, tél. 373-4317. (xno)

LOGIS MODERNE dans un bas, 3 apts et solarium. Libre le 1er octobre. Couple sans enfant de préférence. Signaler 373-1791, Valleyfield. (1c)

A SOUS-LOUER

DUPLEX MODERNE, dans un haut, 3 chambres à coucher. Comprenant plancher en tuile, chambre de bain en céramique. Installation pour laveuse et sècheuse. Fan de cuisine. Entrée 220. Chauffé et eau chaude fournie. Chambre dans le sous-sol. On redécouvrera au goût du nouveau locataire. Occupation, le 1er octobre. Signaler 373-6358, Valleyfield. (1, 8c)

MAISONS A VENDRE

SPLIT-LEVEL, 4 chambres, salon, cuisine, salle à diner, 2 chambres de bain, salle de jeu, garage, cave, terrain paysagé. Libre dans 4 ou 5 mois. S'adresser à 496 Salaberry ou signaler 373-9271, Valleyfield. (18, 25, 1, 8p)

BUNGALOW 5 pièces, chauffé à air chaud, en très bonnes conditions, de la ville. S'adresser à tél. 373-4076, Valleyfield. (25, 1, 8c)

Maisons à vendre

TRES BELLE propriété de 5 appartements à Côteau Station. Système central de chauffage. Tapis de Turquie et tuiles incluses. Maison bâtie en 1958. Prix: \$8500. Hâtez-vous. S'adresser aux IMMEUBLES LOYAL LTEE, tél. 373-4388, CLEMENT BEAUDIN, agent, tél. 371-1403. (25, 1, 8, 15)

UNE PROPRIETE de 4 logements, rue Perreault, Bellefleur, Valleyfield. Revenu de \$1,920.00 par année. Donne un revenu de 10% et plus net, en regard du prix d'achat. S'adresser aux IMMEUBLES LOYAL LTEE, tél. 373-4388, URBAIN SAUVE, agent, tél. 373-1207. (25, 1, 8, 15c)

PROPRIETE situé sur la rue Principale à Melocheville en dehors du village, sur la route Valleyfield Beauharnois. Terrain de 67' x 113'. \$4,000. comptant. Balance à 6%. S'adresser aux IMMEUBLES LOYAL LTEE, tél. 373-4388, URBAIN SAUVE, agent, tél. 373-1207. (25, 1, 8, 15c)

UNE PROPRIETE de 3 logis située au début de la rue Ellice, à Valleyfield. Les loyers actuels rapportent 10% et plus. Un bon placement. S'adresser aux IMMEUBLES LOYAL LTEE, tél. 373-4388, ROMEO BEAUDIN, agent, tél. 371-1325. (25, 1, 8, 15c)

BEAU BUNGALOW de 6 appartements, 3 chambres à coucher, système de chauffage central, garage, terrain de 91' x 100, comptant \$1,500. balance \$130. par mois. S'adresser aux IMMEUBLES LOYAL LTEE, 2003, Blvd St-Marie, tél. 373-4388, ou à Clément Beaudin 371-1403, Valleyfield. (25, 1, 8, 15c)

MAISON neuve à vendre: 4 chambres à coucher, grand salon avec salle à diner, cuisine moderne avec poêle et fourneau, salle de bain, salle de jeux dans le sous-sol et chambre de lavage, situé à St-Zotique, Rang St-Thomas, près du 401. S'adresser à M. Jacques Vernier, Rang St-Thomas, St-Zotique, cté de Soulanges. Tél. 267-3579. (xno)

MAISON et terrain à vendre, beau coin de rue. S'adresser à 217 Chemin Laroque ou signaler 373-6685, Valleyfield. (xno)

UNE MAISON de 12 appartements à Valleyfield avec terrain de 5 arpents. Pour informations s'adresser aux IMMEUBLES LOYAL LTEE, 2003, Blvd St-Marie, tél. bureau: 373-4388, résidence: 373-1207, Valleyfield. (xno)

AU VILLAGE St-Timothée, deux bonnes maisons avec garage. Comptant à discuter. S'adresser au Restaurant Cardinal, 472 Boul. Hébert Est, St-Timothée ou signaler 373-2485. (xno)

VERITABLE AUBAINE - Bungalow (1962), situé rue Sablberry, 4 chambres à coucher, grand terrain. Appelez tél. 373-5877, Valleyfield, ou tél. 567-2946, Sherbrooke. (20 oct, c)

MAISON de 7 appartements, 220, eau chaude, voisin du Varsity Bowling. Signaler après 6:00 heures 373-4275, Valleyfield. (1, 8, 15, 22, 29, 6, p)

VILLAGE St-Anicet, maison hiver-été près de la plage; système air chaud. Rue Ste-Sophie. S'adresser sur les lieux. Mme G. Lorange.

A VENDRE OU A LOUER

BUNGALOW de 3 chambres à coucher à Ste-Barbe. Aussi 2 camps neufs situés à Ste-Barbe. Signaler 373-2860, Valleyfield. (xno)

Terre à vendre ou à louer

TERRE avec une serre et 100 chassés de couche chauds, ainsi que tout l'outillage de culture, située dans la paroisse de la Grande-Île. S'adresser tél. 373-2294, Valleyfield. (1, 8, 15, a)

MEUBLES neuf et usagés

Nous achetons et vendons tout pour la maison: meubles, accessoires électriques, vaisselle. 253 JACQUES-CARTIER

373-6766 - 373-7487

Valleyfield, Qué.

TERRAINS A VENDRE

Terrain de 70 X 100 situé sur un coin de rue. S'adresser: 315, Boul. du Havre, signaler: 373-2681, Valleyfield. (XNO)

TERRAINS situés sur la rue St-Lambert et Champlain; grands variétés, 60 et 75 pieds de façade. S'adresser à 49, rue du Marché, Tél. 373-5941, Valleyfield. (xno)

TERRAINS situés dans Valleyfield, conditions très faciles, peu de comptant: \$10.00 par mois intérêt compris. S'adresser aux IMMEUBLES LOYAL LTEE, 2003, Blvd St-Marie, tél. bureau: 373-4388, résidence: 373-1207, Valleyfield. (xno)

2 TERRAINS, un à St-Eugène: 70 x 64, et un à St-Timothée: 60 x 120. Toutes offres raisonnables acceptées. S'adresser à 373-8775 ou 373-7290, Valleyfield. (18, 25, 1c)

TERRAIN sur la rue Danis, 50 x 100. Signaler 373-3397, Valleyfield. (18, 25, 1c)

TERRAINS de 50 x 100 situés dans l'Île. S'adresser à Hubert Leboeuf, 18 chemin de Ligne, Valleyfield. (25, 1, 8c)

LOTS à vendre donnant sur rue Viau, près Boul. Ste-Marie, moyenne de 65' x 85'. S'adresser à René Sauvé, rang Ste-Marie ou signaler 373-5475, Valleyfield. (25, 1, 8, 15p)

UN TERRAIN de 50' x 200' entre la rue Champlain et St-Lambert. Un des seuls beaux terrains existants dans le centre. Plusieurs genres de commerce peuvent s'y établir (Car wash, merceries, société de prêt, assurance, banque, etc...) S'adresser aux IMMEUBLES LOYAL LTEE, tél. 373-4388, ROMEO BEAUDIN, agent, tél. 371-1325. (25, 1, 8, 15c)

TERRAIN situé près du village de St-Anicet, 100 x 100. S'adresser à M. Edouard Betournay, 368, Champlain, tél. 373-5557, Valleyfield. (xno)

TERRAIN 50 x 100, très bien situé, rue Académie avant la voie ferrée. Egouts rendus et rue en asphalte. S'adresser tél. 373-2950, Valleyfield. (xno)

TERRAIN 50 x 100, très bien situé, rue Académie avant la voie ferrée. Egouts rendus et rue en asphalte. S'adresser tél. 373-2950, Valleyfield. (xno)

GARAGE A LOUER

GARAGE à louer. S'adresser à 9 rue St-Joseph, 373-4914, Valleyfield. (xno)

CHAMBRE A LOUER

BELLE GRANDE CHAMBRE, entrée privée, chauffée, usage de la chambre de bain. Signaler 373-0369, Valleyfield. (xno)

CHAMBRE double ou simple dans un bas, très tranquille, pour homme seulement. Signaler 373-2219, Valleyfield. (1, c)

CHAMBRE ou chambre et pension pour homme près des écoles. S'adresser à 251 Montcalm ou signaler 373-5654, Valleyfield. (1, 8, c)

CHAMBRE ou chambre avec pension. Signaler 373-3872, Valleyfield. (1, 8, c)

CHAMBRE confortable dans maison tranquille, et propre. Pour homme seulement. S'adresser 373-4076, Valleyfield. (1, 8, c)

GRANDE CHAMBRE moderne, double ou simple, téléphone, entrée privée. Bon chez soi. Tél. 373-8497. (xno)

PENSION

BELLE GRANDE CHAMBRE pour pensionnaire dans le centre de la ville. S'adresser à 3 rue Ste-Hélène, tél. 373-8268, Valleyfield. (xno)

PENSION de viillard familiale. S'adresser à 228 St-Lambert ou signaler 373-3993, Valleyfield. (1, 8, 15, c)

CHAMBRE et pension pour garçon ou fille. Lits séparés. S'adresser à 41 rue Narcisse, 371-0458, Valleyfield. (xno)

CAMPS A LOUER OU A VENDRE

AUBAINE: Camp d'été neuf, situé à Notre Dame des Rivières, St-Zotique, près du golf, 5 appartements, entrée 220, puits artésien, belle plage sablonneuse. S'adresser le jour Tél.: 373-2103; le soir, Tél. 373-1985, Valleyfield. (xno)

CAMP d'été meublé, très confortable, situé à Ste-Barbe sur les rives du lac St-François, 3 grandes chambres, grand salon, cuisine, chambre de bain, eau chaude, 220. Signaler 371-0229, 373-2532 ou 373-4665, St-Timothée. (xno)

CAMPS A VENDRE

CHALET meublé de 6 appartements dans la paroisse Grande-Île, Valleyfield. Signaler 373-5372 - 373-6810. (xno)

AUBAINE extraordinaire à Notre Dame des Rivières. Camp meublé avec foyer garage, grande cuisine, Salon, chambres, salle de bain, bar. Terrain de 190 x 120. Droit de passage sur la plage. A ne pas manquer pour \$9,500. Bonne condition de paiement. S'adresser aux IMMEUBLES LOYAL LTEE, tél. 373-4388, ROMEO BEAUDIN, agent, tél. 371-1325. (25, 1, 8, 15c)

A VENDRE

BALAYEUSES et polisseuses de marque Electrolux neuves et de seconde main: \$15.00 en montant. S'adresser à 371-0301, Valleyfield. (xno)

LOT DE BOIS de seconde main situé aux coins Notre-Dame et Verner. Aucun prix raisonnable ne sera refusé. Aussi terrain à vendre. S'adresser à 160 St-Lambert ou signaler 373-8480, Valleyfield. (xno)

UN SAXOPHONE tenor, presque neuf. S'adresser à 127, rue St-Laurent, tél. 373-7453, Valleyfield. (xno)

REFRIGERATEUR et laveuse électriques. Signaler 373-9934, Valleyfield. (xno)

EN SPECIAL Réfrigérateur congélateur Roy, 11 pi., poêle électrique Moffat 30 pouces, télévision 21 pouces Philips; Lessiveuse McClary-Easy; set de cuisine chromé, sècheuse de salon en caoutchouc mousse deux morceaux, brun, marque Singer, set de chambre très propre. Tél. 373-2103 ou le soir Tél. 373-1985, Valleyfield. (xno)

ADOUCCISSEUR d'eau de marque Duro, très peu d'usage et en parfait ordre. S'adresser à tél. 373-9887, Valleyfield. (xno)

8,000 BLOCS de Terracotta neuf, 8 x 8 x 16, prix spécial S'adresser Tél. 373-8497, Valleyfield. (xno)

2 COUCHETTES pour bébé, et matelas. Grandeur 20 x 40. Chaise haute. Stérilisateur de bouteilles. Pèsebébé. Aussi 2 robes de maternité, 14 ans Signaler 373-3810, Valleyfield. (xno)

UNE PAIRE de phares contre la bruine. Aussi, support pour bagages et support pour skis, pour automobile Volkswagen. S'adresser à 70 Chaussée, Valleyfield, 373-2591, après 7 p.m. (1, 8, 15, c)

BULLDOZER avec pelle à l'arrière et niveleuse pour travail de ferme. Alcide Hurteau, Cazaville, tél. 264-3510 ou 264-2136. (25, 1c)

A VENDRE

COMPRESSEUR à air portatif, 85 C.F.M. à 630 C.F.M. Outils pneumatiques. VENTE - LOCATION - SERVICE. S'adresser à 400 Montée de Liesse, tél. 744-6432, Rep. JACQUES LEFEBVRE. (xno)

DEUX CHIENS poméraniens, enregistrés, aussi une fournaise à l'huile "Coleman", un an d'usage en bonne condition. S'adresser à 62 Marie Rose, tél. 371-1206, Valleyfield. (1, 8, 15c)

POELE ELECTRIQUE, 40 pouces, en bonne condition. Signaler 373-3575, Valleyfield. (1, 8, c)

SET DE CHAMBRE; chaise Krowler bergante; repasseuse électrique; beaucoup d'autres articles de maison. S'adresser à 122 Robb, Bellefleur. (1, 8c)

2 COUCHETTES pour bébé, et matelas. Chaise haute. Stérilisateur de bouteilles. Pèsebébé. Aussi 2 robes de maternité, 14 ans. Signaler 373-3810, Valleyfield. (xno)

ON DEMANDE

VENDEUR pour meubles; excellente commission; opportunité pour homme qualifié. S'adresser à 32 St-Laurent, Valleyfield. (xno)

GARDIENNE UNE DAME s'offre à garder les enfants de 2 à 4 ans toute la journée. S'adresser à tél. 371-0115, Valleyfield. (xno)

DAME DE COMPAGNIE DEMANDEE ON DEMANDE une dame âgée pour servir de dame de compagnie. Devra voir à l'entretien de la maison; aucun lavage ni ménage. Un bon chez soi. Pour information, s'adresser à 19, rue Ste-Hélène, tél. 373-9182, Valleyfield. (xno)

FEMME DEMANDEE pour travailler dans un snack-bar à temps partiel, bilingue. Signaler 373-0404, Valleyfield. (xno)

DAME (veuve de préférence) ou fille d'âge assez avancé demandée pour entretien général de maison. Pension incluse. Congé le dimanche. Signaler 373-4039, Valleyfield, tous les jours jusqu'à 2 heures p.m. (xno)

MENAGERE ou couple sans enfant. Pour deux personnes retirées. Service de la maison. Aide à la cuisine. Laveuse de vaisselle et Lessiveuse Automatiques. Chambre de bain, Chambre à coucher, Vitrif et TV privés. J. H. Brabant, R.R. 5, Ormstown, P.Q. Tel. 829-2203. (25, 1c)

JEUNE FILLE pour ouvrage général de maison avec expérience. Signaler 373-2122 tous les soirs à partir de 5:00 heures. (25, 1, 8c)

DAME travaillant partagerait maison ultra-moderne avec couple ou personne seule avec références. Signaler 373-2338 après 5:30 heures. (xno)

HOMME sérieux recherché pour situation professionnelle. Marié, voiture, 10e année; doit avoir entre 25 et 45 ans. Pour rendez-vous, téléphoner 373-1632, M. Daoust. (xno)

ON DEMANDE un homme de service pour fin de semaine. S'adresser à 125, rue Victoria, Valleyfield. (25, 1, 8c)

UNE DAME prête à garder chez elle ou chez vous enfants jusqu'à 4 ans, de 8:00 heures a.m. à 4:00 heures p.m. 5 jours. Signaler 373-4638, Valleyfield. (1, c)

BON COMMERCE Rawleigh maintenant vacant dans Valleyfield. Commerce bien établi. Excellente occasion. Temps plein. Ecrivez Rawleigh, Dept. 1-629-189, 4005 rue Richelieu, St. Henri, Montréal.

TIMBRES ET MONNAIES

BESOIN URGENT. Nous payons le gros prix. Nous vendons à prix très bas. Signaler 373-7335, Valleyfield. (xno)

CHEZ ROLLAND
Salon de l'homme élégant
Rolland Rufiange, prop

EPARGNEZ
\$20 \$30 \$40
Sur habit tout fait ou sur mesure
Magasin au sous-sol de MAISON PRIVEE

Peu de frais d'administration
200 ISABELLA - 373-5824

Commerces à vendre

ECOLE DE CONDUITE, un commerce établi depuis 13 ans à vendre. Cause de maladie. S'adresser à 68, rue Nicholson, Valleyfield. (xno)

COMMERCE DE BOIS et matériaux de construction très bien situé. Très bon chiffre d'affaires. L'équipement comprend 3 camions etc... Compris dans la vente, une très belle propriété, finie brique avec terrain de 125' x 192'. Renseignez vous sans obligation aux IMMEUBLES LOYAL LTEE, tél. 373-4388, ROMEO BEAUDIN, agent, tél. 371-1325. (25, 1, 8, 15c)

Ferme à vendre

FERME à vendre, 300 arpents dont 100 de cultivable. Ferait un très beau domaine, car un ruisseau traverse toute la ferme. Instruments aratoires complets, 24 gnisses, 1 taureau. Bon bâtiment. Maison de 8 appartements. S'adresser aux IMMEUBLES LOYAL LTEE, tél. 373-4388, CLEMENT BEAUDIN, agent, tél. 371-1403. (25, 1, 8, 15c)

Restaurant A VENDRE

Restaurant
CHEZ PAUL
situé
à 203 St-Jean Baptiste
Signaler 373-8180,
Valleyfield.

Restaurants à vendre

RESTAURANT très bien situé dans le quartier des affaires de Valleyfield, très bonne clientèle et excellent revenu. Toute personne intéressée à l'achat d'un restaurant ne devrait pas manquer de se renseigner aux IMMEUBLES LOYAL LTEE, William Carrière, courtier, Clément Beaudin, agent 373-4388 ou 371-1403, Valleyfield. (25, 1, 8, 15c)

RESTAURANT complet avec terrain de 100' x 107'. L'équipement comprend crème molla, etc. Vous achetez la bâtisse et le terrain, et non seulement une location. Extrêmement bien placé. S'adresser aux IMMEUBLES LOYAL LTEE, tél. 373-4388, CLEMENT BEAUDIN, agent, tél. 371-1403. (25, 1, 8, 15c)

RESTAURANT rue Sablberry à Valleyfield. Equipements complets. Très bien placé. Bon chiffre d'affaire. Bon marché. S'adresser aux IMMEUBLES LOYAL LTEE, tél. 373-4388, WILIAM CARRIERE, courtier, tél. 373-4388. (25, 1, 8, 15c)

UN RESTAURANT équipé au complet sur la route de Ormstown. Terrain de 150 x 300. Usine de gravat et ciment à proximité. S'adresser aux IMMEUBLES LOYAL LTEE, tél. 373-4388, URBAIN SAUVE, agent, tél. 373-1207. (25, 1, 8, 15c)

RESTAURANT avec équipement sur la route Valleyfield-Beauharnois, à St-Timothée. Terrain de 75' x 140'. Très bien placé et excellent chiffre d'affaire. S'adresser aux IMMEUBLES LOYAL LTEE, tél. 373-4388, URBAIN SAUVE, agent, tél. 373-1207. (25, 1, 8, 15c)

STATION DE SERVICE A VENDRE

STATION DE SERVICE "Champlain" tout équipé, "lift", etc... avec maison attenante en briques. Débit de 60.000 gallons par année. Profit de 00.07c du gallon. Terrain de 1 arpent carré. Peut vendre des autos, instruments agricoles, etc. ... Situé au coin d'une route achalandée. S'adresser aux IMMEUBLES LOYAL LTEE, tél. 373-4888, Clément Beaudin, agent, tél. 371-1403, Roméo Beaudin, agent tél. 371-1325.

(25, 1, 8, 15c)

AUTO A VENDRE

VOLKSWAGEN modèle sport \$675.00. S'adresser à 501 Avenue du Lac, Valleyfield. (xno)

CHEVROLET '57 transmission automatique, en bon ordre, \$125. Signaler 373-8268, Valleyfield. (xno)

AVIS

AVEZ-VOUS UNE MAISON ou un COMMERCE à VENDRE? Pour de bons résultats, voyez les IMMEUBLES LOYAL LTEE, 2003, Blvd Ste-Marie, tél. bureau: 373-4888, résidence: 373-1207, Valleyfield (xno)

Réparations machines à calculer et à écrire

ACHAT, vente location. Echange machine neuves et reconditionnées. Réparations à domicile. Les Equipements de Bureau de Valleyfield Inc. 38 Ste-Cécile, 373-9868. (XNO)

HOTEL A VENDRE

HOTEL situé à 20 milles de Montréal et à 20 milles de la frontière américaine. Signaler 454-9021. (18, 25, 1, 8p)

HOTEL de 12 chambres avec lounge et taverna situé aux Cèdres. Peut servir comme club nautique étant près du fleuve St-Laurent. Terrain 200' x 100'. S'adresser aux IMMEUBLES LOYAL LTEE, tél. 373-4888, URBAIN SAUVE, agent, tél. 373-1207. (25, 1, 8, 15c)

APPARTEMENTS A LOUER

APPARTEMENTS MONTCALM, coin St-Thomas et Montcalm, Valleyfield. 1½ et 2½ pièces, genre bachelor, neufs, modernes, chauffés. Service de concierge. Communiquez avec M. Lucien Lalonde.

373-8550 et 373-5877

Valleyfield

SPECIAUX

- 2 X 4 Epinette \$85. le mille pi.
- 2 X 8 — 2 X 10 épinette \$115.00 le mille pieds
- 1 X 12 pin blanchi 3 faces, \$99. le mille pieds
- Panneau décoratif 4 X 8 \$3.25 la feuille
- Panneau "Fiberglass" transparent 43c le pi. c.

TEL.

373-2860

J. o. clermont ltée
5, Clermont
valleyfield, qué.

CETTE SEMAINE



M. WILLIAM CARRIERE M. CLEMENT BEAUDIN

MM. WILLIAM CARRIERE et CLEMENT BEAUDIN, des Immeubles Loyal Ltée, vous offrent cette semaine UN RESTAURANT très bien situé en plein centre du quartier des affaires de Valleyfield. Ce restaurant doit sa bonne renommée à la qualité de ses repas et la propreté des lieux. Les propriétaires actuels se retirent pour cause de santé.

IMMEUBLES LOYAL LTEE

2003, BLVD. STE-MARIE Edifice Loyal Gaz Limitée
VALLEYFIELD — TEL. 373-4888

AVIS PUBLIC, est par le présent donné que les TERRES et HERITAGES sous-mentionnés ont été saisis et seront vendus aux temps et lieux respectifs, tels que mentionnés plus bas.

BEAUHARNOIS

De Bonis et de Terris District le Beauharnois Cour Supérieure, No 9824. LA CAISSE POPULAIRE STE-CECILE DE SALABERRY, société régie par la Loi des syndicats coopératifs de Québec, ayant sa principale place d'affaires à Salaberry de Valleyfield, district de Beauharnois, demanderesse, contre HENRI V. MARTIN, 196 chemin Larocque, Salaberry de Valleyfield, dit district, défendeur, a obtenu devant notre Cour Supérieure dans notre district de Beauharnois, jugement déclarant l'immeuble suivant savoir:

Un emplacement situé en la paroisse de Grande-Île, et formé d'une partie du lot de terre désigné au cadastre officiel de la paroisse de Ste-Cécile sous le numéro soixante-quatre (Ptie No 64) mesurant cinquante pieds (50') de largeur par cent pieds (100') de profondeur, mesure anglaise, plus ou moins et borné: en front au sud-est par le chemin du Milieu; au sud-ouest par partie dudit lot 64 vendue à Ernest Martin; au nord-est par partie du même lot 64 vendue à Gabriel Martin; vers le nord-ouest par le résidu dudit lot 64 appartenant à Joseph Aumais; la ligne sud-ouest dudit immeuble est à trois cent soixante-quinze pieds du lot 64 du même cadastre. Avec bâtiments ci-dessus construits portant le numéro civique 212 Boul. Mar Langlois, paroisse de la Grande-Île.

Pour être vendu à la porte de l'église Saint Pie X, paroisse de Grande-Île, comté de Beauharnois, et district de Beauharnois, le MERCREDI, le VINGT ET UNIEME jour de SEPTEMBRE 1966, à DIX heures de l'avant-midi.

Le Shérif, Ernest Leblanc

Bureau du Shérif, Valleyfield, le 15 août 1966. (Première insertion le 20 août 1966) 16341-33-2-o

PUBLIC NOTICE

PUBLIC NOTICE, is hereby given that the undermentioned LANDS and TENEMENTS have been seized, and will be sold at the respective times and places mentioned below.

BEAUHARNOIS

De Bonis et de Terris District of Beauharnois Superior Court, No. 9824. LA CAISSE POPULAIRE STE-CECILE DE SALABERRY, a company governed by the Quebec Cooperative Syndicates Act, having its principal place of business at Salaberry de Valleyfield, district of Beauharnois, plaintiff, vs HENRI V. MARTIN, 196 Larocque Road, Salaberry de Valleyfield, said district, defendant, has obtained before our Superior Court in our district of Beauharnois, judgment declaring the following immoveable, to wit:

"An emplacement situated in the parish of Grande-Île, and formed by part of a lot of land designated on the official cadaster of the parish of Ste-Cécile under number sixty-four (Pt No. 64) measuring fifty feet (50') in width by one hundred feet (100') in depth, English measure, more or less and bounded: in front on the southeast by the Milieu Road; on the southwest by part of said lot 64 sold to Ernest Martin; on the northeast by part of same lot 64 sold to Gabriel Martin; towards the northwest by the residue of said lot 64 belonging to Joseph Aumais; the southwest line of said immoveable is at three hundred and seventy-five feet from lot 64 of the same cadaster. With buildings thereon constructed bearing civic number 212 Mgr Langlois Blvd., parish of Grande-Île.

To be sold at the church door of Saint Pie X, parish of Grande-Île, county of Beauharnois, and district of Beauharnois, on WEDNESDAY, the TWENTY-FIRST day of SEPTEMBER, 1966, at TEN o'clock in the forenoon.

Ernest Leblanc, Sheriff.

Sheriff's office, Valleyfield, August 15, 1966. (First insertion August 20, 1966) 16341-33-2

Attention—Fermiers

POUR TOUS VOS TRAVAUX DE CREUSAGE NOUS AVONS A VOTRE DISPOSITION UN

BULLDOZER avec PELLE ARRIERE et NIVELEUSE

Appelez: ALCIDE HURTEAU

Cazaville

Téléphone 264-3510 ou 264-2136

CITE DE BEAUHARNOIS

Soumissions Demandées

Des soumissions cachetées et portant la mention "SOUMISSIONS POUR PISCINE" seront reçues au bureau du soussigné, en l'hôtel-de-ville de la Cité de Beauharnois, jusqu'à jeudi, le 29 septembre 1966, à 5.00 heures du soir, heure avancée, pour la construction d'une piscine dans la Cité.

Les soumissionnaires pourront prendre connaissance des spécifications et devis en s'adressant au bureau de M. Gérard J. Mercier, Ing. de la Cité, après mardi, le 6 septembre 1966, à 2.30 heures p.m., sur dépôt de la somme de \$50.00, remboursable dans les six (6) jours de l'octroi du contrat par la Cité, à condition que ces plans et devis soient remis en bon état.

Un chèque certifié, représentant 10% du montant soumis, devra accompagner chaque soumission.

Ces soumissions seront ouvertes jeudi, à 8.00 heures du soir, heure avancée, à une assemblée spéciale qui sera tenue en la salle de l'hôtel-de-ville, le 29 septembre 1966.

Le conseil de la Cité ne s'engage à accepter ni la plus basse, ni aucune des soumissions produites.

Donné à Beauharnois ce 29 août 1966.

ISAIE DAoust,
Greffier de la Cité.

VENDEURS BILINGUES DEMANDES

Très grandes opportunités pour hommes enthousiastes ayant à se rendre chez les éleveurs de bestiaux dans leur propre comté, pour vendre des produits très bien connus et de qualité remarquable.

Cette compagnie est fort bien renommée et fondée depuis plus de 60 ans.

L'homme requis qui possédera de l'expérience dans la vente et une connaissance du soin des bestiaux se verra attribuer la préférence.

Une transportation convenable est désirée. Pas de limites dans le salaire pour cette position dans la vente.

Plusieurs bénéfices sont apportés, par exemple: Assurance-vie, Assurance médicale, et sans oublier un plan de pension.

C'est un commerce plein d'avenir.

Pour plus de renseignements, écrivez à:

Filière 100 La Gazette de
Valleyfield, C.P. 8 Valleyfield

Technicien de Laboratoire Grade II

On demande les services d'un technicien de laboratoire avec éducation des Hautes Etudes ou l'équivalent. Doit posséder trois ans d'expérience dans un laboratoire.

Il doit être capable de faire toutes les sortes d'analyses avec très peu de surveillance.

Tous les bénéfices de la Compagnie, incluant Croix Bleue, Assurance groupe et vacances payées. Salaire \$2.33 l'heure.

ALLIED CHEMICAL CANADA Ltd.

P.O. Box 370,
Valleyfield, Qué.

(1-8-c)

STANDARD CHEMICAL LTD.

RECHERCHE LES SERVICES

D'un mécanicien de machines fixes 3A

POSITION PERMANENTE ET

BENEFICES SOCIAUX AVANTAGEUX

ADRESSEZ-VOUS AU

Surveillant des Relations Industrielles

B. P. 2010

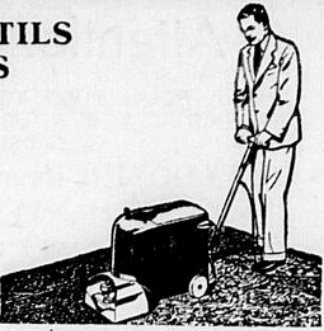
TEL. 268-4641

BEAUHARNOIS, QUEBEC

(1-C)

LOCATION — OUTILS ELECTRIQUES

- Polisseuse à plancher
- Polisseuse à métal
- Fusil à peinture
- Sableuse
- Perforeuse
- Scie à découper
- Scie portative



VALLEYFIELD LOCATION SERVICE
24 heures par jour
157, Chemin de Ligne Tél. 373-2184

ATTENTION REPARATIONS

Il existe un seul endroit où vous pouvez faire réparer vos accessoires électriques tout en obtenant une garantie de 30 jours. C'est chez Grenier Electric, qu'il s'agisse de grille-pains, fers à repasser à vapeur ou à sec, sècheuses ou laveuses automatiques, balayeuses, refilage de moteur, skill-saws, "drills" électriques, malaxeurs électriques, poêles électriques, tout — tout — tout. 30 jours de garantie sur toute réparation. Signaler 373-6529, Grenier Electric. Nous allons chercher les articles et nous faisons la livraison gratuitement. L'adresse: R. R. No. 1, Grande-Île, Valleyfield. (xno)

LE SOIR SUR APPOINTEMENT — 373-1915
Pour des meubles de qualité, à bon marché voyez

L. CHARETTE & FILS INC.

MEUBLES — APPAREILS ELECTRIQUES
ROY ET GIBSON
GROS ET DETAIL

- Allocations d'échange
- Facilités de paiements
- Membre de la Plaza Ellice

20, Ellice Valleyfield 373-2103

CONTREMAITRE
THE DOBBIE INDUSTRIES LIMITED

Galt, Ontario

demande les services d'un contremaître avec expérience dans l'industrie d'embobinage du coton. Travail de deuxième quart. Salaire selon l'habileté. Excellents bénéfices de compagnie. Montant alloué pour déménagement. Faire application par écrit en donnant détails sur expérience, âge, statut marital à:

The Dobbie Industries Ltd.
Département du personnel
104 Water Street North Galt, Ontario (1-8-c)

Service de nettoyage

SERVICE de nettoyage de tapis à domicile, estimation gratuite. Pour de plus amples détails, signaler 373-9988, Valleyfield. (xno)



FAITES TRAVAILLER vos épargnes, petites ou grosses, en leur faisant rapporter le plus possible. J. A. Raphael SaintMaurice, représentant de Cliche et Associés Ltée, courtiers en placement (Obligations, Fonds mutuels ... 170, rue St-Charles, Valleyfield, 373-3350. (xno)

HOTEL A VENDRE



Hôtel de 18 chambres à vendre. Situé à un mille de la route 9 (Montréal-New-York) et à deux milles de la frontière américaine. UNE VRAIE MINE D'OR POUR L'EXPO 1967; et un commerce stable pour les années futures. Si vous désirez un hôtel, vous ne pouvez manquer de vous renseigner aux IMMEUBLES LOYAL LTEE. Le prix est ridicule à \$45,000.00 (ce prix inclus les rénovations d'électricité, peinture extérieure, les chambres remeublées) car le prix demandé n'est que de \$35,000.00. Environ le tiers comptant, balance à discuter. S'adresser:

IMMEUBLES LOYAL LTEE
Tél. 373-4388

WILLIAM CARRIERE, Courtier,
CLEMENT BEAUDIN, Agent, Tél. 371-1403

Commission Scolaire de Salaberry-de-Valleyfield

RENTREE DES CLASSES

MARDI, 6 septembre 1966 à 9h. du matin

COURS REGULIER (1ère à 7e année):
Les élèves s'inscrivent aux écoles paroissiales.

NOTE: — Les élèves promus en 6e et 7e année venant de l'école Ste-Jeanne d'Arc (Nitro) s'inscrivent à l'école St-Eugène.

CLASSES MATERNELLES:
L'ouverture des classes maternelles françaises est fixée à LUNDI, 12 SEPTEMBRE 1966.


Jean-Marc Hébert,
dir. gén. des écoles.

ARGENT A PRETER
2e HYPOTHEQUE

- TRES CONFIDENTIEL

ECRIRE SEULEMENT

FILIERE 10
LA GAZETTE DE VALLEYFIELD
C. P. 8
VALLEYFIELD



PROVINCE DE QUEBEC
CITE DE SALABERRY-DE-VALLEYFIELD
COMTE DE BEAUHARNOIS

AVIS PUBLIC

AVIS PUBLIC est par les présentes donné que le règlement no 579 de la cité de Salaberry-de-Valleyfield, pour porter de \$2,000,000.00 à \$4,500,000.00 le fonds industriel de la Cité, a été passé et adopté par le Conseil de ladite Cité, le 15 avril 1966, qu'il a été approuvé par le Ministre des Affaires Municipales, le 24 août 1966, par le Ministre de l'Industrie et du Commerce, le 24 août 1966, et par la Commission Municipale de Québec, le 24 août 1966.

AVIS PUBLIC est en outre donné que ledit règlement no 579 est actuellement déposé au bureau du Greffier, en l'hôtel-de-ville de ladite cité, où toute personne intéressée peut en prendre communication aux heures de bureau, c'est-à-dire de neuf heures de l'avant-midi, et qu'il entrera en vigueur le jour de sa publication.

DONNE à Salaberry-de-Valleyfield, ce 29 août 1966.
Charles Codebecq,
Greffier de la Cité.

PROVINCE OF QUEBEC
CITY OF SALABERRY-DE-VALLEYFIELD
COUNTY OF BEAUHARNOIS

PUBLIC NOTICE

PUBLIC NOTICE is hereby given that by-law No. 579 of the city of Salaberry-de-Valleyfield, to increase the industrial fund of the City from \$2,000,000.00 to \$4,500,000.00, has been passed and adopted by the Council of the said City, on April 15, 1966, that it has been approved by the Minister of Municipal Affairs, on August 24, 1966, by the Minister of Industry and Commerce, on August 24, 1966, and by the Quebec Municipal Commission, on August 24, 1966.

PUBLIC NOTICE is further given that said by-law No. 579 is now deposited in the office of the City Clerk, in the City-Hall of the said city, where all interested parties may take communication of same during office hours, to wit from nine o'clock in the morning until four o'clock in the afternoon, and that it will come to force on the day of its publication.

GIVEN at Salaberry-de-Valleyfield, this 29th day of August, 1966.

Charles Codebecq,
City Clerk.

REVENU MINIMUM \$600.00 PAR MOIS

VOUS OBTIENDREZ DE PLUS AMPLES RENSEIGNEMENTS EN ECRIVANT A

CASE POSTALE 91 MONTREAL 19

Inutile de chercher....
Le meilleur endroit pour....

LOUER - VENDRE - ACHETER

COMMERCES-FERMES- PROPRIETES-TERRAINS ETC...

Immeubles



Realities

INC.

57 RUE NICHOLSON
VALLEYFIELD

TEL: 373-1316

Robert Sauvé

président

CAMPS

A VENDRE

- Camp d'été situé bord de l'eau dans la Baie, Paroisse Ste-Cécile, Valleyfield.
- 2 camps d'été avec terrain 75 X 160, situés bord de l'eau, Hungry Bay, très bonnes conditions d'achat.
- Camp d'été situé au bord de l'eau, Paroisse Grande-Ile, Valleyfield.
- Camp d'été et terrain de 68 X 130 situés au Buton, St. Stanislas de Kostka.
- Camp d'été et terrain de 60 X 175 à Port Lewis Cté Huntingdon.
- Camp d'été et terrain de 60 X 185 situés au bord de l'eau à St-Zotique.
- Camp d'été et terrain de 149 X 210 à St-Anicet au bord de l'eau.
- 6 résidences d'été situées près d'un lac à Pointe Calumet.
- Camp d'été à vendre, Paroisse Grande-Ile, Valleyfield.
- 3 camps d'été à vendre, près du bord de l'eau, Paroisse Ste-Cécile.
- Camp d'été à vendre avec terrain 70 X 110, 6 appartements, Avenue du Lac, Paroisse Ste-Cécile.
- Camp d'été, 8 apts, 5 chambres à coucher, très belle plage, situé bord de l'eau, Baie des Brises, St. Stanislas de Kostka.
- Camp d'été, 8 apts, 5 chambres à coucher, situé bord de l'eau, très belle plage, situé St-Zotique, Cté Soulanges.
- Camp d'été, 8 apts, 3 chambres à coucher, situé bord de l'eau, très belle plage, situé Baie des Brises, St. Stanislas de Kostka.
- Camp d'été terrain 137 X 500, 6 apts, 3 chambres à coucher, très belle plage, situé bord de l'eau, St-Zotique, Cté de Soulanges.
- Camp d'été, 8 apts, 4 chambres à coucher, situé bord de l'eau, Ste-Barbe, Cté Huntingdon.
- 2 camps d'été situés bord de l'eau St-Anicet, terrain 125 X 425 très belle plage.
- 3 chalets situés dans la Baie, Valleyfield, très bonnes conditions d'achat.
- Roulotte et terrain situés St-Anicet, terrain 70 X 120, bord de l'eau.
- Camp d'été terrain 149 X 210 système de chauffage électrique situé St-Anicet, bord de l'eau, belle plage.
- Camp d'été situé au Buton St-Stanislas de Kostka.
- Camp d'été système de chauffage à l'huile, terrain 57 X 225 bord de l'eau belle plage, situé dans la Baie à Valleyfield.

Camp d'été, très bien situé bord de l'eau Cazaville, Cté Huntingdon.

TERRAINS A VENDRE

- Terrain 50 X 100 situé au Bassin, Valleyfield.
- Terrain 50 X 95 situé rue St-Onge, Valleyfield.
- 2 terrains 50 X 91 situés rue Jeanne-Mance, Valleyfield.
- Terrain 50 X 100 situé rue Fabre, Valleyfield.
- Très grand terrain situé coin Cossette et Lasnier, Valleyfield.
- 2 terrains 60 X 100 situés Paroisse Grande-Ile Valleyfield.
- Terrain à vendre 60 X 80 sur la terre d'Albert Cardinal, Paroisse Grande-Ile, Valleyfield.
- Terrain à vendre 55 X 68, situé Boulevard du Havre, Valleyfield.
- 2 Terrains 85 X 80 chacun, situés rue Principale, Chateauguay.
- Très beau terrain situé rue St-Laurent Valleyfield.
- Terrain 100 X 225 situé Boulevard Mgr Langlois, Valleyfield.
- 2 terrains 60 X 108 situés Royaume Soulanges, St-Zotique.
- Terrain 55 X 91 situé rue Cossette, Valleyfield.
- Terrain 61 X 120, Avenue du Lac, Paroisse Ste-Cécile, près du bord de l'eau.
- 2 terrains 61 X 110, Avenue du Lac, Paroisse Ste-Cécile, près du bord de l'eau.
- Terrain 60 X 105 près du bord de l'eau, Avenue du Lac, Paroisse Ste-Cécile.
- Terrain 53 X 120 Avenue du Lac, Paroisse Ste-Cécile.
- 26 terrains route No. 3, Boulevard Mgr Langlois, Nitro.
- Terrain 60 X 100 situé Notre-Dame des Rivières, St-Zotique, Cté Soulanges.
- Terrain 50 X 120 s'tué Notre-Dame du Sourire, St-Timothée.
- 40 terrains de différentes grandeurs à vendre près du port de mer à Valleyfield.
- 60 terrains à vendre, entre tre Chemin Larocque et Jacques-Cartier, différentes dimensions.
- 6 terrains 50 X 100 situés rue Robb, Notre-Dame et Maden.
- 90 terrains, différentes grandeurs situés Coteau du Lac.
- 2 terrains situés rue Leroux, près Boulevard Langlois, Valleyfield.
- 1 terrain, situé coin Cossette et Taillefer, dimension 55 X 75.
- 1 terrain 65 X 100 situé 16e avenue Bassin Valleyfield.
- 1 terrain 75 X 94 situé 18e avenue, Bassin, Valleyfield.

COMMERCES A VENDRE

Garage station service Sunoco situé à Howick, très bonnes conditions de vente, cause de maladie.

- Restaurant avec bâtisse si désirée située rue Montcalm, Valleyfield, cause de maladie.
- Magasin général et maison privée situés à Howick.
- Biscuiterie, rue St-Laurent, Valleyfield.
- Biscuiterie rue Champlain Valleyfield.
- Restaurant avec propriété situés Boulevard Mgr Langlois.
- Commerce de lingerie pour dames situé à Dorion.
- Salon de coiffure, Chateauguay, 8 séchoirs, loyer \$130.00 par mois, chauffé.
- Bowling situé St-Timothée, très bonnes conditions d'achat.
- Salon de coiffure, très bien situé à Valleyfield.
- Magasin lingerie pour dame situé rue Victoria, Valleyfield.
- Magasin mercerie pour homme situé rue Victoria, Valleyfield.
- Restaurant équipé, très bien situé rue Du Marché, Valleyfield.
- Commerce épicerie licencié avec bâtisse ou sans bâtisse situé à Valleyfield très bonnes conditions d'achat échangerait pour propriété.
- Commerce restaurant très bien équipé situé rue St-Jean-Baptiste, Chateauguay, échangerait pour propriété.
- Lingerie pour enfants située quartier centre, Vfield.
- Commerce épicerie, très bien situé à Beauharnois.
- Commerce biscuiterie et fromagerie situé quartier centre, Valleyfield.
- Lingerie pour dame situé rue St-Laurent, Valleyfield.
- Restaurant, très bien situé et très bien équipé, situé Chemin Larocque, Valleyfield.

LOCAUX A LOUER

- Local commercial à louer situé 9 rue Chemin Larocque et 119 Ellice, Valleyfield.
- 2 locaux commerciaux à louer situés rue Victoria, Valleyfield, occupation dans un mois d'avis.
- Local commercial à louer situé rue St-François, Valleyfield.

FERMES A VENDRE

- Ferme à vendre, 150 arpents, très bons bâtiments, bien équipée avec animaux, située à Ste-Agnès de Dundee, bonnes conditions d'achat.
- Ferme à vendre, 200 arpents, bâtisses modernes, très bien équipée, bon prix d'achat très peu de comtant situé Ste-Agnès de Dundee.
- Ferme à vendre très bonnes conditions, 132 arpents situés St-Polycarpe, Cté Soulanges.
- Ferme à vendre, 170 acres situés Chemin de Planche, Ste-Barbe.
- Ferme à vendre, 74 arpents, située St-Polycarpe, Cté Soulanges.
- Ferme à vendre, 237 arpents, situé Ste-Agnès de Dundee Cté Huntingdon.

Ferme à vendre, 123 arpents, avec grange, porcherie, poulailler, maison de 10 apts, située à Aubry, Cté Chateauguay, prix de vente \$14,000.00.

BATISSES COMMERCIALES A VENDRE

- Bâtisse commerciale à vendre, située rue Principale, St-Louis de Gonzague, très bonnes conditions d'achat.
- Bâtisse commerciale (restaurant et 2 logis) située rue Du Marché, Valleyfield.
- Bâtisse commerciale à vendre située 5 rue du Marché, Valleyfield.
- Bâtisse commerciale à vendre, ancienne coopérative de Ste-Barbe, très bonnes conditions d'achat.
- Bâtisse commerciale à vendre avec terrain 75 X 210 située St-Timothée, très bonnes conditions d'achat.
- Bâtisse commerciale située coin Ellice et Chemin Larocque, très bonnes conditions d'achat.
- Bâtisse occupée présentement par le Manoir de l'île, terrain 12 arpents, très bonnes conditions d'achat, située Paroisse Grande-Ile, Valleyfield.

PROPRIETES A VENDRE

- Bungalow situé bord de l'eau Avenue du Lac, Paroisse Ste-Cécile, Valleyfield, très bonnes conditions d'achat.
- Bâtisse 2 logis, 92 Elsie, Valleyfield, bonnes conditions d'achat.
- Bâtisse, 6 appts, rue Viau Valleyfield, occupation immédiate.
- Bâtisse en brique, 2 logis, rue St-Thomas, Valleyfield.
- Bungalow en brique, 5 apts, occupation immédiate rue des Dominicaines.
- Bungalow en brique, genre split-level, 5 apts, occupation immédiate, rue des Dominicaines.
- Propriété et terrain situés rue St-Laurent, Valleyfield
- Propriété, 2 logis rue Gendron Valleyfield, \$500.00 comtant.
- Bungalow, 5 apts, Dewittville Cté H'don.
- Bungalow en brique, 5 apts, occupation immédiate, situé rue Champlain à proximité des écoles, prix de vente \$12,000.00. Comtant: \$2,000.
- Bâtisse en bois, 4 apts rue Joron Valleyfield, peu de comtant.
- Bungalow en brique, terrain 60 X 185 situé bord de l'eau St-Zotique, Cté Soulanges.
- Bungalow en brique 6 apts, occupation immédiate, situé rue Ellen, Valleyfield.
- Bâtisse en brique, 2 logis, rue Infantine, Vfield, très bonnes conditions, peu de comtant.
- Bungalow en brique situé rue Gordon, Valleyfield.

- Bungalow en brique, occupation immédiate, situé rue King, Valleyfield.
- Bungalow en brique située 9 rue Florent, Beauharnois, prix de vente \$13,000. Comtant \$2,800.00.
- Bâtisse en brique, 10 apts, 15 Cossette, Valleyfield.
- Bungalow en brique, 5 apts, 224 Cossette, très bonnes conditions d'achat.
- Bâtisse 5 apts, 62 Blvd Maple-Grove, Valleyfield.
- Bungalow, 4 ch. à coucher, en brique, rue Salaberry, Valleyfield.
- Bâtisse située 180 rue Viau, Valleyfield. Prix de vente \$12,000.00. Comtant \$2,000.
- Bâtisse commerciale située 156 Chateauguay, Huntingdon, très bonnes conditions d'achat.
- Bâtisse en brique, 2 logis, 5 apts, chacun, 3 chambres à coucher, coin de rue, occupation immédiate si désirée, située rue Académie Valleyfield.
- Bâtisse 2 logis, papier brique, occupation immédiate si désirée, 4 apts, 2 chambres à coucher située rue Larocque, Valleyfield, très bonnes conditions d'achat.
- 3 bâtisses, 4 logis chacune, très bons revenus, construites en brique, très bonnes conditions d'achat, situées rue Ellen, Valleyfield.
- Bâtisse en pierre, 2 logis occupation immédiate si désirée prix de vente \$12,500. rue Eastern, Valleyfield.
- Bungalow en brique et pierre (imitation) 8 apts, 4 chambres à coucher, situé rue Penon, Valleyfield.
- Bungalow en pierre, terrain 75 X 150 système de chauffage à air chaud, 9 apts, 3 chambres à coucher, occupation immédiate, situé Blvd. Edgar Hébert, St-Timothée.
- Bungalow en brique, 7 apts, 4 chambres à coucher, terrain 55 X 105 situé au centre de la cité rue St-Jean-Baptiste, prix de vente \$9,000.00, très peu de comtant, occupation immédiate.
- Bungalow en brique 8 apts, 5 chambres à coucher, très bonnes conditions d'achat, situé rue Danis, Valleyfield.
- Bâtisse en brique, 2 logis système de chauffage central pour chaque logis, située rue Vallée, Valleyfield.
- Bâtisse, 4 logis, située rue Quesnel, Montréal, revenu annuel \$2880.00 prix de vente \$18,000.00 très bonnes conditions d'achat.
- Bâtisse 2 logis, en brique, système de chauffage air chaud, terrain 70 X 180, occupation immédiate située rue Dufferin, Valleyfield.



Règlement sévère dans les autobus scolaires

Les membres de la Commission Scolaire Régionale Sala-berry ont accepté en principe mardi soir un règlement de discipline concernant la conduite des élèves dans les autobus scolaires.

Le but de ce règlement est d'assurer un ordre dans les autobus, prévenant ainsi tout ce qui pourrait porter atteinte aux lois élémentaires du civisme, du savoir-vivre ou de la morale.

Chaque étudiant de la régionale devra donc observer certaines règles, sous peine de se voir enlever son laissez-passer.

Le règlement stipule que chaque étudiant doit se rendre sans retard au lieu qui lui est assigné pour monter dans l'autobus qui le transportera à destination; en montant dans l'autobus, il devra montrer son laissez-passer; il lui sera strictement défendu de cracher dans les véhicules; il lui sera défendu de crier, saccrer, employer un langage injurieux et vulgaire dans les autobus, aux abords des autobus, et

en général sur le terrain scolaire; tous les passagers seront soumis à l'autorité du conducteur pendant tout le temps que durera le trajet.

Lorsqu'un étudiant manquera à ces règlements, ou s'il cause des dommages dans l'autobus, le conducteur est autorisé à confisquer son laissez-passer et à le remettre à la direction de l'école qui prendra les dispositions nécessaires pour régler son cas.

Si un étudiant se sent lésé

dans son droit, il doit d'abord obéir aux directives du conducteur, puis porter plainte à la direction de son école.

Advenant tout manquement, l'élève en défaut aura à faire face aux conséquences suivantes: les autorités concernées seront avisées du délit; le cas sera inscrit au dossier de l'élève; les parents seront mis au courant du délit s'il y a lieu de le faire; dans certains cas graves, des élèves pourront être renvoyés à leur domicile.

**DESSINS DE PATRONS
HAUTE COUTURE
REPARATIONS DE TOUS GENRES**

à des prix très raisonnables

RENDEZ-VOUS CHEZ

Hélène Léonard

110 FABRE 373-0349
VALLEYFIELD (11-18-25-1)



MME JEAN LESAGE, épouse du chef de l'Opposition, a voulu tenter sa chance sur le parcours du club de golf de Valleyfield lundi dernier, à l'occasion du tournoi annuel de l'Association libérale provinciale du comté de Beauharnois. Mme Lesage, que nous reconnaissons à gauche, a joué en compagnie de Mlle GISELE CHOLETTE, Mme MAURICE LAPOINTE et Mme GASPARD CREPIN. (Photo André Viau)



CONCOURS PEPSI-COLA — Voici les deux gagnantes du concours Pepsi-Cola, pour les décorations de bicyclettes, lors de la venue à Valleyfield du célèbre Capitaine Bonhomme. Nous remarquons sur la photo, M. Pierre Crépin, embouteilleur Pepsi-Cola, le Capitaine, et M. Gérard Lemay pharmacien, ainsi que les deux gagnantes. Plus de 5,000 jeunes ont assisté aux représentations du Capitaine Bonhomme à l'aréna de Valleyfield. OUI, CA BOUGE... (Photo — André Viau)

Cliniques de puériculture pour sept.

6 septembre, VALLEYFIELD, 2 heures à 4 heures P.M.; 7, NITRO, 10 heures à 11 heures A.M.; 7, ST-EUGENE, 2 heures à 3 heures P.M.; 8, BEAUHARNOIS, 2 heures à 4 heures P.M.; 9, BELLERIVE, 2 heures à 3 heures P.M.; 13, VALLEYFIELD 2 heures à 4 heures P.M.; 14, ST-LOUIS, 2 heures à 3 heures P.M.; 15, MELOCHEVILLE, 2 heures à 3 heures P.M.; 20, VALLEYFIELD, 2 heures à 4 heures P.M.; 21, ST-STANISLAS, 10 heures à 11 heures A.M.; 21, ST-TIMOTHEE, 2 heures à 3 heures P.M.; 22, BEAUHARNOIS, 2 heures à 4 heures P.M.; 23, BELLERIVE, 2 heures à 3 heures P.M.; 27, VALLEYFIELD, 2 heures à 4 heures P.M.; 28, ST-ETIENNE, 2 heures à 3 heures P.M.

AURANT "Aux Rapides"
BAR BAMBOO COCKTAIL LOUÏ

"AIR CLIMATISÉ"
GRANDE ÎLE, VALLEYFIELD, QUÉ.

Livraison gratuite

Salle de réceptions pour mariage

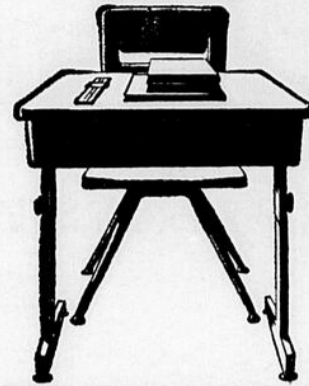
Tél. 373-6333

TUYAUX DE BETON

R. Brunet
Concrete Ltd.

373-8262 Valleyfield

Besoin d'argent pour la rentrée?



Négociez un prêt de magasinage HFC

Si vous avez besoin d'argent pour les enfants qui retournent à l'école, négociez dès maintenant un prêt de magasinage HFC pour payer les frais de scolarité et de transport, les livres... enfin tout. Vous rembourserez ensuite selon un plan commode. Consultez HFC, la compagnie de prêts la plus importante et la plus expérimentée.

Montant du prêt	Plans de remboursement mensuel				
	36 mois	30 mois	24 mois	20 mois	12 mois
\$ 100	\$....	\$....	\$....	\$6.12	\$9.46
300	....	....	....	18.35	28.37
500	....	23.73	28.28	32.86	51.24
750	....	31.65	37.88	44.13	69.21
1000	....	41.45	49.77	58.11	91.56
1500	57.72	....	79.36	....	....
2000	72.15	....	99.20	....	....
2200	79.38	....	109.12	....	....
2500	90.18	....	124.00	....	....

Les paiements ci-dessus, comprenant capital et intérêts, sont basés sur le remboursement normal. Le coût de l'assurance n'est pas compris.

HOUSEHOLD FINANCE HFC

VALLEYFIELD

211, rue Victoria—Téléphone 373-3700
(au-dessus de Marchand & Frères Ltée.)

DRIVE-IN MOVIE

FRANKLIN DRIVE-IN THEATRE
MALONE N.Y.

ARGENT CANADIEN
ACCEPTÉ AU PAIR

Jeu., Ven., Sam., 1-2-3 septembre

"THE GHOST and MR. CHICKEN"

DON KNOTTS
—AUSSI—
"PHANTOM HILL"

* * * * *

Dim., Lun., Mar., Mer., 4-5-6-7 Sept.

"THE REWARD"

GILBERT ROLLAND — YVETTE MIMIEUX
—AUSSI—
"THE RARE BREED"

Le tournoi des policiers de la Rive Sud remporte un grand succès au golf de St-Anicet

Un très grand nombre de golfeurs ont participé mercredi dernier, le 24 août, au tournoi des corps policiers de la Rive Sud, qui s'est déroulé au Club de St-Anicet.

C'est M. Paul Thivierge qui a remporté les honneurs de cette compétition parmi les membres de la force policière. M. Thivierge a retourné une carte de 78. Le suivaient le sergent Beaulieu, 84; le constable Guay, 89; l'agent Raymond Ferlant, 94; le chef Joffre L'Heureux, 94; et le garde chasse Maurice Véber 94.

Dans la catégorie des comptes nets, c'est l'agent Jean-Marc Charron qui a été proclamé vainqueur avec 74. On retrouve ensuite dans l'ordre le caporal Noel 74; le caporal John Golding 75; le caporal Mongeau, 75; R. Théorêt, 75; le caporal Breton, 75; Luc Leclerc, 76; Marcel Boutin, 76; Gerry Morey, 76; le constable Roy, 77; le constable Linteau, 77; Claude Laliberté, 77; Léo Vinet, 78; J. Laferrière 78; P. Archambault, 78; Eugène Leduc, 78; Noel Hains, 78; Réal Courchesne, 79; Gilles Leduc, 80; L. Fortier, 80; Paul Piché, 82; l'agent Caya, 88; C. Edwards, 96; et R. McGibbons, 97.

M. Bob Williams a présenté le meilleur compte brut chez les invités avec 74. John Davis le suivait avec un 79.

Les résultats pour les comptes nets furent les suivants: André Villeneuve, 71; Jean-Denis Dandurand, 72; Guy Blais, 72; Jean-Paul Giguère, 73; Raymond Leduc, 73; Alain Prévaille, 73; Jean-Louis Boyer, 73; I. Lévesque, 74; Réal Lemay, 74; Serge Saint-Arnaud, 74; André Daigneault, 74; Ernest Dupont, 74; Roch Trépanier, 74; Michel Beaudin, 75; B. Paquin, 75; Bernard Trudeau, 75; Jacques Villeneuve, 75; N. Thérault, 75; Jean-Marc Clermont, 75; Claude Laberge,

75; Denis Poirier, 75; Jean-Paul Villeneuve, 75; Paul Ccmte, 75; L. Caza, 75; Léo Corneau, 75; Léo Jeanneau, 75; Henri Normandeau, 76; Paul Dubuc, 76; Clément Soucy, 76; Paul-André Garand, 76; Florian Laurin, 76; François Dorval, 76; Mario Villeneuve, 76; M. l'abbé Lavigne, 76; Aurèle Robidoux, 76; Théo

Dandurand 76; Camille Reid, 76; Albert Plante, 76; Marcel Gareau, 76; Jean Bruneau, 77; Hector Provost, 77; Noel Dubuc, 77; Alfred Soucy, 77; André Viau, 77; Edouard Charlebois, 77; Robert Brault, 77; Me Pierre Brassard, 77; Valérien Montpetit, 77; Claude Laliberté, 77; Alphonse Carisse, 77; J. Beaudette, 77; Vic Lemyre, 77; Bob Hendershott, 78; Hubert Richer, 78; Me Raphael Barrette, 78; Jean-Louis Trépanier, 78; Albert Dupont, 78; Roger Reid, 78; Paul Campeau, 78; Joseph Laberge, 78; Charles Giroux, 78; Joachim Lampron, 78; René Haineault, 78; Jean Foisy, 78;

Elie Perron, 78; Edmond Théberge, 79; Ronnie Lalonde, 79; Armand Leduc, 79; Dr Aurélien Gauthier, 79; Armand Levasseur, 79; Ildège Robidoux, 79; M. l'abbé Albini Girouard, 79; Louis Rousseau, 79; Raymond Théorêt, 79; Marcel Ménard, 79; John Thompson, 80; P. Perron, 80; Paul Marcaand, 80; Pierre D'Avril, 80; Arsène

Lalande, 80; Antonin Gailhier, 80; Gérard Bélanger 80; Charlemagne Chatel, 80.

Parmi les invités d'honneur, on a pu remarquer Yvan Cournoyer des Canadiens; Marcel Pronovost du Toronto; et Phil Goyette des Rangers.

Une succulente bouillotte attendait les participants à leur retour.

ANTONIN L'HEUREUX

- Réparation de clavigraphes
- Machines à additionner

20 années d'expérience à Valleyfield

148. DU MARCHÉ

TEL. 373-0750

A. H. BESNER LIMITEE

A LA

SALLE VIENNA

DU

BOWLING VENISE

MARDI SOIR

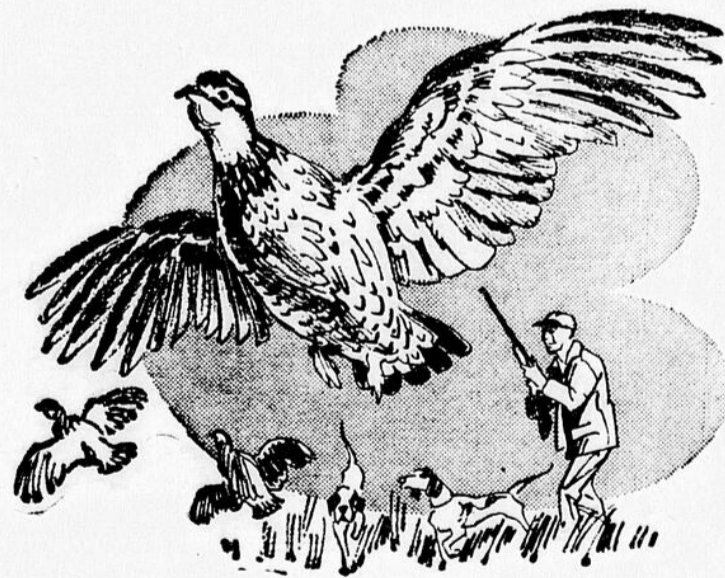
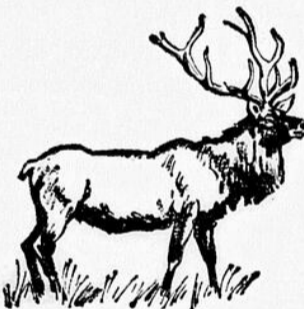
LE 13 SEPTEMBRE

"LE POINT DE MIRE DU CHASSEUR"

LANCE
UNE
INVITATION
A
TOUS

EXPOSITION
DE FUSILS
CARABINES
ARCS
ACCESSOIRES
DE CHASSE
ETC...
"Les plus
récents modèles"

DEMONSTRATIONS
du maniement des armes
par des experts de
● WINCHESTER
● REMINGTON
● COOEY ● C.I.L.



FILMS

sur le
TIR
et la
CHASSE

PLUSIEURS
PRIX DE
PRESENCE

CONFERENCE

sur la
CHASSE
par des
INVITES
de
MARQUE

Entrée Gratuite

A. H. BESNER LIMITEE

18 - 20 NICHOLSON

TEL. 373-8280

VALLEYFIELD



HENRI LEGAULT

Comptable Agréé
I.S.C., C.A.

219. Victoria
373-5116 Valleyfield

CONVENTION



M. AURELE BOILEAU, gérant de Division pour Investors Syndicate Limited est délégué ainsi que son épouse à la Convention Provinciale qui aura lieu du 8 au 10 septembre au Mont Gabriel dans les Laurentides.

LES Nouvelles / EN RACCOURCI


La prochaine assemblée de la Jeune Chambre de Valleyfield fera connaître à tous le programme des activités pour l'année qui vient. On préparera également la grande Campagne de recrutement du mouvement, qui se tiendra dans la région du 3 au 10 octobre. Jacques Plante serait le conférencier invité du souper-causerie de cette semaine-là, nous a-t-on révélé. Les Jeunes Chambres de la région tiendront par ailleurs une journée de planification régionale le 18 septembre à Salaberry-de-Valleyfield.

Les Lions Gerry Butt, Hubert Brossoit et Gérard Tessier de Valleyfield ont assisté en fin de semaine dernière à la Conférence au Sommet de ce mouvement au Grand Motor Hotel. Ils ont rencontré, à cette occasion, le nouveau Président International du Club Lions. L'épluchette de blé d'inde des Lions-Valleyfield se tiendra le 17 septembre prochain à St-Anicet.

Un éminent avocat, professant dans l'édifice de la Gazette, nous a fait lire cette semaine un texte humoristique et fictif sur la formation éventuelle d'un comité destiné à élever une statue à l'Hon. John Diefenbaker, ministre de l'Opposition aux Communes, texte très intéressant et qui vous permet de vous offrir une pinte de bon sang.

En dépit de certaines rumeurs contraires, il appert que la prochaine session de l'Assemblée Législative débute en septembre. C'est du moins ce que nous affirmait M. Lucien Leduc, représentant de l'Union Nationale dans Beauharnois; M. Leduc tenait ces propos de l'Hon. Johnson, qu'il a rencontré lundi au tournoi de golf du Club Renaissance à Beloeil.

J. GUY GOUGEON.



L'HOMME DE LA SEMAINE

présenté par

votre embouteilleur Seven-Up de la région

M. Georges Leduc

M. Jean Cournoyer, votre embouteilleur Seven Up de la région, vous présente cette semaine un personnage qui est à la fois homme public dans sa profession et dans ses occupations sociales. Il s'agit de M. Georges Leduc, propriétaire de la salle de billard sise angle Alexandre et Boulevard du Havre, et aussi propriétaire de la Cie de Taxi Leduc.


Né à Salaberry-de-Valleyfield le 7 juillet 1912, M. Leduc a fait ses études à l'École de Bellerive, au Jardin d'Enfance, à l'École Girard, ainsi qu'au Séminaire de Valleyfield. En 1926, il est employé à la filature Montreal Cottons. Après avoir été ensuite à l'emploi de la compagnie de chemin de fer New York Central, il entre au service de MM. Arthur Leboeuf et Paul Viau comme livreur de glace. En 1936, il achète son entreprise actuelle de M. Oscar Legros. Il est alors le seul employeur et employé de l'entreprise. Dix-sept personnes travaillent maintenant pour lui, dont six à temps partiel. La même année, il devient copropriétaire — avec son frère Mendoza — de la Cie de Taxi Leduc. Achetant la part de la veuve de son frère en 1962, il devient l'unique propriétaire de la flotte de taxis.

L'échevin de Bellerive-Ouest est un vieux routier de la politique, tant au fédéral qu'au municipal ou au provincial. En 1936, il est organisateur de M. Maxime Raymond qui devint député fédéral. Il fut également organisateur pour le Dr. O. E. Caza et M. Louis Quevillon qui furent tour à tour maires de Valleyfield. Elu échevin de son quartier en 1949, il a été réélu par acclamation en 1951, 1954, 1957, 1960, 1963 et 1966. M. Leduc est Chevalier de Colomb 3e degré et membre du 4e degré, membre de l'Ordre Loyal des Moose, de la Garde Dollard, de la Garde Champlain et de la Chambre de Commerce Senior.

Il a épousé le 11 juin 1947 Mlle Alice Larche de Salaberry-de-Valleyfield. De cette union sont nés trois enfants: Pierre André 17 ans, étudiant au Collège de Rigaud, Suzanne 15 ans, étudiante à l'École Normale de Valleyfield et Michelle 12 ans, qui poursuit son cours classique au Couvent des SS. Jésus-Marie.

Malgré toutes ses occupations, de patron et d'homme public, il trouve le temps de pratiquer la natation et le yachting. Il est également membre de Club des Pêcheurs du Lac St-François.

Nous sommes maintenant à quelques jours de la rentrée des classes. Votre embouteilleur Seven Up vous invite à bien préparer vos enfants en vue de l'année scolaire qui vient.



SEVEN UP
VALLEYFIELD LTEE
EMBOUTEILLEURS
AUTORISES 373-7222

EN FLANANT dans notre ville, dans notre région !

Personnalités marquantes

Des personnalités politiques marquantes étaient présentes lors du tournoi annuel de golf de l'Association Libérale Provinciale du comté de Beauharnois, qui s'est déroulé sur le parcours du club de Valleyfield lundi dernier. Tous ont pu saluer M. Jean Lesage, chef de l'Opposition, qui avait répondu à l'invitation de l'organisateur du tournoi, Fernand Pilon. Étaient également présents les anciens ministres Paul Gérin-Lajoie, Pierre Laporte et Eric Kierans. La présence de Mme Lesage a enthousiasmé les dames au cours d'un défilé de modes d'automne tenu au chalet. Le tournoi était sous la présidence d'honneur de M. Gérard Cadieux, député du comté de Beauharnois.

En agréable compagnie

M. Lesage a parcouru les dix-huit trous du parcours en compagnie de MM. Fernand Pilon, Gérard Cadieux et Marcel Quesnel. A maints endroits, plusieurs amateurs de golf se groupaient pour assister à la performance de leur chef sur le parcours. Quant à Mme Lesage, elle a joué en compagnie de Mme Gaspard Crépin, Mme Maurice Lapointe et Mlle Gisèle Cholette.

Heureux gagnants

M. Yvon St-Denis, secrétaire-trésorier du Corps de Majorettes Campi-Valencienne, désire remercier toutes les personnes qui ont participé à une récente organisation pour aider au financement de cette organisation. La semaine dernière, Mlle Monique Legault tirait au sort les noms de cinq personnes qui se méritent la somme de \$10. Il s'agit de M. Jacques Lemay, Huntingdon; Mlle Thérèse Béjanger, Mme Claude Asselia, Mme Watson, et Mlle Claudette Berger, toutes de Valleyfield.

Une visite à faire

Avec l'ouverture des classes dans quelques jours, les optométristes de Valleyfield insistent auprès de la gent-écolière

sur l'importance de la vision à l'école. Pour certains, il ne semble pas nécessaire d'insister sur la nécessité d'une vision efficace pour réussir à l'école. L'expérience prouve cependant que des conceptions erronées circulent encore dans le monde de l'enseignement. Nombreux sont les pédagogues qui, en toute bonne foi, limitent la vision à un seul de ses aspects essentiels, la vue. La vision, c'est plus que voir clairement au loin. La vision, c'est l'utilisation par le cerveau, de ce que les yeux regardent. "Mieux voir, c'est mieux comprendre".

Une ressemblance

Plusieurs personnes nous ont fait remarquer cette semaine qu'il y avait plusieurs points similaires, même la phraséologie, entre l'Inventaire statistique de l'histoire et de l'économie de Salaberry-de-Valleyfield, préparée par Me Charles Codebecq et éditée en juin dernier, et l'Esquisse d'une étude économique de la Cité de Salaberry-de-Valleyfield, rédigée par Me Maurice Perron, éditée en septembre 1963.

Tournoi de tennis

Il est possible qu'un tournoi de tennis soit organisé à l'initiative des membres de la Ligue de Hockey Récession. C'est ce que déclarait M. Jacques Viau, qui est le propriétaire d'un magnifique court à sa résidence de la rue Poissant. Les organisateurs seraient Claude Vinet et Lucien Miron, deux des meilleurs joueurs de tennis de notre ville. Ce serait sans doute là un événement sportif qui profiterait à la forme de ceux qui chausseront les patins dans quelques semaines.

Tournée provinciale

Le chef de l'opposition, M. Jean Lesage, a déclaré lundi, lors de sa présence au tournoi de golf de l'Association provinciale libérale du comté de Beauharnois, que tous les membres de son équipe commenceraient très bientôt un tournoi provincial par équipe. Les députés seront assignés à visiter certaines régions de la province pour être au point sur tous les problèmes. Répondant à une question concernant les prochaines élections provinciales, M. Lesage a répondu que son parti était déjà prêt à reprendre les guides du pouvoir.

A Beloeil

C'est lundi dernier que se déroulait le tournoi du Club Renaissance sur le parcours du club de golf de Beloeil. De Valleyfield, on a pu remarquer

(Suite de la page 15)

POURQUOI SUIVRE UN COURS DE PERSONNALITE ?

- Pour découvrir en soi des possibilités insoupçonnées;
 - vaincre la timidité et développer des qualités de chef;
 - faciliter les contacts et créer une bonne impression;
 - parler en public dans n'importe quelle circonstance;
 - vendre ses idées, ses produits et influencer les autres;
 - rehausser son prestige et obtenir des promotions;
 - aider son mari à mieux réussir en affaires;
 - triompher de ses soucis et vivre plus heureux;
 - réussir davantage dans l'éducation de ses enfants;
 - faire de soi un homme ou une femme à succès;
- Madame, Mademoiselle, Monsieur, le succès est à votre portée.

Ce cours sera donné par des professeurs spécialisés ayant à leur crédit plus de 5,000 diplômés depuis 1952. Assistez à une démonstration gratuite avant de vous inscrire.

Pour renseignements M. ARMAND MIRON
144, Marie-Rose VALLEYFIELD Tél. 373-7528

Ecole de Personnalité Maisonneuve



R

VOUS POUVEZ AVOIR CONFIANCE EN VOTRE PHARMACIEN

POUR DES PRESCRIPTIONS REMPLIES AVEC SOIN

APPELEZ 373-5757

Nous allons chercher et livrons les prescriptions sans frais additionnels

- VITAMINES ● SIROP ● PARFUMS ● TONIQUES

PHARMACIE LOISELLE

116 St-Laurent Valleyfield



BIENTOT L'OUVERTURE DES CLASSES


ernard inc

41 DU MARCHE,

EST L'ENDROIT IDEAL POUR
BIEN CHAUSSER TOUS LES ETUDIANTS

VALLEYFIELD, QUE.

373-9721

En glanant

dans le passé



Il y a vingt ans, l'on pouvait lire dans la GAZETTE parue le jeudi 29 août 1946:

M. Irénée Tessier, directeur de la chorale "Salaberry", présentera un concert de choix à Ormstown jeudi soir, le 12 septembre.

"Miss Beauharnois" propriété de M. Urgel Charrette, de Beauharnois, s'est classé premier au cours des régates qui eurent lieu à Bellerive dimanche dernier.

Le syndicat Trot et Amble de Valleyfield présentera un autre meeting de courses sous harnais dimanche prochain, le 1er septembre.

Les Braves de Valleyfield sous l'habile direction de Lucien Leduc remportent la première joute de la série semi-

finale qui les met aux prises avec les Facteurs.

Le Comité de rationnement fera la distribution des nouveaux carnets de rationnement dès le 9 septembre prochain et cette campagne durera jusqu'au 16 du même mois.

Les Carabins de Valleyfield, en occurrence MM. Jean Gagné, Maurice Boyer, Ivan Laberge et Roger Thibert, remportent un franc succès lors de leur débat oratoire jeudi.

Lundi prochain, le 2 septembre, à l'occasion de la Fête du Travail la Société d'Agriculture invite la population de la ville de Valleyfield et du comté à se rendre nombreuse à la grande Exposition agricole du Comté de Beauharnois qui aura lieu au terrain de l'Expo-

sition de Valleyfield.

La J.O.C.F. invite cordialement toutes les jeunes ouvrières de la ville à se rendre à son camp d'été situé à l'île Lamothe pour célébrer lundi, le 2 septembre, la Fête du Travail.

La fin de la grève approche rapidement à la Montréal Cottons Limited d'après une déclaration de dernière heure de M. Blair Gordon.

L'ouverture des écoles à Valleyfield est retardée jusqu'au 10 septembre en vue d'éviter les dégâts causés par la paralysie infantile.

En Flânant

(Suite de la page 14)

les Lucien Leduc, Léo-Georges Perron et Josaphat Demers. Lucien Leduc, représentant officiel de l'Union Nationale dans Beauharnois, a joué en compagnie de MM. Maurice Custeau, de Montréal, et Robert Trudeau, de Ville de Léry, candidat unioniste dans Château-guay à l'élection du 5 juin.

Délai pour l'escompte

Le bureau de la Commission Scolaire de Valleyfield annonce à tous les contribuables qu'ils pourront profiter de l'escompte du 5% accordé à ceux qui

paieront leurs comptes de taxes avant le 10 septembre. On sait que la Commission Scolaire avait décidé d'accorder ce privilège aux contribuables qui s'acquitteraient de leur devoir avant le 31 août. Cette extension aura sans doute profiter à des centaines de payeurs de taxes.

Jusqu'au 3 septembre

On rappelle aux personnes qui désirent s'enregistrer aux cours pour adultes au Séminaire de Valleyfield qu'elles ont jusqu'à samedi prochain le 3 septembre pour ce faire. Les cours offerts conduisent au Baccalauréat ès Arts, au Brevet "A" (B-50), à la Licence en sciences pédagogiques et à un diplôme de l'Ecole des Hautes Etudes Commerciales. Les cours techniques de l'administration commenceront dans la semaine du 18 septembre. Tous les autres cours débiteront dans la semaine du 12 septembre.

Les maternelles

On rappelle aux parents des enfants qui fréquenteront les classes maternelles de Valleyfield que les cours pour ces élèves commenceront lundi, le 12 septembre aux écoles Girard, St-Esprit, Sacré-Coeur, Julien, Ste-Agnès et St-Joseph. Tous les cadres sont actuellement remplis, mais on peut toujours communiquer avec la directrice, Soeur Marie-Berthe Chevalier, à l'école Girard pour tout renseignement.

Réunion conjointe

Les membres de la Commission Scolaire de Valleyfield et ceux de la Régionale Salaberry tenaient hier soir (mercredi) une réunion conjointe pour discuter de l'engagement d'un nouveau secrétaire-trésorier. C'est en date du 28 avril que Me Raphael Barrette remettait sa démission, effective le 30 juin. Depuis ce temps Me

(Suite à la page 16)

PHILIE & HOULE
NOTAIRES

Bureau situé à 50, Jacques-Cartier

Tél. 371-0050

Valleyfield

(XNO)

A L'OCCASION DE LA
RENTREE DES CLASSES

CHEZ LEONARD

Le magasin le plus MODERNE et le plus COMPLET de Valleyfield vous invite à venir choisir des vêtements DE QUALITE à PRIX D'AUBAINES.

TOUT POUR LES COLLEGIENS

VESTONS
SPORTTissus de qualité en
corduroy et Tweed

HABIT

dans les teintes les
plus nouvelles.

Modèle 1966

IMPERMEABLES
PANTALONSGrandeur
26 à 36

\$ 5.95

et plus

- PYJAMAS
- CHANDAILS
- CHEMISES
- MOUCHOIRS
- CRAVATES
- CEINTURES
- BAS
- SOUS-VETEMENTS

OUVERT SAMEDI TOUTE LA JOURNEE

CHEZ LEONARD

J.MARC POIRIER, gérant

4, Du Marché Valleyfield Tél. 373-3621



La bière de Roland Amyot

y a rien qui
Labatt!

Le magasin ST-LAURENT 5c-\$1.00

est prêt pour... LE RETOUR à L'ECOLE



Nous avons tous les articles désirés pour l'entrée des classes. N'attendez pas à la dernière minute, le choix est grand.



ST-LAURENT
5c-\$1.00

MAURICE BERIAULT, Prop.
125, ST-LAURENT VALLEYFIELD

SERVIETTES
DE CUIR
SACS
COFFRES
PAPETERIES

BOITES A LUNCH
CAHIERS
CRAYONS
et autres

Ca bouge au Club des Vieux Copains de Bellerive

La bouillotte annuelle du Club des Vieux Copains aura lieu cette année, lundi 5 septembre au magnifique chalet de M. Daniel Lefebvre. Tous les membres actifs se sont promis de s'y rendre ainsi que quelques invités.

En flânant...

(Suite de la page 15)

Barrette agit comme aviseur technique de ces Commissions Scolaires en attendant la nomination de son remplaçant.

Evaluation du personnel

La mise en application du système de l'alternance n'est pas sans créer de sérieux problèmes au directeur-général de la Régionale Salaberry, M. Maurice Marleau. Mardi soir, au cours d'une réunion spéciale de cette Commission Scolaire, les commissaires ont dû étudier une évaluation du personnel nécessaire pour assurer la bonne marche des classes pour la prochaine année académique. On discute de l'embauchage de secrétaires, d'assistantes aux bibliothèques, d'assistants à la division audio-visuelle et de nouveaux concierges.

Prompt rétablissement

Le personnel de La Gazette désire offrir ses vœux de prompt rétablissement à Monsieur Arthur Brault, de Valleyfield, qui a subi une opération d'urgence mardi après-midi, à l'Hôtel-Dieu de Valleyfield. M. Brault est le père du directeur-gérant de notre journal.

Encore chanceux

Une bonne partie de nos nou-rassants dans cette édition ont fait un bon détour mardi soir avant de se retrouver dans notre atelier d'impression. Le colis que nous envoyons tous les jours s'est acheminé vers Montréal, mais grâce à la collaboration de M. Shannon et de M. Yvon Leduc, des Autobus Leduc Inc., il parvenait aux ateliers mercredi matin. Il est arrivé une fois, il y a quelques années, que notre colis avait pris la route de Toronto, et toute l'équipe de La Gazette avait dû travailler de nuit pour réparer les dégâts.

Un maire déçu

Le maire de Valleyfield, M. Robert Cauchon, n'a pas caché mardi la déception qu'il ressentait devant le peu de réponses que la Cité avaient reçues dans son enquête sur les loisirs à Valleyfield. Des centaines de formulaires-questionnaires ont été envoyés, et très peu sont revenus à l'hôtel-de-ville. Le Maire Cauchon a demandé la collaboration de tous, afin d'assurer le succès de cette enquête que tous ont demandé depuis longtemps.

qui ont versé leur cotisation de \$1. Pour les membres actifs il en coûte \$9.00 par année soit \$1.00 par mois de septembre à juin, mais notre salle est ouverte aux membres douze mois par année.

Les membres actifs ont droit à tous les jeux et concours, souper annuel et la grande bouillotte, le tout gratuitement. Au décès d'un membre, les membres se font un devoir de faire visite au salon mortuaire et de payer une messe.

Le président du Club est M. Hercule Poirier, 53 Ave. Grande-Île et le secrétaire-trésorier M. Oscar Beauchamp, 299 rue Danis et il y a aussi le vérificateur des comptes. A notre salle, nous avons un large tableau où sont inscrits les noms de nos membres honoraires et actifs. Un concierge s'occupe de maintenir nos salles propres et en bon ordre.

Tous ceux qui seraient intéressés à devenir membres du Club des Vieux Copains peuvent s'adresser à M. Hercule Poirier ou M. Oscar Beauchamp ou encore à notre local, 28 rue Cousineau.

L'entraîn règne toujours au Club des Vieux Copains!

M. Oscar Beauchamp,
Secrétaire-trésorier.

Invitation spéciale de la Garde Champlain Ind. Inc.

Dimanche le 11 septembre prochain à 1:30 hres P.M. aura lieu une grande assemblée générale pour tous les membres actifs, bienfaiteurs et honoraires de la Garde Champlain Ind. Inc., au sous-sol de l'église du Sacré-Coeur.

Les membres du conseil comptent que vous répondrez nombreux à cette invitation car des sujets de grande importance seront discutés en vue du bien de la garde. Après l'assemblée, il y aura la nomination des candidats aux différents postes, pour la formation du conseil pour l'année 1966 - 1967. Les élections se tiendront le dimanche suivant, soit le 18 septembre.

Tous les membres qui ne sont pas en règle, sont priés de bien vouloir renouveler leur cotisation avant le 11 septembre prochain en rencontrant le trésorier, M. Jean-Claude Larocque, 10 rue Leboeuf, au téléphone 373-0735, ou tout autre membre du conseil.

Toute personne désireuse d'aider notre garde est invitée à la faire en joignant nos rangs, soit comme membre actif, bienfa-

teur ou honoraire. Donc, qu'on se le dise, et tous ensemble le dimanche 11 septembre prochain à 1:30 hres P.M. au sous-sol de l'église du Sacré-Coeur.

Y. BEDARD,
Sec.-Arch.
Garde Champlain Ind. Inc.

P. Osée Leduc Enrg.

Service prompt et discret

Bureau, 249, rue Victoria
16 ST-LAURENT 373-1901
AUTOMOBILE - SECURITE

VIE - FEU - VOL
ASSURANCES GENERALES
VALLEYFIELD
373-1901

Roger Morin

B.A.-L.L.L.
Avocat

39, Jacques-Cartier
373-7144 Valleyfield

Cours du jour et du soir

Le Jour

COURS de STENOGRAPHIE

COURS de SECRETARIAT

Au cours du jour nous n'acceptons que les jeunes filles et les dames. LES EMPLOYEURS PREFERENT des employés de bureau qui ont terminé au moins une 11e année ou l'équivalent avant d'entreprendre leurs études commerciales. Ce sont aussi nos exigences et elles contribuent grandement au succès du placement de nos élèves.

Voici quelques unes des matières au programme:

CONVERSATION ANGLAISE ● STENOGRAPHIE ● SPEEDWRITING
Dactylographie et Routine de Bureau ● Mathématiques Commerciales
I.B.M. SELECTRIC ● Correspondance Commerciale ● DICTAPHONE

● Le populaire système SPEEDWRITING est facile et rapide à apprendre. Il est enseigné en 8 langues dans 23 pays. Nous avons la franchise exclusive pour la région.

Le Soir

(LES LUNDIS ET JEUDIS DE 7.30 à 10.00)

Cours pour JEUNES FILLES et JEUNES GENS. Nous recommandons nos cours du soir aux personnes qui travaillent le jour et qui désirent améliorer leur situation. Vous pouvez étudier le sujet commercial de votre choix.

INSCRIVEZ-VOUS IMMEDIATEMENT

HEURES DE BUREAU: 7.30 à 9.00 hres les lundis et jeudis soirs.
1.30 à 4.30 hres p.m. (excepté le samedi)

--- RENTREE LE 8 SEPTEMBRE ---

Chatelain Business College

98, RUE CHAMPLAIN

VALLEYFIELD

TEL. 373-3351

"L'unité au sein des associations apportera une nouvelle victoire du parti libéral" —Gérin-Lajoie

Près de 400 personnes ont assisté lundi soir au banquet clôturant le tournoi de golf annuel de l'Association Libérale du comté de Beauharnois. Quoique le Ministre de l'Opposition l'Hon. Jean Lesage, ainsi que l'ex-ministre Eric Kierans aient dû quitter plus tôt, d'autres figures connues sur la scène politique provinciale assistaient à ce souper, entre autres, M. Pierre Laporte, député de Chambly et ex-ministre des Affaires Municipales, et M. Paul Gérin-Lajoie, député de Vaudreuil-Soulanges et ex-ministre de l'Éducation. Invité à prendre la parole, ce dernier a déclaré: "Il y a une autre sorte d'éducation: il faut éduquer les gens libéralement, et les véritables professeurs sont les membres de l'Association Libérale, tant celle du comté de Beauharnois que d'ailleurs. Si tous les libéraux se donnent la main comme dans Beauharnois, a poursuivi M. Lajoie, la prochaine élection sera marquée par un balayage libéral. Les succès dans nos comtés constituent des bases solides dans la mesure où nous poursuivons l'unité qui existe au sein de nos associations."

M. Laporte a par la suite adressé quelques mots de remerciements et de bienvenue, abondant sensiblement dans le même sens que son collègue de Vaudreuil-Soulanges.

Le député Cadieux, pour sa part, a assuré les membres de son entier dévouement aux intérêts du comté: "J'essaierai, a-

til dit, de vous rendre fier de celui qui vous représente à l'Assemblée Législative". Il a par ailleurs souligné l'unité et l'esprit d'équipe existant au sein de l'Association Libérale de son comté, prévoyant dans cet optique une nouvelle victoire libérale lors du prochain scrutin.

Distribution des prix

Lors de la distribution des prix aux participants du tournoi de golf disputé dans l'après-midi, M. Wayne Leslie s'est mérité le trophée Jean Lesage, attribué au meilleur low gross (75). Jean-Denis Dandurand s'est vu accordé le trophée Charles Cadieux, décerné au meilleur low net (72). Chez les dames, Mme Jean Lesage a obtenu le premier low gross, tandis que Mme Maurice Lapointe décrochait le meilleur low net. Mme Gaspard Crépin et Mlle Gisèle Cholette ont respectivement gagné l'ye second low gross et le second low net. De nouveau chez les hommes, M. Don O'Doherty s'est mérité le trophée de l'Association Libérale pour le second low gross (81), et M. Guy Blais se méritait également le trophée de l'Association pour le second low net (72).

3e low gross: M. Gérard Villeneuve. Low net: M. Jean-Claude Emard.

4e low gross: M. R. Boivin. Low net: M. André Boyer.

5e low gross: M. Jean-Claude Campeau. Low net: M. Jean-Louis Brault.

6e low gross: M. Jacques Viau.

Low net: M. Pierre Laporte.

7e low gross: M. Denis Lussier. Low net: M. J. P. Ville-neuve.

8e low gross: M. Fernand Pilon.

Une soirée dansante a clôturé en beauté cet événement annuel.

Le 35e tournoi de balle-molle de Ormstown sera disputé les 4 et 5 septembre

Le 35e tournoi de balle-molle (fast ball) de Ormstown aura lieu à la Fête du Travail, le 4 et le 5 septembre. Ce tournoi est organisé conjointement par l'association sportive d'Ormstown et la Brasserie Dow de Valleyfield dont les représentants sont MM. Eudore Pilon et Tod Campeau.

L'épreuve sera disputée par des équipes de catégorie ouverte "A" seulement. En cas de pluie, le tournoi aura lieu dans l'Arena de Ormstown.

Outre la bourse de \$200.00 à l'enjeu, des trophées Dow seront décernés aux gagnants.

Des inscriptions de l'Ontario, du Québec et du Vermont sont déjà parvenues aux organisateurs. Les équipes intéressées sont priées de s'inscrire au plus tôt en écrivant ou en téléphonant aux personnes suivantes.

Ray Dandurand 829-2656 ou 829-2012, ou Florian Dumas 829-2514 à Ormstown. Les entrées devront être faites avant le 3 septembre.

- Prix raisonnable
- Conditions faciles

POSSEDEZ VOTRE MAISON A PROXIMITE

CENTRE DES AFFAIRES

- Eligibles au rabais provincial •

PRENEZ UN RENDEZ-VOUS

TELEPHONEZ A **373-4551**

VISITEZ NOS MAISONS MODELES

RUE ST-THOMAS

CONFIEZ LA CONSTRUCTION DE VOTRE FUTUR FOYER A

Hervé Lecompte & Fils Ltée

21. Alexandre

Salaberry de Valleyfield



A L'OCCASION
DU
RETOUR
A
L'ECOLE

**VISITEZ
NOS 4
LIBRAIRIES**



- BELLERIVE
- VALLEYFIELD
- BEAUHARNOIS

MAINTENANT OUVERT
à
51, rue Principale
à
CHATEAUGUAY

Jean-Maurice Daoust invite les clubs sociaux à s'occuper de la chose municipale

M. Jean-Maurice Daoust, qui n'a certes plus besoin de présentation, du moins depuis quelques semaines, nous remettrait il y a quelques jours, une déclaration concernant la présence des clubs sociaux de la ville aux assemblées du conseil municipal. Nous citons: "Comment se fait-il que, dans la Venise du Québec, aucun club social, tel la Chambre de Commerce Sénior, la Jeune Chambre, le Riche-lieu, les Optimistes, le Rotary, les Lions et autres, n'a à coeur d'envoyer un représentant à chaque assemblée du Conseil de Ville?" M. Daoust souligne que ce délégué, lors de la prochaine réunion de son club, serait invité à émettre ses opinions et ses vues sur les différentes propositions dont il aurait pris connaissance; il y aurait ensuite libre discussion sur les faits rapportés. "En assistant aux assemblées, poursuit M. Daoust, ce délégué pourrait juger de visu la compétence de nos édiles mu-

nicipaux, et par la suite, en faire une critique constructive s'il y a lieu". "C'est à ce moment seul, déclare M. Daoust, que les clubs sociaux pourront s'affirmer comme les flambeaux qui ont à coeur le bien-être de toute notre population".

L'ex-adversaire de l'échevin Marcel suggère que: "Ces mêmes clubs pourraient exiger comme cela se fait dans les villes de même importance que la nôtre où il existe un esprit démocratique — que la ville fasse imprimer à ses frais chaque semaine où il y a assemblée, une centaine de copies des minutes de la dernière assemblée du Conseil. Ces copies peuvent être déposées sur le comptoir de l'Hôtel-de-Ville, à la disposition de ceux que la chose municipale intéresse. Ceux-ci pourront donc avoir en main les résolutions qu'ils veulent discuter et qui, autrement, passeraient inaperçues. "Présentement, à Salaberry-de-Valleyfield, de poursuivre M. Daoust, on doit se fier à cer-

tains échevins qui ne sont pas trop au courant des résolutions que le Maire leur fait proposer". "J'espère, de terminer M. Daoust, que nos clubs sociaux adopteront cette suggestion et inviteront par le fait même la population à passer à l'action!".

COQUERELLES et RATS

Faites désinfecter vos maisons et établissements publics. Poisson à rats très efficace

L. P. BRISSON
350 Chemin Larocque
Tél. 373-5515
Valleyfield

"L'homme bien mis s'habille" chez

HENRI

11A CHAUSSEE VALLEYFIELD

SULLIVAN et SULLIVAN

ARPENTEURS - GEOMETRES

523 BOULEVARD DU HAVRE (Coin St-Charles)
373-5021 Valleyfield

POUR LA

RENTREE des CLASSES

J. O. QUESNEL

Limitée

vous offre tout pour

JEUNES HOMMES et GARÇONS

— Blazers

Droits ou croisés
Garçons: 24 à 34
Hommes: 34 à 42

— Pantalons

Couleurs assorties
Différentes qualités



— Habits

Assortiment complet dans les couleurs et grandeurs

- CHEMISES
- SOUS-VETEMENTS
- MOUCHOIRS
- IMPERMEABLES
- BAS
- BRETELLES
- CEINTURES
- SOULIERS

J. O. Quesnel
Limitée

67, GRANDE-ILE
TEL. 373-5720
Valleyfield
(Bellerive)



UNE VISITE
VOUS
CONVAINCRA



LE RETOUR A L'ACHETONS TOU

Ca approche

A peine deux semaines nous séparent de l'ouverture des classes dans la Cité de Salaberry-de-Valleyfield et des régions environnantes.

La maman occupée

C'est à cette période de l'année qu'une grande activité règne dans les domiciles où l'on se prépare pour l'ouverture officielle des classes. La mère y va avec son moulin à coudre ou encore dans ses courses ici et là afin de trouver pour son garçon ou sa fille qui reprendra pour un autre terme le chemin de l'école, une autre année scolaire.

De tout... pour tous!

Plusieurs mères de familles sont anxieuses de fournir le nécessaire, l'utile et, si les finances le permettent, l'agréable à cette jeunesse. Un fait toujours bien important à retenir à cette occasion; faire tous les achats dont nous avons besoin CHEZ NOUS.

Un choix complet

Depuis déjà plusieurs années, la Cité de Salaberry-de-Valleyfield s'enorgueillit de ses magasins de toutes sortes qui sont là pour bien servir la clientèle dans tous les domaines. Il faut aussi se rappeler que le marchand local est en mesure de fournir de la marchandise de qualité à des prix toujours plus intéressants que dans les grands centres. De plus, ce même marchand donne un service spécial à ses clients en leur assurant du choix, de la qualité et du modernisme en tout et partout.

CES ANNONCEURS DESIRENT DEV ELOPPER LPR

Pour vos prescriptions
Appelez 371-1101

PHARMACIE LEMAY

60 Champlain, Valleyfield

Institut Beau
JANINE :SS
323, Victoria 37

Electrologiste, hétéro
Visa

Pour vos réparations
d'accessoires électriques

CHARLES A. LANOUE

68, Alexandre - 373-8155

**CHARLES DI
& FILS**

Quincaillerie M
Peints

213, Victoria 37

Meubles

L. J. MASSE

16, du Marché 373-6020

VENTE et INLAT
d
vitres d'autocon
● Pare-betc.

VITRERIE VEY

Henri MaPro

196 Chemiro

373-2

Les marchandin

Z. PERRON

AUTOMOBILE LTEE

24, Du Marché - 373-4540

ME O

de Vallbl

Décoration intérieure

MARIE-FLEUR

Confection gratuite
Draperie — Rideaux
Tapis — Peinture

89, Cousineau 373-7171

Les livres

GERALDO

VALLEYFIELD EL

BEAUVIS

CHATEAU

DANDURAND & FRÈRE

Lumber and Building
Materials



Bois et Matériaux
de Construction

178 RUE JACQUES CARTIER

TEL. 373-4721

VALLEYFIELD, QUE.

REMI HALLE, prop.

TEL. 373-4721

L'École Polyvalente de Beauharnois sera probablement ouverte en septembre 1968

Collaboration des autorités municipales et les Membres de la Commission Scolaire Régionale Youville

Dans une entrevue accordée ces jours derniers aux membres de la Commission Scolaire Régionale Youville, les autorités municipales de la Cité de Beauharnois apprenaient de M. Grandbois, directeur, que l'École Polyvalente de Beauharnois sera ouverte en septembre 1968.

Actuellement, la Commission Scolaire Régionale Youville fait préparer les plans et devis de ce futur édifice et entend l'approbation du Bill de la Cité de Beauharnois par le Gouvernement Provincial pour rectifier le contrat d'achat du terrain du Parc Industriel.

Au cours de cette même entrevue, les autorités municipales et scolaires étudièrent la possibilité d'aménager les loisirs dans une même zone, afin d'éviter de surcharger les contribuables qui seront appelés à

payer tôt ou tard. C'est dans ce sens que la Commission Scolaire Régionale demandait à la Cité la possibilité de construire la piscine, mais une piscine intérieure, dans le Parc Industriel afin de répondre au problème de l'éducation et de loisirs des jeunes, tout en prévoyant également l'aménagement de nombreux autres édifices devant servir aux jeunes.

En réponse à cette demande M. Philippe Boyer, maire de la Cité, souligna que la Cité de Beauharnois possédait actuellement un parc municipal d'une trentaine d'acres, situé à quelques pieds de leurs limites et que l'intention du conseil était de construire une piscine extérieure, en prévision d'une piscine intérieure. "Si toutefois, ajouta-t-il, nous obtenons la collaboration des autorités de la Commission Scolaire Régionale

Youville, nous construirons une piscine intérieure, mais dans notre parc municipal, étant donné que notre intention est de développer ce parc à son maximum, tout en planifiant les loisirs, suivant les capacités des contribuables de Beauharnois.

M. Boyer ajouta également que l'intention de son conseil était d'aménager une piste et pelouse, une arène, des courts de tennis, des terrains de balle-molle et de baseball, des tables de pique-nique, etc. etc.

Il suggéra à la fin aux membres de la Commission Scolaire Régionale Youville de se porter acquéreur de la lisière

de terrain, située entre le parc municipal et le parc industriel. "Ainsi, dit-il, vous pourrez bénéficier de tous les services que la Cité de Beauharnois veut mettre à la disposition de ses contribuables.

Enfin, M. Boyer, accompagné de ses collègues, reçut l'assurance que sa suggestion sera prise en très sérieuse considération.

Grand tournoi de baseball à Beauharnois Pour la troisième année consécutive

Pour la troisième année consécutive, un groupe de sportifs de cette localité présentera de nouveau un grand tournoi de baseball qui aura lieu cette année à l'occasion de la Fête du Travail, les 3, 4 et 5 septembre.

A cette occasion, on remerquera de l'extérieur, les clubs deux clubs de Québec, de Rosemont, d'Outremont, de Ville Laflèche, de Montréal Nord, de Ville Lemoyne, de Ville Lasalle, de l'Immaculée Conception, de

St-Vincent de Paul, de St-Lambert, de St-Bruno, de St-Jean Berchmans, de Lachine, etc... Notons en passant que l'équipe de Lachine avait remporté les honneurs en 1965.

Ce tournoi de baseball, de catégorie Pee Wee, se déroulera sur le terrain du Collège de Beauharnois, où les différentes équipes tenteront de remporter le magnifique trophée de la Bijouterie Gérald Sauvé, attribué à l'équipe gagnante.

La grande finale de ce tournoi aura lieu lundi, le 5 septembre, à 7.30 heures du soir.

Les organisateurs comptent sur la coopération des citoyens de cette localité et des environs afin de faire de ce troisième tournoi un autre magnifique succès.

ALBERT LEMIEUX AVOCAT

Téléphone: 373-1432

ALBERT LEMIEUX, L.L.C.R.

Bureau: 32 Ste-Cécile.



BIENTOT LA RENTRÉE
DES CLASSES
EPARGNEZ

EN VENANT CHOISIR
IMMEDIATEMENT
LES VETEMENTS
POUR LES
ETUDIANTS

TOUT EST EN VENTE A MOITIE PRIX

- HABITS
- BLAZERS
- CHEMISES
- SOUS-VETEMENTS
- CHANDAILS
- SOULIERS
- BAS



ENEZ TOT POUR
UN MEILLEUR CHOIX

Vous trouverez toujours de la qualité supérieure chez

HENRI COUSINEAU

"L'homme bien mis s'habille chez Henri"

11A, CHAUSSEE

VALLEYFIELD

373-7151

SOUVENEZ-VOUS

UN MONUMENT EST UNE MARQUE
DE RECONNAISSANCE

Notre travail, notre service, ainsi que nos prix vous surprendront. Aucun déboursé n'est requis avant l'installation de votre monument.



La plus complète
variété de modèles
dans toute la région.

- Inscription
- Réparations
- Conditions de paiements faciles.

L'achat d'un monument exige de la prudence...

La réputation de notre maison établie depuis 20 ans, c'est votre sécurité!



MARCEL GOSSELIN

15, rue Dion

Tél. 373-6191

VALLEYFIELD

La Cité de Beauharnois se prépare à recevoir les visiteurs en 1967

En collaboration avec les associations locales

La Cité de Beauharnois se prépare à recevoir les visiteurs et à leur rendre leur séjour agréable dans cette localité, à l'occasion de l'Exposition Universelle de Montréal; c'est l'idée maîtresse qui ressort d'une assemblée spéciale convoquée ces jours

derniers, sous la présidence de M. Philippe Boyer, maire.

La Cité erigera un kiosque qui sera ouvert aux touristes durant la période de l'Expo ec, en collaboration avec les associations locales, organisera un programme d'activités, tout en mettant

à la disposition de ces visiteurs les accommodations nécessaires, telles que repas, chambres, loisirs, etc... etc...

Déjà, M Philippe Boyer, maire de la Cité, a fait parvenir ces jours derniers à tous les citoyens de Beauharnois, une lettre qui se lit comme suit:

"Les autorités municipales de la Cité de Beauharnois désirent que les visiteurs qui passeront chez nous en 1967, à l'occasion du Centenaire de la Confédération et surtout à l'occasion de l'Exposition Universelle de Montréal, soient bien reçus.

"Nous aurons notre propre organisation, écrit-il. Le seul but est d'établir un lien entre les visiteurs qui passeront par notre ville, intéressés à y demeurer quelque temps, et la population de Beauharnois. Un dépliant en couleur sera diffusé à l'extérieur un kiosque sera ouvert en permanence pour informations et service aux visiteurs."

Son Honneur le maire continue en faisant appel aux citoyens de Beauharnois qui ont des chambres à louer ou des terrains disponibles pour roulottes et tentes, de bien vouloir communiquer avec les bureaux de l'Hôtel-de-Ville, où on se fera un plaisir de leur fournir les renseignements nécessaires.

Il termine cette lettre en mentionnant qu'il est d'opinion qu'en collaboration avec les clubs sociaux, on pourra faire de Beauharnois la ville la mieux organisée à tout point de vue en 1967.

De notre source d'information, nous apprenons également que

Soumissions ouvertes mardi à Beauharnois

Pour la construction d'un trottoir sur la rue Ellice

Les soumissions pour la construction d'un trottoir sur la rue Ellice, partant de la rue

son Honneur le maire formera prochainement un comité, chargé de bien recevoir les touristes en 1967.

Richardson aux limites de la Cité, seront ouvertes mardi soir lors de l'assemblée régulière et mensuelle du Conseil Municipal de la Cité de Beauharnois.

Au nombre des autres problèmes qui seront soumis à l'étude au cours de cette assemblée mentionnons l'approbation du règlement no. 286 concernant la durée des fonctions du maire et des échevins, la formation d'un comité de l'Expo '67, la collaboration des Moose de Beauharnois, ainsi que de multiples autres problèmes de routine.

Cette assemblée débutera à 8.00 heures précises, sous la présidence de M. Philippe Boyer, Maire.

NOUS LIVRONS LE

DIMANCHE

COMME SUR SEMAINE

371-1101

Nous donnons les timbres "Gold Star"

**PHARMACIE
LEMAY**

60, Champlain

Valleyfield

CHS. CADIEUX & FILS INC.

Distributeur
des PEINTURES



213 VICTORIA

TEL. 373-2220

VALLEYFIELD

Pour la rentrée des classes,

vous trouverez à votre porte

2 libraires

9 magasins de chaussures

8 dentistes

8 magasins de confection pour enfants...

et à peu près toutes les boutiques et tous les services auxquels vous pourriez penser!

Notre localité a beaucoup à offrir. Belles boutiques, bons services, citoyens affables. Pour y trouver tout ce que vous voulez, faites marcher vos doigts dans les Pages Jaunes; vous y rencontrerez tous ces gens... et beaucoup d'autres. **CET ANNUAIRE, COMME CETTE LOCALITÉ, A DE TOUT!**





LA GAZETTE

VALLEYFIELD--BEAUHARNOIS

Vous voulez
• Vendre
• Louer
• Acheter
Lisez les
annonces
classées

L'HOMME BIEN MIS
s'habille

Chez HENRI

11A rue CHAUSSEE VALLEYFIELD

ABONNEZ-VOUS

à
LA GAZETTE
APPELEZ 373-7272

\$3.00 par année

Etats-Unis \$5.00

22 La Gazette - 1 septembre 1966

Les Enseignants de Salaberry iront en séance de conciliation

Le syndicat des Enseignants de Salaberry, qui groupe les professeurs de la régionale Salaberry, est actuellement en négociation en vue du prochain contrat de travail qui doit débiter en septembre. Les deux parties ne parvenant plus à s'entendre, l'on a décidé de demander la conciliation. Il y aura donc une première séance de conciliation le 14 septembre au Palais de Justice de Salaberry de Valleyfield. Les négociations durent depuis mai 1966 et il

semble que le point majeur du litige réside dans les conditions de travail.

Face à l'alternance, les professeurs, selon le président du syndicat M. Jacques Robin, tentent d'améliorer leurs conditions de travail. Mais il semble que la partie patronale ne soit pas décidée d'en faire autant. Les négociations se dérouleront donc à partir du 14 septembre, en présence d'un conciliateur nommé par le gouvernement provincial.

Mgr Percival Caza, qui livrera un message pour l'occasion; ainsi que M. Paul Gérin-Lajoie, ancien ministre de l'Education, qui prononcera la conférence au banquet de clôture.

Au cours de l'après-midi, l'assemblée générale étudiera les problèmes de régie interne des commissions scolaires: rapport des états financiers, présentation du budget, adoption du taux de cotisation. On procédera également à l'élection du

nouveau conseil d'administration. Le congrès sera placé sous la présidence du Dr Simon Carrière, président de l'Association qui accompagneront les délégués à ces assises annuelles.

Un programme spécial a été élaboré à l'intention des dames qui accompagneront les délégués.

Le congrès sera placé sous la présidence du Dr Simon Carrière, président de l'Association qui accompagneront les délégués.

PIERRE QUENNEVILLE

COMPTABLE AGREE
B.A., L.S.C., C.A.

69, DU MARCHÉ

373-9993

VALLEYFIELD

Des conférenciers de marque au congrès de l'Association des Commissions Scolaires

Dans un communiqué qu'il adressait à tous les commissaires de l'Association des Commissions Scolaires du Diocèse, le secrétaire-trésorier Rosaire Thibert a demandé que chaque Commission présente des vœux

qui pourront être étudiés au congrès diocésain qui se déroulera à Châteauguay, dimanche le 2 octobre.

M. Thibert a invité les commissaires à agir dans ce sens, les assurant que toutes les résolutions locales seront jugées et étudiées selon leur mérite.

Des conférenciers de marque ont déjà accepté de porter la parole à ce congrès. On pourra entendre le président général de la Fédération des Commissions Scolaires de la Province, M. Lévis Sauvé, qui traitera du regroupement des commissions; le secrétaire-général Jean-Gilles Jutras, qui parlera de l'organisation d'un secrétariat permanent; l'Administrateur du diocèse, Son Excellence

Avez-vous des COQUERELLES

Débassassez-vous en le plus tôt possible en utilisant notre moyen de destruction.

Nous assurons la destruction de toute vermine en quelques heures. Satisfaction garantie. Adressez-vous à:

M. Jos. Phoenix
Valleyfield Tél. 373-5281
46, rue Ellice

CEDAR DRAG STRIP

UN GRAND SPECTACLE D'AUTOMNE

Dimanche, 4 septembre

AU PROGRAMME

"DRAGSTER" de KINGSTON

(ROULANT A PRES DE 175 M.P.H.)

\$800.00 ET TROPHEES

ROUTE 2 — 10 MILLES A L'EST

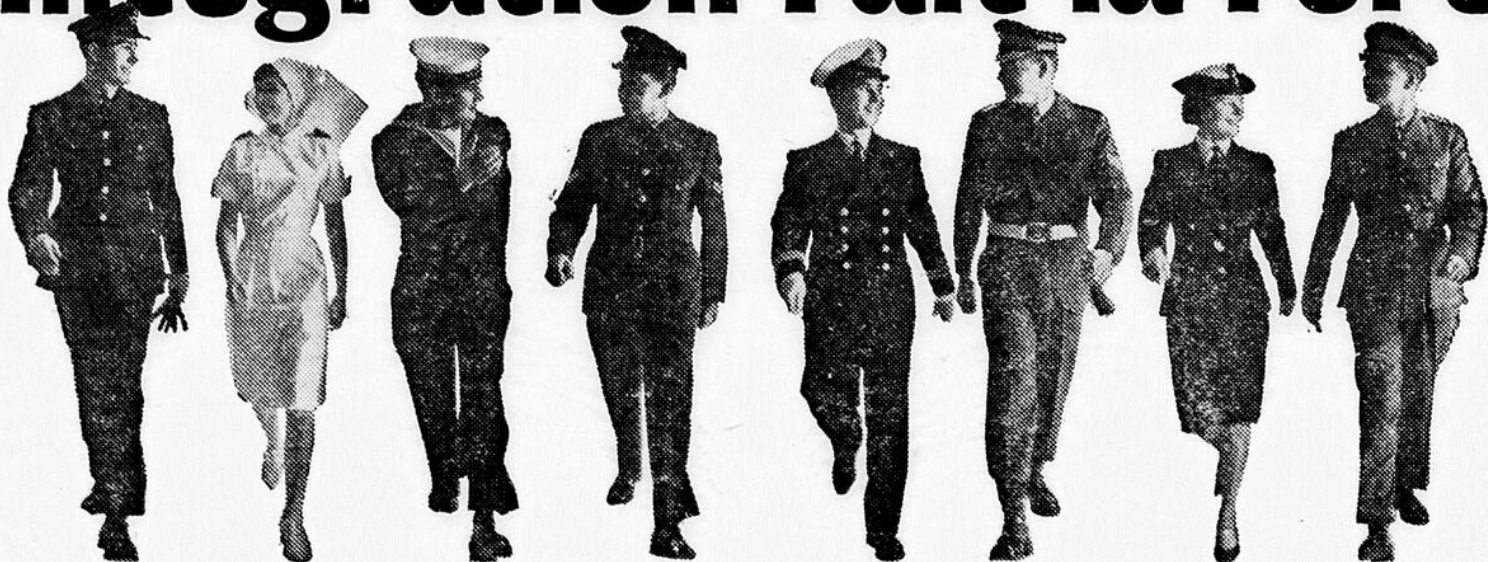
DE DORION

SUIVEZ LES AFFICHES

EN CAS DE PLUIE — LE DIMANCHE SUIVANT

(1-c)

L'Intégration Fait la Force



Apprenez une spécialité, découvrez des horizons nouveaux et servez votre pays dans les Forces armées du Canada

Pour de plus amples renseignements, adressez-vous au Centre de Recrutement des Forces Canadiennes à l'adresse suivante:

1254 rue Bishop
MONTREAL 25, P.Q.

ou complétez et postez une carte spéciale que vous trouverez dans tout bureau de poste.

NOTES SOCIALES

M. et Mme Léo Mercier ainsi que Mme Lucien Leduc ont passé quelques jours de repos au Motel Ste-Agathe.

Les membres du Cercle Missionnaire de Bellerive souhaitent un "Joyeux Anniversaire" à Mme Germaine Latour qui fêtera la 4 septembre.

Meilleurs voeux de prompt rétablissement à Mme Marcel Clément qui a subi deux interventions chirurgicales récemment.

Le 1er septembre sera l'anniversaire de Mlle Claudette Aubin, institutrice à l'école Notre Dame de Bellerive. Ses amies Monic et Nicole lui souhaitent beaucoup de bonheur.

Bonne fête à Lorraine et Rémi Joubarne dont les anniversaires de naissance sont le 31 août et le 4 septembre. De la part de leurs cousins Denise et Daniel.

Le 6 septembre, à l'émission "Découvertes 66", Mlle Louise Joannette, âgée de 17 ans, chantera pour la deuxième fois. Elle est la fille de M. et Mme Wilfrid Joannette qui demeurent sur la rue Ellen à Bellerive. Tous ses amis de Valleyfield lui souhaitent la meilleure des chances.

Pour finir les vacances en beauté, un groupe de parents et amis sont allés passer trois jours dans le nord. Les gais voyageurs sont Mlle Evelyne Poulin, Mmes Jeanne Leduc et Lucie Boutin, M. et Mme Jacques Leduc, Christiane, Robert, Réjean, Pierre, Paul, Vincent Leduc, Mlle Céline Jolicoeur, M. Clifford Corley.

Bon voyage à la famille Bernard Vinet qui profitera du congé de la fête du travail pour se rendre à Québec.

Les scouts de la paroisse Ste-Cécile campent présentement à la "Frontière Enchantée", à Covey Hill.

L'esprit d'entente et de bonne humeur règnent pleinement dans la troupe grâce à la bonhomie de l'abbé Rousseau, au dévouement du chef Yvan Desrosiers et de ses acolytes.

Leur joie de vivre a prouvé aux visiteurs qu'il n'y a rien comme le "grand air" pour préparer une année scolaire fructueuse.

Pharmacie Larose

maintenant un seul local à

82, ELLICE

A BEAUHARNOIS

Tél.:

268-3004

268-3336

**Pour Mariage
Salle de réceptions**



Tel: **373-7090**

Livraison Gratuite - Free Delivery

A LA TELEVISION

**JAM-DI
3 SEPTEMBRE**

- CBFT, Montréal, Canal 1**
- 1.30-Monsieur Pia-Pia
 - 2.00-Baseball
 - 4.30-Echos du sport
 - 5.00-Ulysse et Oscar
 - 5.30-Théâtre de Coucou
 - 6.00-Charlie Chaplin
 - 6.30-Téléjournal
 - 6.45-Langue vivante
 - 7.00-Jeunesse oblige
 - 8.00-Zéro, un, Londres
 - 8.30-Billet de faveur
 - "Attaques des commandos"
 - 10.00-Les Grands Nofs du music hall
 - Les Feux Follets
 - 11.00-Téléjournal
 - 11.15-Nouvelles du sport
 - 11.30-Cinéma
 - "Nous les brutes"

- CFTM, Montréal, Canal 1**
- 8.30-Cine-samedi
 - "Un jour au cirque"
 - 10.00-Bonne journée
 - 11.00-Dessins animés
 - 11.45-Mes amis les animaux
 - 12.00-Le virginien
 - "Marie Valonne"
 - 1.30-Cinéma
 - "Jordan la révolte"
 - 3.00-Sur le matelas
 - 4.00-Sur demande
 - 4.30-Monsieur Bricole
 - 5.00-La rampe sportive
 - 5.30-C'est arrivé cette semaine
 - 6.00-Intrigues à Hawaï
 - "L'enfant perdu"
 - 7.00-Jeunesse d'aujourd'hui
 - 8.00-Comment pourquoi avec Janette Bertrand
 - 8.30-les Grands spectacles
 - "Vie privée d'un tribun"
 - 10.45-Dernière heure et météo
 - 11.00-La ronde des sports
 - 11.10-Cinéma
 - "Plus fort que la haine"

**DIMANCHE
4 SEPTEMBRE**

- CBFT, Montréal, Canal 2**
- 1.30-Les Travaux et les jours
 - 2.00-Grand prix
 - 2.30-Réclinal
 - 3.00-Visage des Prairies
 - 3.30-Sports du monde
 - 5.00-Panorama
 - Animateur: le R. P. Paul Doucet, o.p.
 - 5.15-Lectures d'été
 - 5.30-Fargadou et Farfadette
 - 6.30-Le Grenier aux souvenirs
 - 7.00-Walt Disney présente
 - "Le monde de demain"
 - 8.00-Les As des quilles
 - 8.30-Chasse et pêche
 - "Anticosti, paradis du chevreuil"
 - 9.00-Festival du théâtre d'amateurs
 - 10.00-Wilfrid Pelletier rencontre...
 - 10.30-La Grande Guerre
 - 11.00-Téléjournal
 - 11.15-Sports - dimanche
 - 11.30-D'hier à demain
 - "L'Amazonie nue"

- CFTM, Montréal, Canal 10**
- 10.00-Cine-matin
 - "La symphonie pastorale"
 - 12.00-Bonne journée
 - 12.30-Les moins 20 dans l'Eglise
 - émission religieuse, discussions par des jeunes
 - 1.00-Programme double
 - "La madone des sleepings"
 - 2.30-"Le retour des frères Corses"
 - 4.00-Le coin du disque
 - 4.30-Les hommes de demain
 - 5.00-Allons aux courses
 - 5.30-Pour homme seulement
 - 6.00-Les p'tits bonhommes du dimanche
 - dessins animés
 - 7.00-Ciné-spectacle
 - "Le vengeur"
 - 8.30-Joël Denis
 - variété
 - 9.00-Perry Mason
 - 10.00-La belle époque

- avec Margot Campbell, Serge Laprade
- 10.30-Tirez sur l'invité
- 10.45-Dernière heure et météo
- 11.00-La ronde des sports
- 11.10-Cinéma
- "Un pacte avec le diable"
- 12.40-Dernière édition

**LUNDI
5 SEPTEMBRE**

- CBFT, Montréal, Canal 2**
- 11.00-Inspecteur Leclerc
 - "Des huitres pour l'inspecteur"
 - 11.30-Un inspecteur sentimental
 - "Voyage en Grèce"
 - 12.30-Histoires vraies
 - "L'Empereur de San Francisco"
 - 1.00-Téléjournal
 - 1.10-Le Programme
 - 1.15-Cinéfeuilleton
 - "Le Temps des copains"
 - 1.30-Long métrage
 - "La Jeune Folle"
 - 3.00-Femme d'aujourd'hui
 - 4.00-Bobino
 - 4.30-La Boîte à Surprise
 - 5.00-Dessins animés
 - 5.30-Les Croquignoles
 - 6.00-Jeunesse oblige
 - "Le Club des Jnobs"
 - 6.25-Nouvelles du sport
 - 6.30-Téléjournal
 - 6.45-Aujourd'hui
 - 7.30-Adèle
 - 8.00-Les Belles Histoires des pays d'en haut
 - 8.30-Route 66
 - "La Victoire après la défaite"
 - 9.30-Le Tour de France
 - 10.30-Caméra 66
 - 11.00-Téléjournal
 - 11.20-Supplément régional
 - 11.25-Nouvelles du sport
 - 11.30-Nouvelles du sport
 - 11.36-Les Incorruptibles

- CFTM, Montréal, Canal 10**
- 9.00-Bonjour Capitaine
 - 9.45-36-24-36
 - culture physique
 - 10.00-Toast et café
 - 11.00-A votre service madame
 - 11.30-L'école du bonheur comment être heureux
 - 11.45-Le grand manitou avec André Cailloux
 - 12.00-Dessins animés
 - 12.15-Première édition
 - 12.30-Ciné-midi
 - "Les pépées font la loi"
 - 2.00-Football
 - Ottawa à Hamilton
 - 4.30-Au nom de la loi
 - 5.00-Le capitaine
 - dessins animés
 - 5.30-Arretez-les
 - "Alibi"
 - 6.00-Télé-métronome
 - le rendez-vous du tout Montréal
 - 6.50-Sports-images
 - 7.00-Dernière heure
 - 7.15-Ciné-Roman
 - "Quatre jours à Paris"
 - 7.30-Hong Kong
 - "Un ennemi de captivité"
 - 8.30-Ma sorcière, bien aimée
 - 9.00-Le grand prix musical B-A
 - 9.30-Gags à Gogo avec Paul Berval
 - 10.00-Relevez les manches
 - animateur: Roger Baulu
 - 10.30-Venez donc chez-moi
 - visite chez un artiste
 - 10.45-Dernière heure et météo
 - 11.00-La ronde des sports avec Jean Pierre Coallier
 - 11.10-Cinéma
 - "Nuit sans fin"
 - 12.40-Dernière édition

**MERCREDI
7 SEPTEMBRE**

- CBFT, Montréal, Canal 2**
- 11.00-Petit théâtre
 - "Deux cambrioleurs"
 - 11.30-Long métrage
 - "Grand-père"
 - 1.00-Téléjournal
 - 1.10-Le Programme
 - 1.15-Cinéfeuilleton
 - "Le Temps des copains"
 - 1.30-Long métrage
 - "La Chauve-souris"
 - 3.00-Femme d'aujourd'hui
 - 4.00-Bobino
 - 4.30-La Boîte à Surprise
 - 5.00-Monsieur Pipó
 - 5.30-Richard Coeur de lion
 - "Vive le roi"
 - 6.00-Jeunesse oblige
 - "Discothèque"
 - 6.25-Nouvelles du sport
 - 6.30-Téléjournal
 - 6.45-Aujourd'hui
 - 7.30-Le Courrier du désert
 - "Les Comédiens"
 - 8.00-Septième-Nord
 - Téléroman de Guy Dufresne
 - 8.30-Cinéma du mercredi
 - "Cette nuit et toujours"
 - 10.15-Passant par l'été

**MARDI
6 SEPTEMBRE**

- CBFT, Montréal, Canal 2**
- 11.00-Petite kermesse aux chansons
 - 11.30-Long métrage
 - "La Tête de tyran"
 - 1.00-Téléjournal
 - 1.10-Le Programme
 - 1.15-Cinéfeuilleton
 - "Le Temps des

- copains"
- 1.30-Long métrage
- "Bataille du Rio de la Plata"
- 3.00-Femme d'aujourd'hui
- 4.00-Bobino
- 4.30-La Boîte à Surprise
- 5.00-Les Cadets de la forêt
- 5.30-A la pointe de l'exploration
- 6.00-Jeunesse oblige
- "Musique sérieuse"
- 6.25-Nouvelles du sport
- 6.30-Téléjournal
- 6.45-Aujourd'hui
- 7.30-Du côté de Québec
- 8.00-Mon pays, mes chansons
- 8.30-Portrait d'orchestre
- 9.00-Rue des Pignons
- Téléroman de Louis Morisset
- 9.30-Comment allez-vous?
- 10.00-Concert populaire
- 11.00-Téléjournal
- 11.20-Supplément régional
- 11.30-Nouvelles du sport
- 11.36-Ciné-club
- "Vacances portugaises"

CFTM, Montréal, Canal 10

- 9.00-Bonjour Capitaine
- 9.45-36-24-36
- culture physique
- 10.00-Toast et Café avec Dominique Michel
- 11.00-A votre service madame
- 11.30-L'école du bonheur comment être heureux
- 11.45-Le grand manitou émission pour les enfants
- 12.00-Dessins animés
- 12.15-Première édition
- 12.30-Ciné-midi
- "Révolte à bord"
- 2.30-Ciné-té
- "L'homme de la frontière"
- 4.00-Arret
- 5.00-Le capitaine
- 5.30-Remous
- 6.00-Télé-métronome
- 6.50-Sport-images
- 7.00-dernière heure
- 7.15-Ciné-Roman
- "Quatre jours à Paris"
- 7.30-Destination danger
- 8.30-A la Catalogne
- 9.00-Découvertes '66
- 9.30-Bon anniversaire avec Roger Lebel
- 10.00-Histoire d'une étoile
- 10.30-Mon coeur est un violon
- 10.45-Dernière heure et météo
- 11.00-La ronde des sports
- 11.10-Cinéma
- "L'Injuste condamnation"
- 12.40-dernière édition

**MERCREDI
7 SEPTEMBRE**

- CBFT, Montréal, Canal 2**
- 11.00-Petit théâtre
 - "Deux cambrioleurs"
 - 11.30-Long métrage
 - "Grand-père"
 - 1.00-Téléjournal
 - 1.10-Le Programme
 - 1.15-Cinéfeuilleton
 - "Le Temps des copains"
 - 1.30-Long métrage
 - "La Chauve-souris"
 - 3.00-Femme d'aujourd'hui
 - 4.00-Bobino
 - 4.30-La Boîte à Surprise
 - 5.00-Monsieur Pipó
 - 5.30-Richard Coeur de lion
 - "Vive le roi"
 - 6.00-Jeunesse oblige
 - "Discothèque"
 - 6.25-Nouvelles du sport
 - 6.30-Téléjournal
 - 6.45-Aujourd'hui
 - 7.30-Le Courrier du désert
 - "Les Comédiens"
 - 8.00-Septième-Nord
 - Téléroman de Guy Dufresne
 - 8.30-Cinéma du mercredi
 - "Cette nuit et toujours"
 - 10.15-Passant par l'été

- 10.45-Les Affaires de l'Etat
- Le Parti libéral
- 11.00-Téléjournal
- 11.20-Supplément régional
- 11.25-Nouvelles du sport
- 11.30-Les Incorruptibles
- "Le Tunnel des horreurs"

CFTM, Montréal, Canal 10

- 9.00-Bonjour Capitaine
- 9.45-36-24-36
- culture physique
- 10.00-Toast et Café avec Dominique Michel
- 11.00-A votre service madame
- 11.30-L'école du bonheur comment être heureux
- 11.45-Le grand manitou émission pour les jeunes
- 12.00-Dessins animés
- 12.15-Première édition
- 12.30-Ciné-midi
- "Légion des damnés"
- 2.30-Ciné-té
- "Les clandestines"
- 4.00-Aventures dans les îles
- 5.00-Le Capitaine
- 5.30-Aventures d'outre-mer
- "La prophétie"
- 6.00-Télé-métronome
- 6.50-Sport-images
- 7.00-Dernière heure
- 7.15-Ciné-roman
- 8.30-Les enfants de coeur
- 7.30-Le saint
- "Une paisible distraction"
- 8.30-Les enfants de coeur
- 9.30-Réal Giguère illimité
- 10.30-Variétés Richelieu
- 10.45-Dernière heure et météo
- 11.00-La ronde des sports
- 11.10-Cinéma
- "Nous autres à Champignol"
- 12.40-Dernière Edition

**JEUDI
8 SEPTEMBRE**

- CBFT, Montréal, Canal 2**
- 11.00-La Déesse d'or
 - 11.30-Long métrage
 - "Christine se marie"
 - 1.00-Téléjournal
 - 1.10-Le Programme
 - 1.15-Cinéfeuilleton
 - "Le Temps des copains"
 - 1.30-Long métrage
 - "Climats"
 - 3.00-Femme d'aujourd'hui
 - 4.00-Bobino
 - 4.30-La Boîte à Surprise
 - 5.00-Guillaume Tell
 - "A l'abri"
 - 5.30-L'Enfant du cirque
 - "Le Roi du chapiteau"
 - 6.00-Jeunesse oblige
 - "La Boîte à chansons"
 - 6.25-Nouvelles du sport
 - 6.30-Téléjournal
 - 6.45-Aujourd'hui
 - 7.30-L'Extravagante Lucie
 - 8.00-Sauve qui peut!
 - 9.00-Age tendre
 - 10.00-Etes-vous bon conducteur?
 - 11.00-Téléjournal
 - 11.20-Supplément régional
 - 11.25-Nouvelles du sport
 - 11.36-L'Abonné de la ligne U
 - 12.06-Le Fillet d'acier
 - "Traces brûlées"

CFTM, Montréal, Canal 10

- 9.00-Bonjour Capitaine
- 9.45-36-24-36
- culture physique
- 10.00-Toast et Café avec Dominique Michel
- 11.00-A votre service madame
- 11.30-L'école du bonheur comment être heureux
- 11.45-Le grand manitou émission pour les jeunes
- 12.00-Dessins animés
- 12.15-Première édition
- 12.30-Ciné-midi
- "Chaines du destin"
- 2.30-Ciné-té

- "Bonjour jeunesse"
- 4.00-Escouade criminelle
- 5.00-Le capitaine
- 5.30-Colonel March
- "Erreur à l'aube"
- 6.00-Télé-métronome
- le rendez-vous du tout Montréal
- 6.50-Sport image avec Pierre Proulx
- 7.00-Dernière heure
- 7.15-Ciné-Roman
- "Quatre jours à Paris"
- 7.30-Le monde est grand
- 8.00-La minute d'argent avec Raymond Lemay
- 8.30-Cinéma Kraft
- "L'Homme invisible"
- 10.00-Un peu beaucoup
- 10.30-L'Ecole du bonheur comment être heureux
- 10.45-Dernière heure
- 11.00-La ronde des sports
- 11.10-Cinéma
- "La dame de onze heures"

**VENDEUR
9 SEPTEMBRE**

- CBFT, Montréal - canal 2**
- 11.00-La Grande Aventure
 - "Eden Equatorial"
 - 11.30-Long métrage
 - "La Chance d'être femme"
 - 1.00-Téléjournal
 - 1.10-Le Programme
 - 1.15-Cinéfeuilleton
 - "Le Temps des copains"
 - 1.30-Long métrage
 - "Treize à table"
 - 3.00-Femme d'aujourd'hui
 - 4.00-Bobino
 - 4.30-La Boîte à Surprise
 - 5.00-Roquet, belles oreilles
 - 5.30-Rue de l'Anse
 - 6.00-Jeunesse oblige
 - 6.25-Nouvelles du sport
 - 6.30-Téléjournal
 - 6.45-Aujourd'hui
 - 7.30-Atome et galaxies
 - 8.00-Prenez le volant
 - 8.30-Cinéma international
 - "Retour de Marcellino"
 - 10.15-Votre choix
 - 10.45-Ils chantent en France
 - 11.00-Téléjournal
 - 11.20-Supplément régional
 - 11.30-Nouvelles du sport
 - 11.36-Cinéma
 - "Une danse éternelle"

CFTM, Montréal, Canal 10

- 9.00-Bonjour Capitaine
- 9.45-36-24-36
- culture physique
- 10.00-Toast et Café
- 11.00-A votre service madame
- 11.30-L'école du bonheur comment être heureux
- 11.45-Le grand manitou émission pour les jeunes
- 12.00-Dessins animés
- 12.15-Première édition
- 12.30-Ciné-midi
- "Un coeur pris au piège"
- 2.30-Ciné-té
- "Marinella"
- 4.00-Aventures dans les îles
- "Marchand de rêves"
- 5.00-Le capitaine
- dessins animés
- 5.30-Les hommes volants
- 6.00-Télé-métronome
- le rendez-vous du tout Montréal
- 6.50-Sport-Images avec Pierre Proulx
- 7.00-Dernière heure
- 7.15-Ciné-Pommes
- "Quatre jours à Paris"
- 7.30-En première
- "Dix rue Frederick"
- 9.30-Monsieur Banco avec Jen Roger
- 10.00-La Famille Stone
- 10.30-Le monde des artistes nouvelles et entrevues
- 10.45-Dernière heure et météo
- 11.00-La ronde des sports
- 11.10-Ciné-peur
- "Prisonnières des Martiens"

SURVEILLENZ LA VENTE
41e ANNIVERSAIRE
 QUI DEBUTERA LE 15 SEPTEMBRE

BOND

GERALD "TI-GARS" LEDUC

150, ST-LAURENT

VALLEYFIELD

TEL. 373-9900

Le maire Robert Cauchon offre le nouveau parc industriel de la cité à de nombreux industriels

C'est dans une atmosphère de cordialité et de détente que les représentants de départements de promotions industrielles de certaines compagnies et les chefs des industries de Valleyfield ont participé jeudi dernier à une visite du nouveau parc industriel de la cité et des installations portuaires.

Ces personnes étaient les invités de la ville, et comme d'habitude le maire Robert Cauchon a su déployer tous ses talents pour "vendre" Salaberry-de-Valleyfield aux visiteurs.

Après une visite du port et du paquebot "Christine" qui y mouillait, tous se rendirent sur le site du nouveau parc industriel où une bouillotte fut servie.

Là, M. Cauchon a souhaité la bienvenue à ses invités, en leur indiquant qu'ils foulaient des pieds un endroit qui pouvait répondre à presque toutes les exigences de l'établissement de nouvelles industries. Il s'est empressé d'ajouter que tous seront toujours les bienvenus à l'hôtel-de-ville pour discuter de toutes possibilités et pour prendre

connaissance des nombreux avantages que la cité peut offrir aux industriels intéressés à s'établir ici.

Parmi les invités de marque, on reconnaissait le président de la Voie Maritime du St-Laurent, le Dr. Pierre Camu, des représentants du Ministère provincial de l'Industrie et du Commerce, ainsi que des attachés aux départements de promotions industrielles des compagnies de chemin de fer Canadien National et Canadien Pacifique. Le commandant LeFloch, du Christine, et ses principaux officiers étaient également de la fête.

La bouillotte avait été préparée par le chef Adrien Lefebvre qui, pour cette occasion, a dévoilé les secrets de sa fameuse recette. On pouvait en effet lire sur un tablier remis à chaque personne présente la préparation complète de ce mets.

Le chef Adrien a même voulu expliquer comment servir la bouillotte. 1) Durant les dernières heures de cuisson, vos invités sont arrivés et vous leur avez servi de la bière en fût; 2) chacun, avec une tasse, doit

Plusieurs activités souligneront la journée de la Fête du Travail

goûter le bouillon et donner son appréciation; 3) durant le festin, on doit prendre une petite "shot" de caribou; 4) la seule autre chose qui doit se trouver sur la table est du bon pain canadien.

Avis aux infirmières de la région

Les infirmières de la région sont priées de prendre note que l'assemblée annuelle des infirmières du district No. 5 aura lieu le 10 septembre, à 2:00 heures p.m., à l'école des Infirmières, Hôpital St-Jean, St-Jean, Qué.

Le départ aura lieu à 12:30 p.m., de l'Hôtel-Dieu de Valleyfield.

Pour de plus amples informations, vous devez communiquer avec Garde Brassard-Matton re: transport avant le 8 septembre en signalant 373-9441, local 61.

Le Conseil du Travail de Valleyfield et du district célébrera comme il se doit, encore cette année, la Fête du Travail. Une messe sera célébrée à midi en la Cathédrale de Valleyfield, à laquelle sont invités tous les ouvriers. Un banquet suivra, à l'Hôtel Balmoral, pour tous les officiers syndicaux. M. André Léveillé, autrefois secrétaire du Conseil du Travail de Montréal et maintenant député de Maisonneuve à l'Assemblée Législative, sera le conférencier invité, en qualité de représentant de l'Hon. Maurice Bellemare Ministre du Travail.

Une danse terminera cette fête, danse au cours de laquelle sera couronnée la Reine du Travail 1966. L'honneur échoit cette année à Mlle Lucie Deschambeault, employé à la filature Leach Textiles de Huntingdon. Deux duchesses ont également été élues soit Mlles Ghislain Paquette, employée à la Montreal Cottons de Valleyfield et Lucie Renaud de Canadian Celanese.

Le maire Robert Cauchon a proclamé en ces termes la semaine du 5 au 11 septembre,

"Semaine de l'étiquette syndicale": "Le mouvement ouvrier a officiellement désigné la période du cinq au onze septembre mil-neuf cent soixante-six "SEMAINE DE L'ETIQUETTE SYNDICALE." "Par conséquent, à titre de Maire de la Cité de Salaberry de Valleyfield, je proclame par la présente la période du cinq au onze septembre, semaine de l'étiquette syndicale et j'exhorte tous les consommateurs, au nom de la Cité, à observer cette période en hommage au mouvement" Robert Cauchon, maire de la Cité.

NOUS COUPONS LES

CLEFS pour toutes serrures pendant que vous attendez

L. CLEMENT
Cordonnerie
SERRURIER
 Valleyfield
 48a Ste-Cécile

N'oubliez pas pour la **RENTREE DES CLASSES**

SUIVEZ LA FOULE DES

15,000 CLIENTS SATISFAITS



A U B A Z A R

128, ST-LAURENT

VALLEYFIELD

OU L'ON TROUVE LES **PLUS BAS PRIX DANS LA REGION**

SOUVENT IMITE

JAMAIS EGALE

FETE DU TRAVAIL

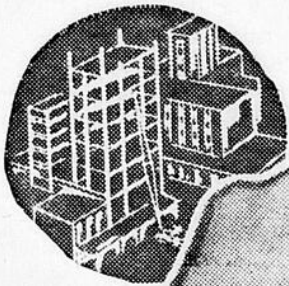
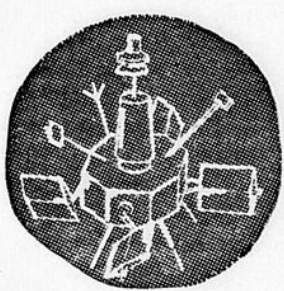
*Bonne Fête à tous les ouvriers
de la région*

LE CONSEIL DU TRAVAIL de VALLEYFIELD et DISTRICT

11, Ste-Anne

Tel. 373-8266

Valleyfield



HISTOIRE DE VALLEYFIELD

PAR MGR J. DAMIEN ST-AUBIN

LE COMMERCE DE 1892 à 1966

En 1892, nous avions une petite ville d'environ 6000 âmes. Le commerce était bien lent et bien local. Il y avait des cultivateurs de la région qui venaient vendre leurs produits au marché, puis ensuite ils allaient dans les magasins acheter lingerie, chaussures, etc. Les frigidaires n'existaient pas dans les campagnes. On emportait aussi de la viande pour se reposer du lard salé. Ces braves gens payaient comptant bien sûr, grand avantage pour le marchand.

Il y avait des magasins de fourrure, de ferronnerie et de meubles. Il fallait travailler beaucoup pour amasser des profits. Il n'y avait pas de loi de fermeture à bonne heure, de sorte que le pauvre marchand attendait ses clients à n'importe quelle heure du jour. Peu de gens ont dû faire de grosses fortunes à cette époque. Cependant, quelques maisons prenaient de l'importance surtout sur la rue Victoria.

On y voyait le magasin Eusèbe Dion avec ses trois étages, avec marchandises sèches dans le haut et une grande épicerie au sous-sol. Il y avait de tout chez Dion. Aussi, les cultiva-

teurs allaient volontiers à ce magasin. A côté de Dion, il y avait Leduc et Prieur pour marchandises sèches; Noël Ostiguy pour la fourrure; Besner et Chasles pour la ferronnerie; et beaucoup d'autres maisons de commerce de tous genres.

Montréal était loin. Les gens n'ayant pas d'autos faisaient leurs achats à Valleyfield et très peu du côté des Etats-Unis. Il y avait toujours la question des douanes.

Très peu se risquaient à jouer les douaniers.

Cependant vers 1902, il y avait la prohibition aux Etats-Unis. Alors on venait au Canada et surtout à Valleyfield qu'on a été jusqu'à appeler la "Whisky Town." On transportait l'alcool à pleins camions, plusieurs se faisaient prendre, certains rusés réussissaient à passer et enfin les "sages" savaient obtenir illégalement des laissez-passer.

Peu à peu, les routes devenaient meilleures, les autos se multipliaient rapidement. Vers 1910, on se rendait plus facilement à la métropole et aussi chez nos voisins en dépit des conseils répétés de l'achat de chez nous.

La grande guerre mondiale

de 1914 à 1918 fut un grand malheur pour le monde, mais elle apporta à Valleyfield un essor commercial extraordinaire.

On y installa au bout de la rue Ellice un camp militaire avec toute une armée et tout ce qu'elle comporte. Puis en même temps, près de Valleyfield, on organisait un immense chantier pour y faire des munitions de toutes sortes. C'était le progrès, mais c'était l'inquiétude profonde chez tous. Plusieurs de nos concitoyens étaient enrôlés, d'autres étaient rendus sur les champs de bataille et comme on s'y attendait plusieurs y sont restés en faisant le grand sacrifice de leur vie.

Plusieurs facteurs ont contribué à l'essor commercial.

Les deux chemins de fer, le N.Y. Central passant au sud de la ville tandis que le Canadien National après avoir traversé le fleuve passait par le nord de la ville. On est surpris quand on sait la quantité formidable de marchandises parties et arrivées par ces deux gares. Les routes très bonnes reliant à Montréal, les nombreux gros camions qui transportaient des quantités considé-

rables de marchandises, remplaçaient avantageusement les bateaux d'autrefois.

Depuis au-delà de 50 ans, on parlait d'un pont à construire entre Valleyfield et Côteau. Enfin le projet s'est réalisé amenant ainsi les comtés de Vaudreuil et Soulanges à venir magasiner ici. Ce pont, Mgr Langlois, a changé la face de notre ville. On a constaté l'incroyable influence que peut avoir une route ou un pont dans les activités d'une ville.

Il n'y a plus de transport par nos bateaux, des barrages ont fermé la voie navigable vers Montréal mais nous avons maintenant la grande voie maritime qui passe près de notre ville. Les bateaux de tous les pays du monde passent par le grand canal.

Ce grand canal entre le lac St-François et St-Louis a 15 milles de long avec une pente d'environ 80 pieds. Il a trois arpens de large avec une bande de trois arpens de chaque côté. Quarante pieds de large ont été dragués à 27 pieds de profondeur. C'est dire que c'est une puissance hydraulique colossale pour le pouvoir électrique de Beauharnois à 12

milles de Valleyfield.

Ce canal a été construit en 1929 et 1930. On y employait environ 1000 ouvriers. Le travail principal a été fait par une drague hydraulique aspirante, la plus grosse du monde, prenant des pelletées de dix verges cubes. Actuellement, il produit 500,000 C.V. mais quand il sera tout creusé, il en produira 2,000,000 C.V. L'achat des terrains a coûté \$5,000,000. et les matériaux \$10,000,000.

De plus tout dernièrement il y a à Valleyfield un port de à eau profonde, ce qui apportera sûrement un grand développement commercial ici et attirera des usines. A côté du Zinc qui a coûté 20 millions, aussi la grande industrie pour les engrais chimiques, le grand moulin de la Montreal Cottons pour la finition. Surgiront encore d'autres entreprises qui viendront profiter du très puissant pouvoir électrique et des moyens faciles de navigation.

Il y a deux Chambres de commerce Senior et Junior très vivantes. Il y a toutes sortes de clubs sociaux: Richelieu, Rotary, Chevaliers de Colomb, Gardes, Majorités, Scouts et

(Suite à la page 27)

FETE DU TRAVAIL

LUNDI, 5 SEPTEMBRE

Les mains qui ont bâti le Canada continueront à garder ce beau pays libre et fort.

L'habileté des travailleurs canadiens, en coopération avec la technique et l'équipement modernes ont placé le Canada au rang de 4ième grande puissance commerciale au monde.

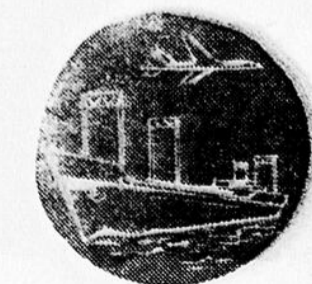
Les ouvriers canadiens produisent davantage et gagnent davantage. Ils jouissent des biens terrestres plus intensément que tous les autres peuples.

Notre Fête du Travail a été instituée pour rendre hommage aux Ouvriers Canadiens pour la part qu'ils ont jouée dans le développement "Champignon" du beau et grand Canada.

NOS MEILLEURS
VOEUX A TOUS
NOS EMPLOYES,
LEURS FAMILLES
ET A TOUTE LA
POPULATION DE
SALABERRY-DE-
VALLEYFIELD.

• ACCESSOIRES
ELECTRIQUES

• LE MAGASIN
QUI A DE TOUT



A. H. BESNER LTEE.

18, NICHOLSON

VALLEYFIELD

TEL. 373-8280



G. Leduc



A. Marcil



J. - A. Bélanger



J. O. L. Chartrand



N. Lalonde



D. Gagnier



Son Honneur le Maire
M. Robert Cauchon



A. Lafontaine
gérant



P. Marleau
chef de police



C. Codebecq
greffier

A l'occasion de la célébration de la Fête du Travail, les autorités et les responsables de l'administration municipale de Salaberry-de-Valleyfield se plaisent à souhaiter une excellente journée de repos bien mérité à la population entière de notre ville.

A titre de Premier Magistrat de cette Cité, je désire souligner tous les mérites de nos ouvriers. Alors que Salaberry-de-Valleyfield est au seuil d'une autre importante étape dans son développement économique et industriel, je suis fier de pouvoir compter sur une population honnête et laborieuse qui ne fait qu'accroître le prestige de notre cité à tous les échelons et dans tous les domaines.

A tous ceux qui collaborent si intimement à la réputation de Salaberry-de-Valleyfield, une bonne Fête du Travail.

ROBERT CAUCHON,

maire de la Cité.

les usines et autres lorsque la prise d'eau est de plus de 3/4 de pouce.

AUTRE TAXE

La seule taxe de vente est celle imposée par le gouvernement soit 6% uniforme dans toute la province.

Environ un tiers de cette taxe est remise aux corporations municipales; un autre tiers aux corporations scolaires et un troisième au fond consolidé de la province.

**ATTRACTIONS
TOURISTIQUES**

Salaberry-de-Valleyfield est à juste titre surnommée la Venise du Québec à cause des nombreux canaux qui sillonnent son territoire. Baignée par la baie St-François et le lac St-François, elle est réellement le paradis du pêcheur en été et du chasseur en automne.

Parmi les sites intéressants, nous avons la baie St-François, la voie maritime du St-Laurent, tout près de la cité; la cathédrale de Valleyfield, chef-d'oeuvre d'art gothique; le parc Sauvé qui s'étend sur une longueur d'environ un mille, le long de la baie; la plage municipale.

Un kiosque pour renseignements touristiques est ouvert aux touristes durant la belle saison, à la sortie du pont Mgr Langlois, en bordure de la route No. 2.

Des régates mondiales auront lieu à Valleyfield en 1967 à l'occasion de l'Exposition Universelle.

Nous avons 10 patinoires publiques, 6 terrains de baseball et balle-molle, 16 parcs et terrains de jeux.

Les travaux d'installations portuaires sont terminés.

Le Ministre des Transports a vendu le vieux canal de Beauharnois à la cité.

La cité a acheté un second parc industriel au rang double, d'une superficie de 510 arpents carrés.

On annonce la construction d'une école Polyvalente.

Nous aurons des jets d'eau dans l'ancien canal Beauhar-

(Suite à la page 28)

Histoire de V'field

(Suite de la page 26)

Guides. Le premier cinéma bâti en 1604 a été démolé et remplacé par deux autres. Les grandes régates internationales attirent d'immenses foules et font une publicité extraordinaire à notre cité.

La Montréal Cottons, La Canadien Schenley, Le Bronze, McDonald & Ross, La Nichol Chemical, Asten-Hill font du commerce dans tous les pays du monde. C'est une publicité naturelle. La beauté de notre ville attire des touristes. Plusieurs s'y plaisent et viennent y demeurer.

Nous avons 6 banques et 5 caisses populaires.

Nous avons 840 établissements commerciaux, des garages, des stations de gazoline, qui emploient environ 8000 ouvriers dont 3000 seulement à la Montréal Cottons. Il y a 11 ponts ou jetées dans la ville. Nous avons un hôpital moderne fondé en 1904; il a été reconstruit en 1933 sous la direction des Soeurs de la Charité. Il comporte 157 lits avec toutes les accommodations les plus modernes. Une quarantaine de médecins dont plusieurs spécialistes assurent les soins médicaux.

Il y a avec les nombreux terrains de jeux, deux parcs de toute beauté, le Salaberry et le parc Sauvé. Deux auditoriums où se donnent des grandes pièces de théâtre, conférences et concerts. Il n'y a pas encore de super-marchés. Les marchands locaux ont organisé des chaînes de magasins dans différents quartiers et font une publicité commune avec des stationnements plus appropriés.

Il est très difficile de décrire actuellement l'atmosphère commerciale, les transformations sont tellement fréquentes.

Le commerce est tellement prospère qu'il faut être bien maladroit pour ne pas réussir.

Les grands avantages écono-

miques et naturels avec une administration progressive et solide de la cité nous font espérer un avenir des plus prometteurs.

NOTES DIVERSES

SITUATION GEOGRAPHIQUE

Nous sommes à 25 milles des Etats-Unis;

Nous sommes à 35 milles de Montréal;

Nous sommes à 114 milles d'Ottawa;

Nous sommes à 130 milles de Sherbrooke;

Nous sommes à 307 milles de Toronto;

Nous sommes à 410 milles de New York;

Nous sommes à 530 milles de Détroit;

Nous sommes à 570 milles de St-Jean (Terre-Neuve).

LES TAXES

Le taux de la taxe municipale est de \$1.50 par \$100.00 d'évaluation. L'évaluation représente 50 à 55% de la valeur réelle.

Le taux de la taxe scolaire est de \$3.14 du \$100.00 pour

les catholiques et de \$3.00 pour les protestants.

La taxe de locataire est de 5% de la valeur locative annuelle.

Les taxes professionnelles varient de \$5.00 à \$300.00 suivant les lignes de commerce.

Une taxe d'affaire de 4% de la valeur locative annuelle des locaux pour fins d'affaires dans la ville.

TAUX DE L'EAU

Les taux varient de \$6.48 à \$38.88 selon la valeur locative. On impose un compteur pour



LA FETE DU TRAVAIL

FETE DES TRAVAILLEURS

Derniers beaux jours des vacances...

Dernières réunions joyeuses et familiales avant la rentrée des classes...

Une pose bien méritée avant que chacun retourne à sa tâche.

A tous les travailleurs et leurs familles, nous rendons hommage et souhaitons une fête empreinte de joie, de paix et de bonheur.

L'affinerie de zinc de Valleyfield
Canadian Electrolytic Zinc Ltd.

Histoire de V'field

(Suite de la page 27)

nois entre les rues Nicholson et Jacques Cartier.

CONCLUSION PAR MGR LANGLOIS

"Comparée aux vieilles cités d'Europe, n'ayant pas atteint le siècle mais seulement 90 ans, l'existence de notre cité paraît courte mais pour nous son air de maturité et à la fois de jeunesse souriante a atteint l'âge d'une petite patrie au sein d'un grand pays et nous en sommes fiers.

Ses institutions civiles et religieuses, son commerce, ses divers services civiques, sa vie saine et familiale, ses facilités, d'accès et de relations extérieures, tout semble s'être développé normalement.

Sans prétendre à des coups d'éclat ou à des monuments somptueux, notre ville même modestement au bord de ses canaux, dans la paix de ses parcs, à l'ombre de son importante verdure, une vie en somme enviable. Il en sera ainsi tant que la main dans la main, hommes d'Etats, hommes d'affaires et hommes d'Eglise se prêteront un mutuel concours; tant que employeurs et employés sauront se comprendre et s'entraîner comme les fils d'un même Père et destinés au même bonheur sans fin; tant que par l'action de l'Eglise, de l'autorité civile, de la famille et de l'école, la lumière, la vertu et l'union des esprits et des cœurs nous tiendront à

l'abri des idées subversives et des personnages, du dehors qui pourraient avoir un triste intérêt à venir nous subdiviser ou nous perdre."

Adressez-vous à

Agences SHANNON

- Assurances
- Voyages

Pour Assurances de tous genres Réservations de voyages chemin de fer, marin, avion, hôtels, etc

373-3471 139, VICTORIA VALLEYFIELD Terminus Autobus Provincial Transport

Nous, de la Davison Chemical Co. Ltd., sommes heureux de pouvoir compter sur les services d'employés modèles qui contribuent ainsi au développement économique de toute la nation.

Puisse donc cette Fête du Travail plaire à tous nos employés, aux membres de leurs familles, et à toute la population de Salaberry-de-Valleyfield et de la région.

DAVISON CHEMICAL CO. LTD.

VALLEYFIELD, QUEBEC

En sept-dixièmes de seconde

L'ANEDOCTE QUI SUIV N'A RIEN DE PLAISANT

Il s'agit d'un film tourné à raison de 1,006 images à la seconde, qui a pour but d'illustrer l'écrasement d'une voiture sur un arbre à 55 milles à l'heure, vitesse que la plupart des automobilistes considèrent comme "sûre", sur la route.

L'écrasement est du genre qui peut arriver à n'importe qui. Il est aussi du genre qu'on peut prévenir.

Pour effectuer le test, on a eu recours à des mannequins. Les agissements des mannequins à l'intérieur de la voiture accidentée offrent un spectacle vivant et horripilant. Le film décrit chaque phase de l'écrasement.

UN-DIXIEME DE SECONDE — Le pare-choc avant et le revêtement chromé de la grille s'effondrent. Les échardes métalliques enfoncent d'un pouce et demi dans l'arbre.

DEUX-DIXIEMES DE SECONDE — Le capot se chiffonne en accordéon et enfonce dans le pare-brise. Les roues arrière qui roulent toujours à pleine vitesse, quittent le sol. La grille se désagrège. Les ailes avant se heurtent à l'arbre qui les replie violemment sur les portières. Le corps du conducteur décrit une trajectoire

vers l'avant, mais à une force de 26 fois supérieure à la force de gravitation. Il fait maintenant 3.200 livres. Les jambes qui sont demeurées détendues, rompent aux genoux.

TROIS-DIXIEMES DE SECONDE — Le corps poursuit sa trajectoire, torse vertical. Le volant de plastique et de métal fléchit sous l'étreinte mortelle des mains. La tête est près du pare-soleil et la poitrine, immédiatement au-dessus de la colonne de direction.

QUATRE-DIXIEMES DE SECONDE — L'avant de la voiture est complètement démoli sur une profondeur de 24 pouces. La section arrière continue d'avancer à 35 milles à l'heure. Le bloc-moteur qui fait une demi-tonne, s'attaque à l'arbre, tandis que l'arrière de la voiture, se cabrant comme un

cheval, lève assez haut pour écorcher les premières branches de l'arbre.

CINQ-DIXIEMES DE SECONDE — L'arbre du volant plie sous l'étreinte du conducteur dont les poumons et les artères intercostales se performent.

SIX-DIXIEMES DE SECONDE — L'impact arrache le conducteur à ses souliers et tranche la pédale à frein au plancher. Le châssis de la voiture plie au centre. La tête du conducteur enfonce dans le pare-brise et l'arrière de la voiture reprend la direction du sol.

SEPT-DIXIEMES DE SECONDE — La carrosserie entière se déforme. Les pentures éclatent et les portières s'ouvrent. Projetée vers l'avant, la banquette coince le conducteur sur la colonne de direction.

Le conducteur est mort.

LA FETE DU TRAVAIL

LUNDI LE 5 SEPTEMBRE



HOMMAGES AUX TRAVAILLEURS DE LA REGION

J. O. Clermont Ltée

BOIS ET MATERIAUX DE CONSTRUCTION

FERRONNERIE — PEINTURE

39, rue Napoléon VALLEYFIELD, QUE. Tél. 373-2860

DR. HENRI J. HEBERT

Chirurgien Orthopédiste

SPECIALISTE

arthrite
fractures
rhumatisme

22 rue Bay

373-5560

Valleyfield

HOMMAGES DE LA

Canadian Schenley

FETE DU TRAVAIL

FETE DES CLASSES OUVRIERES

A cette occasion, la Canadian Schenley désire remercier ses employés qui par leur ardeur au travail et leur loyauté lui ont donné, au cours de l'année, la plus généreuse collaboration.

A nos employés, ainsi qu'à tous les ouvriers du district, nos meilleurs vœux de santé, bonheur et prospérité.

Canadian **Schenley** Distilleries LTD. VALLEYFIELD, QUE.

La C.S.N. syndique les employés de la Compagnie Asten-Hill de Valleyfield

L'exécutif local du Syndicat des Fonctionnaires Provinciaux du Québec (SFPQ) est heureux d'annoncer que l'effectif requis de 70% des membres cotisants, a déjà été atteint depuis le 19 août. Ce qui veut dire que la formule Rand sera en application d'ici peu, et que dorénavant, tous les employés syndiqués à l'emploi du gouvernement devront payer leur cotisation. Les responsables de la récente campagne-éclair, tiennent à remercier tous ceux qui ont souscrit volontairement avant même que l'article 5 de la présente convention collective ne soit mis en vigueur.

Conseil Central Beauharnois-Valleyfield

Les bureaux du Conseil Central sont maintenant déménagés à 76 rue St. Laurent au 1er étage de l'édifice Astra de "Beauharnois", soulignons que ces bureaux sont à la disposition de tous les syndiqués ou travailleurs de la région, et que le permanent syndical, M. Jean Paul Brousseau, présentement en vacance jusqu'au 6 sept, mais temporairement remplacé par M. Arthur Lapointe se fera un plaisir

et un devoir de renseigner tout employé de quelque compagnie que ce soit sur les avantages d'appartenir à cette grande centrale, et sur tout autre point de vue syndical; le numéro de téléphone demeure toujours le même, 268-7161, du lundi au vendredi inclusivement entre 10 heures le matin et 5 heures l'après-midi.

Soulignons qu'un spécialiste de la question ouvrière sera à Valleyfield chaque jeudi soir de 7:00 P.M. à 9:30 P.M. au Centre Leroyer au 2ième étage afin de rencontrer et renseigner tous les travailleurs de la construction qualifiés ou non qui sont intéressés de près ou de loin à la C.S.N. au point de vue de leur travail ou conditions spéciales de travail.

Hydro-Québec

Il y aura vote le 30 septembre '66 entre le Syndicat Canadien de la Fonction Publique (SCFP) et les syndicats affiliés à la Confédération des Syndicats Nationaux (C.S.N.). Depuis le 23 juin dernier la CSN offrait à la SCFP de demander un vote conjoint à la Commission des Relations de Travail (CRT) moyennant cer-

taines conditions pour les travailleurs, entre autres, la protection des accreditations existantes; l'on sait qu'entre la période du vote et les délais prévus par la loi selon le code du Travail, il existe une période où les travailleurs n'ont aucun recours envers leurs employeurs. Qui aurait protégé les droits de ces mêmes employés? la SCFP s'y refusant obstinément. Mais après plusieurs démarches la CSN eut finalement gain de cause et le 23 août dernier on acceptait le vote conjoint d'après les conditions proposées en premier lieu.

Nouveau Syndicat

Le 24 août dernier se tenait à la salle Maurice Nicholson une importante assemblée pour tous les membres de la Cie Asten-Hill de Valleyfield. En effet les employés avaient décidé de déterminer par un vote secret, lequel des trois syndicats en lice les représenterait, et sur un potentiel de 129 ouvriers, 96 se prévalaient de leur droit en votant comme suit: 75 en faveur de la CSN, 21 pour le syndicat de boutique actuel, et un seul pour la FTQ OUTA (sans commentaires). Nous pouvons donc conclure qu'un autre groupe viendra bientôt joindre les quelque 5,000 autres membres qui font déjà partie de la grande famille qu'est le Conseil Central Beauharnois-Valleyfield. Par la même occasion, une invitation spéciale est lancée à tous les travailleurs de la région, entre autres ceux de la Montréal Cottons et du Finishing Plant de St. Timothée à venir rencontrer le représentant de la CSN M. Lucien Tremblay durant l'absence de M. Lapointe ou un ancien compagnon de travail M. Ozias Viger au 1er étage du 70 rue Champlain à Valleyfield. Le numéro de téléphone est toujours 373-6965 du lundi au vendredi, afin de constater ce que la

CSN peut faire pour eux dans leurs domaines spécifiques. La semaine prochaine nous essaierons de vous donner une analyse des bénéfices obtenus par

les employés de la Montréal Cotton affiliés à la CSN et nous tenterons de faire le parallèle avec les autres syndicats représentant ses ouvriers.



M. LOUIS A. BERNARD
président

La Jeune Chambre de Valleyfield

désire offrir ses meilleurs voeux à la population de Salaberry-de-Valleyfield et de la région à l'occasion de la

FETE DU TRAVAIL

LUNDI, LE 5 SEPTEMBRE

LA JEUNE CHAMBRE

de Salaberry-de-Valleyfield

"Etudier pour servir"

M. Louis A. Bernard
président

M. Marcel Couillard
secrétaire

Pour vos problèmes de décoration

CONSULTEZ NOTRE EXPERT

M. LEOPOLD DUBE

Diplômé du New-York School of Interior Design

A. MIRON & FRERE INC.

135, Du Marché Valleyfield 373-8075



A L'OCCASION DE LA

FETE DU TRAVAIL

LUNDI, 5 SEPTEMBRE

LE CONSEIL CENTRAL (BEAUHARNOIS-VALLEYFIELD)
AFFILIE A LA CONFEDERATION DES SYNDICATS NATIONAUX (CSN)

REND HOMMAGE

AUX TRAVAILLEURS DE LA REGION

ET ENTRE AUTRES CEUX AFFILIES A LA CENTRALE SYNDICALE

DONT

- Les Syndicats de l'Aluminium
- L'Alliance des Infirmières
- La Commission Scolaire de Valleyfield
- La Canadian Industries Ltd.
- La Commission Scolaire de Châteauguay
- La Chromium Mining
- La Domtar
- La Construction
- Le S.P.E.Q.

- Les Fonctionnaires Provinciaux
- Les Fonctionnaires Provinciaux (ouvriers Voirie)
- L'Hôpital de Valleyfield
- Les Employés Municipaux
- La Kilgour
- L'Hospice St-Vincent de Paul
- La Newton Lumber
- La Shawinigan
- Le Séminaire de Valleyfield
- La Régie des Alcools
- Le Provincial Transport
- La Davison
- Howard Smith
- L'Asten-Hill
- Les Policiers de Beauharnois
- Les Employés extérieurs de l'Hôtel-de-Ville de Beauharnois



LEVASSEUR FRÈRES

TUILES — TAPIS TORGINO

25, STE-HELENE
(COIN NICHOLSON)

TEL.: 3 73

DÉCÈS DE LA SEMAINE

COURTOISIE DE TOPAZE FLEURISTE

M. JOSEPH SAUMURE

A Salaberry-de-Valleyfield le 26 août est décédé à l'âge de 69 ans M. Joseph Saumure, époux de Lucienne Lortie et demeurant à 689 Boulevard du Havre.

Outre son épouse, il laisse pour pleurer sa perte quatre fils, Jacques, o.m.i., Bernard, Laurent et Gilles; cinq filles, Mme Paul Hache (Thérèse), Mme Léo Gendron (Jeannine), Mme Rolland Forcier (Gisèle), Mme Gérald Bougie (Huguette) et Liliane; quatre gendres, MM. Paul Hache, Léo Gendron, Rolland Forcier et Gérald Bougie; trois brus, Mme Bernard Saumure (Marie-Rose Deschamps), Mme Laurent Saumure (Lise Lacasse) et Mme Gilles Saumure (Monique Roy); sept frères, Oscar, Gédéas, Ubald, Antime, Albert, Rolland et Paul-Emile; cinq soeurs, Mme Wilfrid Tessier (Adéline), Mme Eugène Brisson (Eveline), Mme Joseph Mainville (Yvonne), Mme Evariste Roy (Corinne) et Mme Léopold Lortie (Laura); quinze beaux-frères, MM. Wil-

frid Tessier, Eugène Brisson, Joseph Mainville, Evariste Roy, Léopold Lortie, Oscar Saumure, Ligori, Omer, Conrad et Lucien Lortie, Adéard Lortie, Euclide Daoust, Joseph Lanoie, Georges Young et Raymond Daoust; quinze belles-soeurs, Mme Oscar Saumure (Elise Lortie), Mme Gédéas Saumure (Léontine Lauzon), Mme Ubald Saumure (Laurette Landry), Mme Antime Saumure (Rose Lortie), Mme Albert Saumure (Jeanne Saumure), Mme Rolland Saumure (Dora Marci!), Mme Paul-Emile Saumure (Jeanne Lefebvre), Mme Omer Lortie (Noëlla Marin), Mme Adéard Lortie (Rosa Lortie), Mme Conrad Lortie (Rolande Yelle), Mme Euclide Daoust (Agathe Lortie), Mme Joseph Lanoie (Laurette Lortie), Mme Georges Young (Gabrielle Lortie), Mme Raymond Daoust (Simone Lortie), Mme Lucien Lortie (Marie-Jeanne Potvin); quatorze petits-enfants; de nombreux neveux et nièces.

Les funérailles ont eu lieu lundi, le 29 août, des salons

J.A. Larin et Fils, 317 Victoria, pour l'église de St-Eugène à 10:00 heures. L'inhumation eut lieu à Valleyfield.

M. DELPHIS GIROUARD

A Salaberry-de-Valleyfield le 28 août est décédé à l'âge de 83 ans M. Delphis Girouard, époux de feu Marie-Louise Cuerrier et demeurant à 5 Rochefort.

Il laisse pour pleurer sa perte deux fils, Ulric et Joseph; deux filles, Mme Raoul Allen (Bernadette) et Mme Vve Paul-Emile Lefebvre (Berthe); un gendre, M. Raoul Allen; une bru, Mme Joseph Girouard (Coronna Myre); trois frères, Elzéar, Adéard et Albert; quatre soeurs, Mme Vve Hervé Daoust (Marie-Louise), Mme Vve Albert Daoust (Floristine), Mme Théodore Leduc (Blanche) et Mme Arthur Brisson (Marie-Anne); trois beaux-frères, MM. Théodore Leduc, Arthur Brisson et Sigefroid Cuerrier; deux belles-soeurs, Mme Adéard Girouard (Laurenda Leduc) et Mme Sigefroid Cuerrier (Marie Belle

marre); onze petits-enfants; de nombreux neveux et nièces.

Les funérailles ont eu lieu mercredi, le 31 août, des salons J.A. Larin et Fils, 317 Victoria, pour l'église de Ste-Barbe à 10:00 heures. L'inhumation eut lieu à Ste-Barbe.

Mme LAURENT GUERIN

C'est avec regret que nous apprenons le décès de Mme Laurent Guérin, née Alice Legault, de Montréal, décédée à St-Stanislas de Kostka le 21 juillet 1966.

Elle laisse pour pleurer sa perte ses frères, M. Wilfrid Legault, M. et Mme Henri Legault (Laurette St-Denis), ses soeurs, Milles Yvonne, Marie-Reine et Marie-Rose Legault. Ses beaux-frères et belles-soeurs, M. et Mme Omer Guérin (Auréa Lemieux), M. et Mme

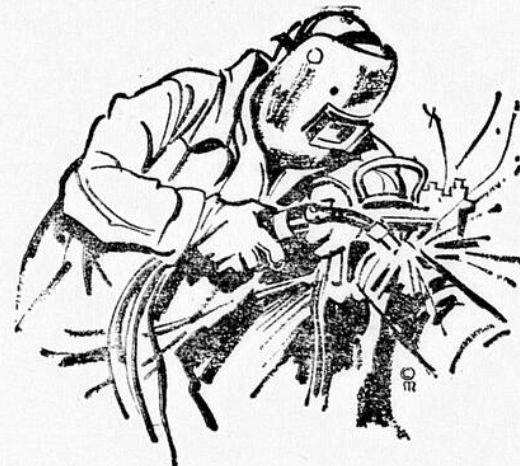
Dorian Guérin (Blandine Dupuis), M. et Mme Eugène Guérin (Cécile Savarin), M. Albert Guérin, M. Hervé Guérin, M. et Mme André Guérin (Aldiana Usereau), M. et Mme Lucien Montpetit (Thérèse Guérin); oncles, tantes, nombreux neveux et nièces.

IN MEMORIAM

Il y a un an, Maman, vous nous avez quittés sans nous dire adieu. Nous perdons une maman que seules toutes les qualités réunies pourraient définir. Nous ne cessons de vous pleurer et personne prendra votre place dans nos cœurs.

Une messe anniversaire sera chantée pour Mme Ovilla Loïselle, le 4 septembre, à 10:00 heures, en l'église du St-Esprit. De la part de son époux et de ses enfants.

(Suite de la page 30)



LUNDI, 5 SEPTEMBRE

FÊTE DU TRAVAIL

Nous désirons rendre hommage à tous nos employés et à leur famille ainsi qu'à tous les ouvriers de Valleyfield à l'occasion de leur fête.

Canadian Celanese Company
DIVISION OF CHEMICAL LTD

VALLEYFIELD
QUEBEC

LUNDI, LE 5 SEPTEMBRE

LOUONS LES TRAVAILLEURS!

Rien de tout ce que nous possédons aujourd'hui n'eût été REALISABLE sans l'effort fourni par les travailleurs de toutes catégories.

Aux nôtres, la Canadian Bronze Powder Works Limited, et à tous les autres, nous offrons notre sincère reconnaissance pour tout ce dont nous jouissons aujourd'hui.

CANADIAN BRONZE
POWDER WORKS LIMITED

Valleyfield, Qué.

RES NOUVEAU LOCAL

NOL LE COUVRE PLANCHER MIRACLE

73-4340

25, STE-HELENE (COIN NICHOLSON)

LES DECES

(Suite de la page 30)

REMERCIEMENTS

Mme Joseph Barrette et les membres de la famille désirent remercier bien sincèrement toutes les personnes qui leur ont témoigné des marques de sympathie à l'occasion du décès de M. Joseph Barrette, survenu le 18 juillet, soit par messages de sympathie, offrandes de messe, télégrammes, tributs floraux, bouquets spirituels, prières, visites ou assistance aux funérailles. Toutes les personnes ayant omis de s'inscrire sont priées de considérer ces remerciements comme personnels.

REMERCIEMENTS

M. Hormidas David et ses enfants désirent remercier bien

sincèrement toutes les personnes qui leur ont témoigné des marques de sympathie à l'occasion du décès de Mme Hormidas David, survenu le 23 août, soit par messages de sympathie, offrandes de messe, télégrammes, tributs floraux, bouquets spirituels, prières, visites ou assistance aux funérailles. Toutes les personnes ayant omis de s'inscrire sont priées de considérer ces remerciements comme personnels.

REMERCIEMENTS

Mme Ernest Leduc et ses enfants désirent remercier bien sincèrement toutes les personnes qui leur ont témoigné des marques de sympathie à l'occasion du décès de M. Ernest Leduc, survenu le 10 août dernier, soit par messages de sympathie, télégrammes, tributs

floraux, visite ou assistance aux funérailles.

REMERCIEMENTS

Les familles Legault et Guérin désirent remercier bien sincèrement toutes les personnes qui leur ont offert des condoléances lors du décès de Mme Laurent GUERIN survenu le 21 juillet soit par offrandes de messe, bouquets spirituels, télégrammes, fleurs, sympathie, visites ou assistance aux funérailles. Toutes les personnes ayant omis de s'inscrire sont priées de considérer ses remerciements comme personnels.

M. Guy Brodeur, propriétaire de Topaze Fleuriste, offre ses plus sincères condoléances aux familles éprouvées.

Les Cards obtiennent le championnat de la Petite Ligue

Dimanche dernier au parc Sauvé avait lieu le dernier programme double de l'année. Dans la première joute opposant les Braves de Ralph Bougie aux Giants de Jean-Louis Bray, les Braves ont remporté la victoire au compte de 7 à 3 pour ainsi s'attribuer le droit de passer en finale. André Deschamps a été la vedette du match tant à l'offensive qu'à la défensive. En plus d'être le lanceur gagnant il a frappé deux coups de circuit et un simple.

Dans la deuxième partie opposant les Cards de Michel Rochefort aux Phillies de Robert Cousineau, les Cards ont vaincu des Phillies au compte de 3 à 2. Les Phillies avaient pris une avance de 2 points avant que Jean-Marc McSween, le lanceur gagnant, réussisse un deux buts bon pour deux points. Tout ceci se passait à la cinquième manche.

Dans la finale, les Cards n'ont pas été menacés ayant remporté les deux joutes par blanchissage. Dans la première partie les Cards sont sortis victorieux au compte de 5 à 0. Le lanceur gagnant était Jean-Pierre Boissonneau.

Dans la deuxième partie les cards n'ont eu aucune pitié pour les Braves en triomphant au compte de 12 à 0. Le lanceur gagnant était Jean-Marc McSween.

Donc les Cards remportent cette année le championnat de la saison régulière et le championnat des éliminatoires tout en répétant l'exploit des Phillies (Pee Wee).

Bravo! aux joueurs des Cards et aussi à leur instructeur Michel Rochefort et à l'assistant Roger McSween!

Nous félicitons tous les joueurs de la Petite Ligue et de la Ligue Pee Wee pour leur belle performance durant toute la saison et aussi les instructeurs pour s'être bénévolement dévoués au service de tous nos jeunes.

Nous tenons à remercier tous ceux qui sont venus encourager nos jeunes joueurs.

BRAVO!!!

MERCI!!!

François Lapiere,
Publiciste.

DEMENAGE A
6, JACQUES-CARTIER

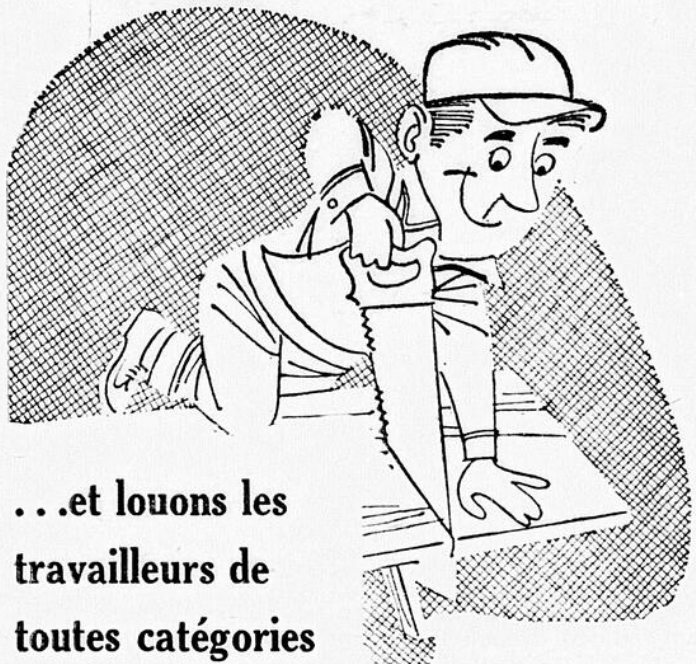
F. BORGIA CADIEUX
Tailleur

30 ANS D'EXPERIENCE

Habits à louer pour mariage

6, JACQUES-CARTIER VALLEYFIELD

A l'occasion de la FETE DU TRAVAIL LAISSONS LA LES OUTILS



...et louons les
travailleurs de
toutes catégories

Si le Canada s'avère de plus en plus aujourd'hui, nous le devons aux millions de travailleurs canadiens de toutes catégories. Nous disons merci à nos employés pour leur support et nous leur souhaitons une bonne FETE DU TRAVAIL, le 5 septembre.

DANDURAND & FRÈRE

REMI HALLE, PROP.

Lumber and Building
Materials
Tél. 373-4721



Bois et Matériaux
de Construction
176 Rue JACQUES-CARTIER

VALLEYFIELD, QUE.

REMI HALLE, propriétaire

Collision : arrêt sur un poteau

L'automobile de M. Pierre Grenon est allée donner contre celle de M. Gilles Emond, stationnée en bordure de la rue Jacques-Cartier lundi soir, pour ensuite aller s'écraser sur un poteau de la compagnie d'Electricité Shawinigan. Selon le rapport des agents de la Sûreté Municipale, M. Grenon aurait apparemment perdu la maîtrise de sa voiture. Le tout a occasionné des dommages matériels de quelque \$280.

ANNONCER DANS LA GAZETTE

MESSAGE DU DEPUTE FEDERAL DE BEAUHARNOIS-SALABERRY



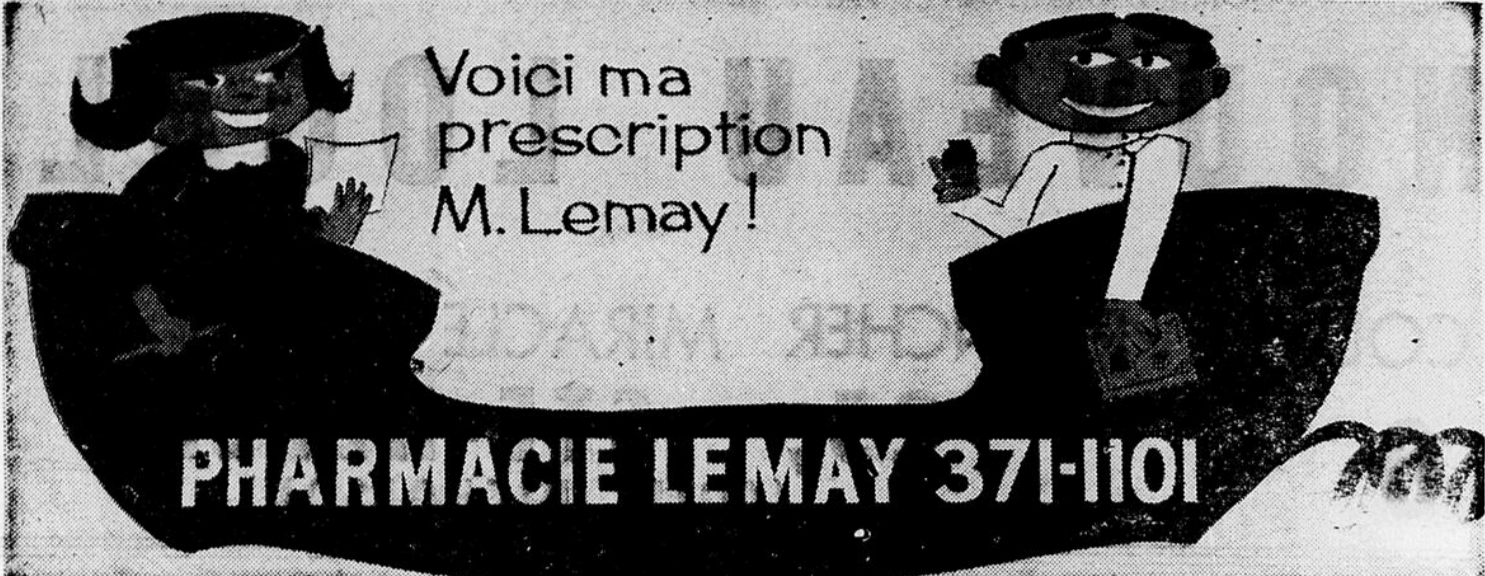
M. GERALD LANIER

A tous les travailleurs de mon comté, j'offre mes meilleurs voeux à l'occasion de la Fête du Travail.

A tous, je souhaite le plein emploi, et en tout temps ils peuvent compter sur leur député fédéral pour appuyer leurs justes revendications.

Votre député fédéral,

GERALD LANIER



Voici ma prescription M. Lemay!

PHARMACIE LEMAY 371-1101

NOUS
DONNONS
LES TIMBRES

Gold
Star

60 CHAMPLAIN
VALLEYFIELD

Valleyfield gagne sa première joute des séries

Le match de ce soir sera télévisé

Le National de Valleyfield a remporté sa première victoire contre les Titans de Sorel dans leur série semi-finale 4 de 7 en les annihilant au pointage de 17 à 3.

Par cette victoire le National a amélioré ses chances de se rendre dans la série finale contre les Athlétiques de Drummondville qui eux, ont déclassé les Saints de Ville Saint-Pierre en quatre joutes consécutives.

Le National n'a fait qu'une bouchée de ses adversaires du commencement à la fin de la joute. Les Titans de Sorel n'étaient tout simplement pas de taille, et n'ont pu en aucune façon se défendre durant toute la joute et ont espéré que la joute finisse le plus vite possible.

Le National a pris les devants dès le début de la joute, après quatre minutes de jeu le National menait 2 à 0 à la suite des buts de Frank Benedict et Dennis Jacobs.

Bob Sunday portait le compte 3 à 0 sur un jeu de puissance avant que Sorel ne compte son premier but, celui de Dick Stethen. Yves Paquette a ensuite compté pendant une punition de son frère Alain. Guy Hubert a par la suite compté pour Sorel et Frank

Benedict a complété le pointage de la première période avec son deuxième but de la première période qui prenait fin au compte de 5 à 2 en faveur de nos porte-couleurs.

Jean Cusson, Yves Paquette et Bob Sunday ont compté chacun un but à la deuxième période pour porter le compte 8 à 2. Avec moins de 2 minutes à faire à la deuxième période, le gardien de but des Titans de Sorel Gil Sawyer a été blessé à l'épaule par un formidable lancer de Wally Roundpoint. Gil Sawyer n'est pas revenu au jeu et a été remplacé par Richard Joly.

Le National s'est mis à l'oeuvre à la troisième période et le gardien Richard Joly a vu pas moins de 9 balles passer derrière lui. Les joueurs du Sorel ne savaient plus où donner de la tête, tellement le National contrôlait la balle et ils ne pouvaient rien faire. Nos porte-couleurs s'en sont donné à coeur-joie en faisant toute sorte d'expérience. On a vu Frank Benedict faire des passes par en arrière et même Bob Sunday a presque déjoué le gardien sur un lancer de cette façon.

Valleyfield a complètement déclassé son adversaire et les spectateurs présents ont goûté

cette joute du commencement à la fin. Les partisans ont goûté le 17ème but autant que le premier et ont encouragé nos joueurs à en compter de plus en plus.

Neuf buts ont été comptés à la troisième période, dans l'ordre par Gerry Paquette, Jean Cusson, Gerry Paquette, Bob Sunday, Jean Cusson, Alain Cousineau, Yves Paquette, Wally Roundpoint et Dennis Jacobs.

LA PROCHAINE JOUTE A VALLEYFIELD, MARDI LE 6 SEPTEMBRE

Le National qui tire de l'arrière par deux défaites contre une seule victoire, disputera ses deux prochaines joutes au Colisée Cardin de Sorel, mardi et jeudi de cette semaine et une sixième joute aura lieu à l'aréna de Valleyfield le mardi suivant 6 septembre.

La victoire que le National a remportée la semaine dernière en écrasant Sorel au compte astronomique de 17 à 3 semble avoir donné à nos joueurs la confiance qui leur manquait pour les conduire à la victoire dans leur série contre Sorel.

Ils savent maintenant que Sorel peut être battu et de façon décisive s'ils travaillent dès le début d'une joute, et s'ils exercent un contrôle de la balle.

Les gros joueurs du Sorel ne sont pas cabales de suivre nos rapides porte-couleurs durant toute une joute. En prenant une confortable avance dès le début du joueur comme Keith Bowen aime mieux se déshabiller avant la fin de la joute.

Notre défensive a été formidable à la dernière joute. Alain Cousineau, les frères Yves et Alain Paquette, Ron Thomas et Connie Bordeleau ont connu

une excellente soirée et le gardien de but Pierre Dorion a eu la tâche facile. Yves Paquette s'est de plus distingué en comptant 3 buts et en se méritant 2 assistances. Bob Sunday et Jean Cusson ont également réussi le tour du chapeau. Le nouveau venu Gerry Paquette a fait belle figure en comptant 2 buts, ses deux premiers dans l'uniforme du National, et il sera certainement très utile au National dans les joutes à venir, puisqu'il reprend sa forme. Il en était à ses deux premières

joutes de la saison. Une autre bonne nouvelle, Frank Benedict a retrouvé son œil près des filets adverses. Dennis Jacobs a disputé sa meilleure joute depuis plusieurs semaines.

Le National est donc sur le sentier de la guerre et les Titans de Sorel ont besoin de bien se tenir s'ils veulent remporter la victoire.

Nous apprenons en dernière heure que le match Valleyfield-National dans les joutes à venir, puisqu'il reprend sa forme (canal 2).



M. FERNAND TESSIER, de la rue Salaberry, de Valleyfield, a été l'heureux gagnant du tirage mensuel organisé par le Camp Bosco, colonie de vacances pour jeunes garçons. On le voit sur cette photo au moment où il reçoit son chèque de \$500 des mains de Mlle Andrée Villeneuve. (Photo Peter Rozon)

COMMENT

pouvez-vous être sûr que vos années de retraite s'écouleront dans la sérénité et l'indépendance? C'est facile quand vous le prévoyez au moyen d'un contrat de pension de la Great-West. Choisissez le système qui répond exactement à vos besoins... Appelez:



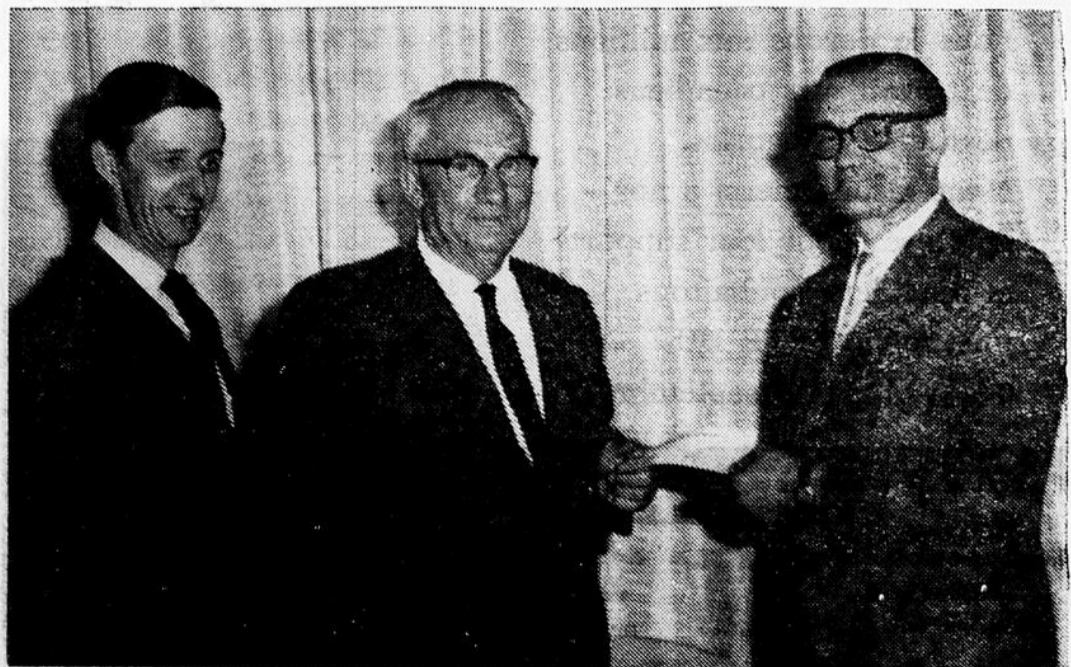
J. G. Villeneuve, C.L.U. A.V.A.



Fernand Lavoie

70, rue Nicholson VALLEYFIELD Tél. 373-3100

LA
Great-West
COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE



Le Camp Bosco recevait il y a quelques jours une subvention de \$6,000.00 de la Fédération des Oeuvres de Charité du diocèse. La photo représente M. MARCEL HEBERT et M. HENRI HOUDE, délégués du Camp Bosco, recevant le chèque de M. ROLAND POMERLEAU du Conseil du Bien-Être du diocèse.

**NOUS
DONNONS**

LES TIMBRES

*Gold
Star*

**60 CHAMPLAIN
VALLEYFIELD**

Voici ma prescription
M. Lemay!

PHARMACIE LEMAY 371-1101

Séance de repêchage dans la Ligue de Hockey Récession

Les instructeurs procéderont au choix de leur équipe ce soir au chalet du club de golf

Tous les membres de la Ligue de Hockey Récession sont invités à assister ce soir (jeudi) à l'assemblée de repêchage des joueurs qui se déroulera à compter de huit heures au chalet du club de golf de Valleyfield. C'est à la suite d'un vote émis pas l'assemblée générale du mois de mai que la direction de la Ligue a décidé d'organiser cette soirée, car les joueurs ont manifesté le désir de voir un chambardement complet dans l'alignement de chaque équipe.

C'est la première fois, dans les cinq années d'existence de la Ligue, qu'une telle manifestation se produit, et tout laisse à penser qu'un nombre record

de membres seront présents. Déjà les capitaines et les gardiens de buts ont été choisis par les instructeurs à l'occasion d'une assemblée de direction tenue il y a une semaine.

L'ordre de préséance ayant été établi du sort, le choix des instructeurs a donné les résultats suivants: Equipe des Rois (Gaston Gendron, instructeur), Raymond Leduc capitaine et Charlemagne Chatel gardien de buts; équipe des Pions (Pierre Godbout, instructeur), Lucien Viron capitaine et Lucien Lecompte gardien; équipe des Cavaliers (Dr Charles Lalonde, instructeur), Maurice "Sunny" Villeneuve capitaine et Jean-Louis Sicotte gardien; équipe des

Tours (Marcel Lalonde, instructeur), Jean Marc Bougie capitaine et Yvan Bougie gardien.

Il reste donc un total de 36 joueurs réguliers à choisir ce soir et le privilège du premier choix au premier tour de scrutin appartient à Pierre Godbout. Suivront dans l'ordre Gaston Gendron, Charles Lalonde et Marcel Lalonde. Un ordre de rotation a été établi pour les tours suivants.

Cinq nouveaux membres évolueront régulièrement dans le circuit cette année. Il s'agit de Jean-Paul Bisailon, Laurent Meury, Léopold Daignault, Raymond Vinet et Roland Forcier. Ils remplacent les joueurs démissionnaires Jean-Denis Girouard, Gilles Viau, Roland Thérien, Jean Leboeuf et Camille Charette.

Chaque instructeur aura droit à trois minutes de consultation avec son capitaine pour procéder à chaque choix de joueur. Un modérateur fera observer strictement le minutage et tout instructeur perdra son choix s'il ne se décide dans le temps alloué.

Les autres joueurs de l'an dernier, qui ont manifesté leur intention de chausser de nouveau les patins dans la Ligue cette année sont Marcel Bégin, Pierre Bisailon, Jacques Bonhomme, Gérald Boulet, Jean-Claude Campeau, Fernand Chayer, Robert Cousineau, André Comeau, Pierre Daoust, Gilles Farand, Bernard Goyette, Jean-Guy Lafleur, Joachim Lampron,

René Lanctôt, Raymond Leboeuf, Léo Lecompte, Marcel Lemyre, Wayne Leslie, Denis Lussier, Gilles Miron, Ernest Montpeut, Bob Mudie, Jean Paré, Fernand Pilon, Roma Poirier, Yvan Poirier, Roger Robinault, Léon Simon, Clément Soucy, Babe Théorét et Jacques Viau.

Tournoi de balle-molle

Le tournoi annuel de balle-molle de la Ligue Récession aura lieu dimanche, le 11 septembre, sur les terrains du Camp Bosco. Cet événement sera placé sous la présidence de MM. Raymond Leboeuf et Fernand Chayer.

La journée sera présentée à titre gratuit à tous les membres et leurs épouses, et les compétitions se dérouleront sur une base d'équipe. Un souper canadien sera servi à la fin du tournoi.

Autres nouvelles

La saison de hockey commencera lundi, le 17 octobre. Il n'y aura pas de joute de pratique d'avant-saison. Le 26 décembre il y aura une soirée familiale de patinage. La deuxième partie de la saison débutera le 9 janvier pour se terminer le 27 février. Le festival aura lieu dimanche, le 19 mars.

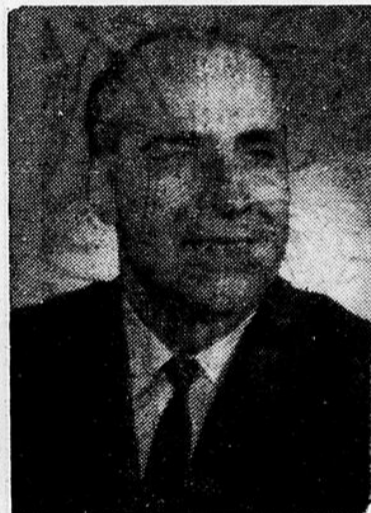
Louis P. Derome

B.Sc.A Ing. P. A.G.

Ingenieur conseil, arpenteur géomètre

Tel. 373-4300 VALLEYFIELD 54 Gordon

Filiatrault, Desroches & Cie
COMPTABLES AGRÉÉS
MONTREAL
SALABERRY DE VALLEYFIELD



M. MAURICE LAPOINTE, propriétaire de l'Agence de Voyage du même nom, assistera à l'assemblée de "l'American Retail Travel Agents", qui sera tenue aux Bermudes du 6 au 10 septembre. Il est un des vice-présidents de cette association. Il y représente les agents-canadiens-membres. Mme Lapointe l'accompagnera.

Au retour, il prendra part, à Montréal, durant 3 jours aux cours de perfectionnement de la ligne aérienne Alitalia.

Agence de voyage Travel Agency

MAURICE LAPOINTE

71 Grande-Île — Valleyfield, Qué.

Suggestions de voyages:

AVION-JET et LOGEMENT:

New York + 6 nuits d'hôtel		\$115.50
Antigua-La Guadeloupe-La Martinique	16 jours	\$630.00
Portugal-Espagne-Maroc	22 jours	\$599.00
France-Angleterre-Belgique-Hollande	15 jours	\$367.00
Iles Canaries	15 jours	\$635.00
Avion seulement - Montréal à Paris — excursion	14-21 jours	\$335.00

DRIVE YOURSELF

Avis — Hertz — Tilden etc. ...

Prix sur demande

AUTOBUS

Miami	14 jours	\$210.00
Californie	23 jours	\$385.00

CROISIERES

Bermudes	7 jours	\$190.00
Antilles	13 jours	\$355.00
Nassau	7 jours	\$210.00
Amérique du Sud et Afrique	38 jours	\$1265.00
Autour du Monde	111 jours	\$1387.00

BON VOYAGE...

SI VOUS PENSEZ VOYAGE,
SI VOUS PARLEZ VOYAGE,
NOTRE BUREAU VOUS FOURNIRA TOUS LES RENSEIGNEMENTS REQUIS GRATUITEMENT.

Croisières — Tours — Hôtels — Motels

Rail — Avions — etc. ...

FAITES VOS RESERVATIONS A BONNE HEURE

Dépositaire officiel pour la région des
Passports EXPO 1967, à prix réduits.



LUNDI, 5 SEPTEMBRE

FETE DU TRAVAIL

Nous désirons rendre hommage à tous nos employés et à leur famille ainsi qu'à tous les ouvriers de Valleyfield à l'occasion de leur fête

BEACON RIBBON MILLS LTD.

VALLEYFIELD, QUE.

Municipalité St-Louis de Gonzague Comté Beauharnois

Session régulière du Conseil municipal tenue le premier août, 1966, tous les membres étant présents: M. Armand Houle, maire, et MM. Lucien Riendeau, Pierre-Paul Pinsonneault, Yvon Daoust, Albert Meloche, Alcide Gagnier, Henri Leduc, conseillers, et Me Armand Gascon, sec.-trés.

La session s'ouvre par la prière.

Proposé par M. Daoust, Appuyé par M. Riendeau, Que le rapport de la session du 6 juin soit accepté. Adopté.

Proposé par M. Daoust, Appuyé par M. Riendeau, Que le rapport de la session du seize juin soit accepté, mais en y retranchant les deux dernières résolutions qui précèdent celle de la levée de la session.

Contre-proposition: Proposé par M. Pinsonneault, Que ce rapport du 16 juin soit accepté tel que préparé, sans retrancher ces deux résolutions.

Cette dernière proposition n'ayant pas été appuyée, la première proposition est alors adoptée.

Proposé par M. Riendeau, Appuyé par M. Daoust, Que les deux résolutions suivantes, adoptées à la session du 16 juin, 1966, soient rescindées et an-

nulées:

1° — Celle faite par MM. Julien et Pinsonneault, demandant que le rôle d'évaluation soit fait à 100% de la valeur réelle des propriétés;

2° — Celle faite par MM. Pinsonneault et Gagnier, acceptant les conditions faites par M. Sullivan pour préparer le rôle d'évaluation, au prix de \$2500.00.

Contre-proposition: Proposé par M. Pinsonneault, Que les deux résolutions ci-dessus ne soient pas rescindées et annulées.

Cette dernière proposition n'ayant pas été appuyée, la première est alors adoptée.

Proposée par M. Daoust, Appuyé par M. Meloche, Que les comptes suivants soient payés: \$6.80 Eugène Reid; \$23.00 Maurice Montpetit; \$43.65 J.Y. Hébert; \$18.00 Garage St-Louis; \$4.00 Poirier Automobile; \$5.12 Pierre Thibault Canada Ltée. Adopté.

Proposé par M. Meloche, Appuyé par M. Daoust, Que pour faire suite à une lettre de Me Albert Leblanc, J.C.S., la Municipalité accepte de transférer à Me Pierre Brassard, avocat, le dossier concernant la poursuite de Mlle E. Pinsonneault.

NOS MEILLEURS VOEUX A TOUS
NOS EMPLOYES ET LA POPULATION
OUVRIERE A L'OCCASION DE LA

FETE DU TRAVAIL 1966

Valleyfield Express Ltée

Nitro, Qué.

Adopté.

Proposé par M. Gagnier, Appuyé par M. Pinsonneault, Que le Conseil appuie la demande concernant le cours d'eau Brault, signée par quatre intéressés, le 4 juillet 1966. Adopté.

Proposé par M. Daoust, Appuyé par M. Meloche, Que le Conseil appuie la requête demandant certains changements au cours d'eau "DES QUARANTE." Adopté.

Proposé par M. Riendeau, Appuyé par M. Daoust, Que le conseil appuie la demande d'aide pour drainage, concernant le cours d'eau "Branche 1-F du Grand Tronc, dans le rang du Trente. Adopté.

Proposé par M. Riendeau, Appuyé par M. Leduc, Que demande soit faite au Ministère de la Voirie d'Ormstown de bien vouloir faire exécuter les travaux suivants:

Baisser le trottoir rue St-Louis, vis-à-vis chez M. J.A. Dansereau et le magasin Laberge et Jalbert; hausser le trottoir à l'ouest du village, côté nord, à partir de chez Bernard Amesse jusqu'à chez M. Maurice Trudeau; poser l'asphalte à partir de chez M. Antonio Marchand jusqu'à chez M. René Daoust, et à partir de chez M. Armand Primeau vers l'est jusqu'au nouveau chemin; faire les clôtures du rang du Six Haut; couper les branches dans la montée Boyer. Adopté.

Proposé par M. Meloche, Appuyé par M. Gagnier, Que demande soit faite au Ministère de l'Agriculture, service du drainage, de faire étendre la terre du cours d'eau Grand Tronc, tel que convenu. Adopté.

Proposé par M. Riendeau, Appuyé par M. Daoust, Que M. Lucien Trudeau soit autorisé à démolir la remise sur le terrain de Mme Seminara, tel que demandé à cette dernière depuis plus de deux mois. Adopté.

Proposé par M. Riendeau, Appuyé par M. Leduc, Que Québec soit informé que Regional Construction ne prend pas toutes les précautions nécessaires pour éviter que les pierres tombent jusqu'à une distance d'un mille, lorsqu'on fait partir des mines. Adopté.

Proposé par M. Pinsonneault, Appuyé par M. Riendeau, Que Regional Construction soit avisé de cesser de faire partir des mines, s'il est impossible que des pierres tombent à des distances assez éloignées de la carrière, car ces pierres sont

un danger pour les cultivateurs voisins et leurs animaux, et une nuisance pour les champs où elles tombent. Adopté.

Proposé par M. Gagnier, Appuyé par M. Daoust, Que les estimateurs suivants soient nommés: MM. Charles Vinet, Camille Parent et J. Olier Dansereau. Adopté.

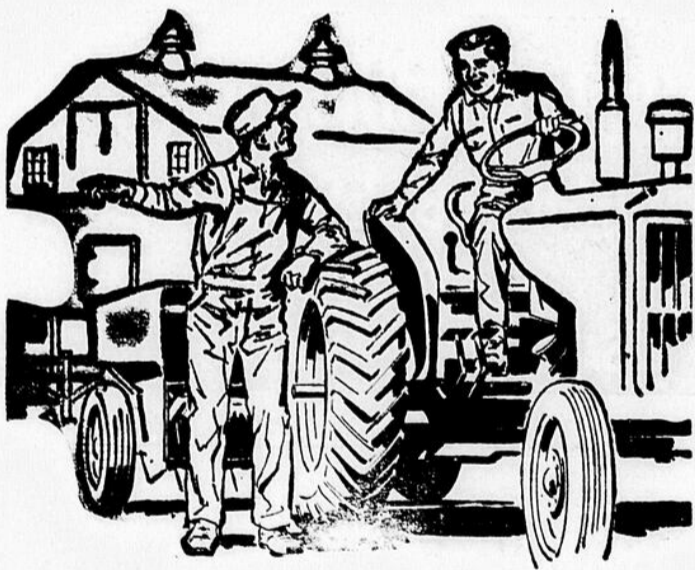
Proposé par M. Riendeau, Appuyé par M. Meloche, Que les estimateurs procèdent à la confection du rôle d'Evaluation immédiatement. Adopté.

Proposé par M. Meloche, Appuyé par M. Riendeau, Que la session soit levée.

La session est alors levée.
Me A. Gascon, sec.-trés.

FETE DU TRAVAIL

LUNDI LE 5 SEPTEMBRE



Bon congé à tous les travailleurs

NOUS REMERCIONS TOUS NOS
EMPLOYES POUR LEUR BELLE
COOPERATION DURANT 1965-66.

Valleyfield Ready Mix Inc.

Béton préparé et livré sur les lieux pour construction de résidences, édifices commerciaux ou usines — Pour tous les genres de constructions — Travail garanti.

Soumissions gratuites sur demande.

Casier Postal 27

Valleyfield, Qué.

Téléphone 373-3322



NOUS SERRONS LA MAIN
DU TRAVAILLEUR...

A L'OCCASION DE LA FETE
DU TRAVAIL

Lundi le 5 septembre

Nous remercions tous nos dévoués
employés et nous leur souhaitons
une bonne et joyeuse FETE DU
TRAVAIL.

J. S. Gosselin Ltée

BOIS ET MATERIAUX DE
CONSTRUCTION

118, rue Ellen Valleyfield Tél. 373-1107

Plages, barbecues, trésors de bonnes photos

Teints bronzés, rires éclatants, ciel ensoleillé — voilà nature et de la couleur. Plus de beaux souvenirs d'été que tard, vous aimerez revoir votre collection d'instantanés et re-



gens avisés les gardent sur films couleurs. découvrir ces jours heureux qu'autrement vous oublierez.

L'été c'est les plages, les barbecues, les pique-niques, c'est la saison pour s'amuser, Les photos garderont bien vivant le souvenir des amis qui partagent avec vous les plaisirs

ASTEN - HILL LIMITED

est heureuse de présenter ses hommages à ses employés et aux membres de leur famille à l'occasion de

la

FETE DU TRAVAIL

ASTEN-HILL LIMITED

VALLEYFIELD

de l'été. Un instantané permet de revivre en famille des heures heureuses qui ne reviendront jamais. Peut-être y-a-t-il une personne particulièrement chère dont vous aimeriez garder la photo?

L'appareil moderne ne fait qu'ajouter aux plaisirs de l'été. L'automatisme accomplit tout, vous n'avez qu'à choisir votre sujet. Son volume vous permet de l'avoir toujours en poche.

Le nouveau film en chargeur peut être inséré ou retiré en pleine lumière — même sous un soleil éclatant. Les films en chargeurs sont si rapides et faciles d'emploi que vous aurez l'impression d'avoir un appareil photo toujours prêt à opérer.

En partant pour la campagne, pour la plage avec votre famille ou vos amis, ayez soin d'apporter votre appareil photo et une bonne provision de films couleurs. Vous prendrez des instantanés d'été plein de vie et de couleurs.

Quelques conseils sur la façon d'obtenir de meilleures photos d'été:

L'activité des plages est toujours un sujet fort intéressant. Les gens s'y amusent beaucoup, qu'ils s'éclaboussent dans les vagues et soit qu'ils se dorment au soleil. Pas besoin de mise en scène. Un oeil et un index rapide, voilà ce dont vous avez besoin pour faire des photos spontanées.

Lorsqu'en groupe, débutez par une photo d'ensemble et continuez par des gros plans.

N'oubliez pas les merveilleux paysages qu'offre l'été. De bonnes photos estivales se

doivent inclure des gens et des paysages.

Choisissez un joli décor et placez vos amis au premier plan.

L'été terminé, vos amis et vous, en garderez un souvenir inoubliable. Et, vous serez sûrement fier d'être l'auteur et le propriétaire de tous ces beaux souvenirs d'été.

Richard Lafontaine
AVOCAT

373-3155 Valleyfield

39, Jacques-Cartier

LUNDI, LE 5 SEPTEMBRE

FETE DU TRAVAIL



Puisse la journée de la Fête du Travail être un magnifique congé pour tous les ouvriers.

Nous soulignons ici la belle coopération de tous nos employés dans notre vaste entreprise. Un sincère remerciement pour leur beau travail en 1965-1966

A. MIRON & FRERE INC.

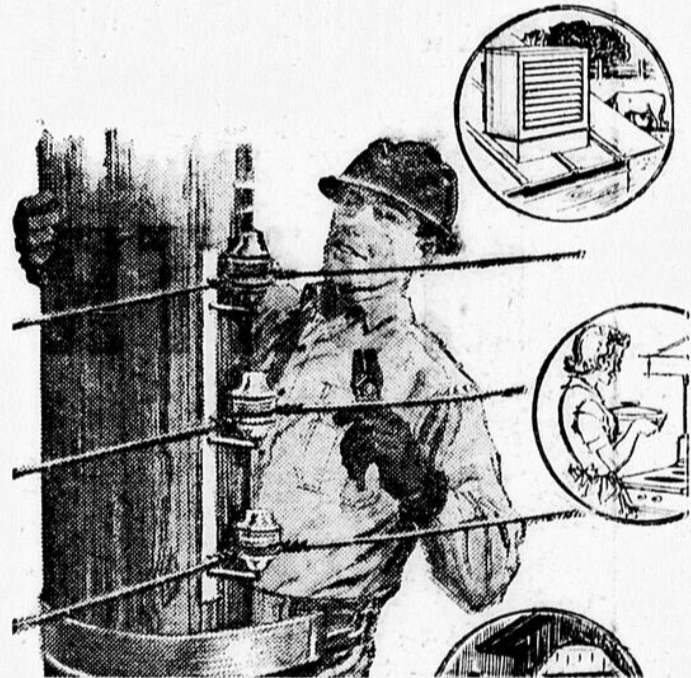
135, DU MARCHE TEL. 373-8015
VALLEYFIELD

POUR VOS...

- Invitations
 - Faire-parts
 - Entêtes de lettre
 - Enveloppes
 - Cartes de toutes sortes
 - Pancartes
 - Tous les genres d'impression
- adressez-vous à

LA GAZETTE

50 Jacques-Cartier
Tél. 373-7272
Valleyfield



FETE DU TRAVAIL

5 SEPTEMBRE

A L'OCCASION DE CETTE BELLE FETE

Nous souhaitons à nos employés et à tous

les autres ouvriers une belle journée

de congé!



MANUFACTURIER DE PORTES
ET CHASSIS

Fenêtres panoramiques

86, Bissonnette Valleyfield Tél. 373-2955

**Hommage à tous nos
employés et leurs familles
à l'occasion de la**

Fete du travail

**THE
MONTREAL COTTONS
LIMITED**

fabricants des produits



ST-TIMOTHEE
S. H. Chambers, gérant

VALLEYFIELD
Ph. Théberge, gérant